叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大教堂(the Cathedral) 000001

2. 大教堂(the Cathedral) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大教堂(The Cathedral)
第1/2页

['loʊəlz]	['raɪtɪŋz]	.
Lowell's	**Writings**	**.**
洛厄尔的	著作	.

洛厄尔的著作。

['poʊəmz] .

POEMS	**.**
诗歌	.

诗歌。

[kəm'pliːt] .

Complete	**.**
完全的	.

完全的。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] .

Diamond	**Edition**	**.**
钻石	版	.

钻石版。

[wʌn] ['vɑːljəm] .

One	**volume**	**.**
一	体积	.

一卷。

['poʊəmz] .

POEMS	**.**
诗歌	.

诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .

With	**Portrait**	**.**
和	肖像	.

带人像模式。

[bluː] [ænd; ənd][goʊld] [ɪ'dɪʃn] .

Blue	**and**	**Gold**	**Edition**	**.**
蓝色的	和	金子	版	.

蓝金版。

[tuː] ['vɑːljəmz] .

Two	**volumes**	**.**
二	卷	.

两卷。

['poʊəmz] .

POEMS	**.**
诗歌	.

诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .

With	**Portrait**	**.**
和	肖像	.

带人像模式。

['kæbɪnət] [ɪ'dɪʃn] .
Cabinet **Edition** **.**
内阁 版 .

橱柜版。

[tuː] ['vɑːljəmz] .
Two **volumes** **.**
二 卷 .

两卷。

['poʊəmz] .
POEMS **.**
诗歌 .

诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] . 16mo [ɪ'dɪʃn] .
With **Portrait** **.** **16mo** **Edition** **.**
和 肖像 . 16mo 版 .

带竖版。16个月版。

[tuː] ['vɑːljəmz] .
Two **volumes** **.**
二 卷 .

两卷。

['faɪərsaɪd] ['trævlz] .
FIRESIDE **TRAVELS** **.**
炉边 旅行 .

炉边旅行。

[wʌn] ['vɑːljəm] .
One **volume** **.**
一 体积 .

一卷。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['krɪtɪks] .
A **FABLE** **FOR** **CRITICS** **.**
一个 寓言 为了 评论家 .

给批评家的寓言。

[wʌn] ['vɑːljəm] .
One **volume** **.**
一 体积 .

一卷。

[ðə; ði] ['bɪgloʊ] ['pepərz] .
THE **BIGLOW** **PAPERS** **.**
这 大洛 文件 .

大光芒论文。

[tuː] ['sɪriːz] .
Two **Series** **.**
二 系列 .

两部系列。

[iːtʃ] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] .
Each **in** **one** **volume** **.**
每个 在 一 体积 .

每本书都收录在一本中。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]['lɔːnfəl,'lɑːn-] .
THE **VISION** **OF** **SIR** **LAUNFAL** **.**
这 想象 的 先生 劳恩法尔 .

劳恩法尔爵士的愿景。

[wʌn] ['vɑːljəm] .
One volume .
一 体积 .

一卷。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]['lɔːnfəl,'lɑːn-] .
THE VISION OF SIR LAUNFAL .
这 想象 的 先生 劳恩法尔 .

劳恩法尔爵士的愿景。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

[wʌn] ['elɪgənt] [smɔːl] 4to ['vɑːljəm] .
One elegant small 4to volume .
一 优雅的 小的 4to 体积 .

一本精美的小型四开本书籍。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
UNDER THE WILLOWS , AND OTHER POEMS .
在下面 这 柳树 , 和 其他 诗歌 .

柳树下及其他诗歌。

[wʌn] ['vɑːljəm] .
One volume .
一 体积 .

一卷。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] .
AMONG MY BOOKS .
之中 我的 图书 .

我的藏书中。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] , [ɪn] [pres] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['redi] .
A new volume , in press , and nearly ready .
一个 新的 体积 , 在 按 , 和 几乎 准备好 .

新书即将付梓，即将出版。

[fiːldz] , ['ɑːsˌgʊd] , & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] . { [wʌn] } { [ˌtuː'tuː] }
FIELDS , OSGOOD , & CO . , Publishers . { 1 } { 2 }
字段 , 奥斯古德 , & 一氧化碳 . , 出版商 . { 1 } { 2 }

FIELDS, OSGOOD & CO. 出版社。{1}{2}

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
The Cathedral .
这 大教堂 .

大教堂。

- - - - .
Οὐδὲν σοφιζώμεσθα τοῖσι δαίμοισιν .
- - - - .

Οὐδὲν σοφιzεώμεσθα τοῖσι δαίμοισιν。

- - , - - - - -
Πατρίους παραδοχὰς , ἅς θ ' ὁμήλικας χρόνῳ
- - , - - - - -

Πατρίους παραδοχὰς, ἅς θ' ὁμήλικας χρόνῳ

- - , - - - - ,
Κεκτήμεθ ' , οὐδεις αὐτὰ καταβαλέι λόγος ,
- - , - - - - ,

Κεκτήμεθ', οὐδεις αὐτὰ καταβαλέι λόγος,

- - - - - - - - - - - .
Οὐδ ' ἣν δι ' ἄκρων τὸ σορόν εὕρεται φρενῶν .
- - - - - - - - - - - .

Οὐδ' ἣν δι' ἄκρων τὸ σορόν εὕρεται φρενῶν。

[jʊ'rɪpədiːz] , - , - - - . { [θriː] }
Euripides , Bacchæ , 196 - 199 . { 3 }
欧里庇得斯 , - , - - - . { 3 }

欧里庇得斯，Bacchæ，196-199。{3}

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .
JAMES RUSSELL LOWELL .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

['bɔːstən; 'baːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[fiːldz] , ['ɑːsˌgʊd] , & [ˌsiː 'oʊ] . - . { [fɔːr] }
FIELDS , OSGOOD , & CO . 1870 . { 4 }
字段 , 奥斯古德 , & 一氧化碳 . - . { 4 }

FIELDS, OSGOOD, & CO. 1870.{4}

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1869 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1869年登记在册。

[fiːldz] , ['ɑːsˌgʊd] , & [ˌsiː 'oʊ] . ,
FIELDS , OSGOOD , & CO . ,
字段 , 奥斯古德 , & 一氧化碳 . ,

FIELDS, OSGOOD & CO.

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] : [weltʃˌwelʃ] , ['bɪgəˌloʊ] , & [ˌsiː 'oʊ] . ,
University Press : Welch , Bigelow , & Co . ,
大学 按 : 韦尔奇 , 比格罗 , & 合作 . ,

大学出版社：韦尔奇、比格洛公司

['keɪmbrɪdʒ] . { [faɪv] }
Cambridge . { 5 }
剑桥 . { 5 }

剑桥。{5}

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪmz][tiː] . [fiːldz] .
To MR . JAMES T . FIELDS .
到 先生 . 詹姆斯 T . 字段 .

致詹姆斯·T·菲尔兹先生。

[maɪ] [dɪr] [fiːldz] , —
My Dear Fields , —
我的 亲爱的 田野 , —

我亲爱的田野，——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] ['stɜːrdi] [self] - [rɪ'spekt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'vent][ðə; ði] ['bʊkselər] [æz; əz]
Dr . Johnson's sturdy self - respect led him to invent the Bookseller as
博士 . 强生 结实的 自己 - 尊重 引领 他 到 发明 这 书商 作为
[ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪtrən] .
a substitute for the Patron .
一个 代替 为了 这 赞助人 .

约翰逊博士的坚定自尊促使他创造了书商这一角色，以此来取代赞助人。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [haʊ] ['plezntli] [ðə; ði] [frend]
My relations with you have enabled me to discover how pleasantly the Friend
我的 关系 和 你 有 已启用 我 到 发现 如何 愉快 这 朋友
[meɪ] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['bʊkselər] .
may replace the Bookseller .
可能 代替 这 书商 .

与您的交往使我得以发现，朋友可以多么愉快地取代书商。

[let] [ˌem 'iː]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['meni] ['θɔːtf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][jʊr; jər]
Let me record my sense of many thoughtful services by associating your
让 我 记录 我的 感觉 的 许多 周到 服务 经过 关联 你的
[neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [oʊz] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][tuː; tə][jʊr; jər][ˌpɑːrʃi'æləti] .
name with a poem which owes its appearance in this form to your partiality .
姓名 和 一个 诗 哪个 欠款 它是 外貌 在 这 形式 到 你的 偏袒 .

让我记录下我对您诸多体贴周到的服务的感激之情，并将您的名字与一首诗联系起来，这首诗能以这种形式出现，全赖您的偏爱。

['kɔːrdʒəli] [jɔːrz] ,
Cordially yours ,
诚挚地 你的 ,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . [ɑːr] . ['loʊəl] .
J . R . LOWELL .
J . 拉 . 洛厄尔 .

小洛厄尔。

['keɪmbrɪdʒ] , ['noʊv] . - , - . { [sɪks] } { ['sɛvən] }
Cambridge , Nov . 29 , 1869 . { 6 } { 7 }
剑桥 , 十一月 . - , - . { 6 } { 7 }

剑桥，1869年11月29日。{6}{7}

[tiː][eɪtʃ][iː][siː][ə; eɪ][tiː][eɪtʃ][iː][diː][ɑːr][ə; eɪ][el] .
T H E C A T H E D R A L .
T H E C 一个 T H E D 拉 一个 L .

大教堂 L.

[ˌeɪ 'ɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['meməri] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ,
AR through the memory shines a happy day ,
增强现实 通过 这 记忆 闪耀 一个 快乐的 天 ,

通过AR技术，记忆中闪耀着快乐的一天。

['klaʊdləs] [ʌv; əv] [ker] , [daʊn] - [ʃɑːd] [tuː; tə] ['evri] [sens] ,
Cloudless of care , down - shod to every sense ,
无云 的 关心 , 向下 - 鞋子 到 每一个 感觉 ,

无忧无虑，全身心投入，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] [frʌm; frəm] [ɪts] [oʊn] ['riːsɔːrs] ,

And	simply	perfect	from	its	own	resource	,
和	简单地	完美的	从	它是	自己的	资源	,

而且它自身资源就非常完美，

[æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [biː] [ðə; ðɪ] [nuː] -

As	to	a	bee	the	new	campanula's
作为	到	一个	蜜蜂	这	新的	-

至于蜜蜂，新的风铃草.....

[ɪ'luːmɪneɪt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [swʌŋ] [ɪn] [er] .

Illuminate	seclusion	swung	in	air	.
照亮	隔离	摇摆	在	空气	.

照亮隐秘之处，使其在空中摇摆。

[sʌtʃ] [deɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [preɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [sʌnz] ,

Such	days	are	not	the	prey	of	setting	suns	,
这样的	天	是	不是	这	猎物	的	环境	太阳	,

这样的日子并非夕阳西下的猎物。

[nɔːr] ['evər] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [mɪst] [ʌv; əv] ['æftərθɔːt] ;

Nor	ever	blurred	with	mist	of	afterthought	;
也不	曾经	模糊	和	薄雾	的	事后考虑	;

也从未被事后思绪的迷雾所模糊;

[laɪk] [wɜːrdz] [meɪd] ['mædʒɪk(ə)l] [baɪ] ['poʊəts] [ded] ,

Like	words	made	magical	by	poets	dead	,
喜欢	字	制成	神奇	经过	诗人	死的	,

如同逝去诗人赋予文字魔力一般，

[wer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['miːnɪŋ] [ɪz]

Wherein	the	music	of	all	meaning	is
其中	这	音乐	的	全部	意义	是

其中，一切意义的音乐是

[ðə; ðɪ] [sens] [hæθ] ['gɑːnəd] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [soʊl] [di'vaind] , { [eɪt] }

The	sense	hath	garnered	or	the	soul	divined	,	{	8	}
这	感觉	有	获得	或者	这	灵魂	神谕	,	{	8	}

感官已领悟或灵魂已洞察，{8}

[ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] [ɪ'θɪriəl] [pɑːrt] ,

They	mingle	with	our	life's	ethereal	part	,
他们	交融	和	我们的	生活的	空灵的	部分	,

它们与我们生命中虚幻的部分交织在一起，

['swiːtnɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['swiːtnəs] [ˌevər'mɔːr] ,

Sweetening	and	gathering	sweetness	evermore	,
甜味剂	和	采集	甜味	越来越	,

越来越甜，越来越甜蜜。

[baɪ] ['bjuːtiz] ['fræntʃaɪz] [ˌdisin'θrɔːl] [ʌv; əv] [taɪm] .

By	beauty's	franchise	disenthralled	of	time	.
经过	美的	特许经营	解除束缚	的	时间	.

美的特许经营权摆脱了时间的束缚。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] , [neɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prez(ə)nt] [stɪl] ,

I	can	recall	,	nay	,	they	are	present	still	,
我	能	记起	,	不	,	他们	是	展示	仍然	,

我记得，不，他们现在仍然存在。

[pɑːrts] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

Parts	of	myself	,	the	perfume	of	my	mind	,
部分	的	我	,	这	香水	的	我的	头脑	,

我的一部分，我心灵的芬芳，

[deɪz] [ðæt] [siːm] ['fɑːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən] ['hoʊmɝz] [naʊ]

Days	that	seem	farther	off	than	Homer's	now
天	那	似乎	更远	离开	比	荷马	现在

现在看来，那些日子比荷马的时代还要遥远。

[er] [jet] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['laʊdənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Ere	yet	the	child	had	loudened	to	the	boy	,
埃雷	然而	这	孩子	有	大声	到	这	男生	,

孩子还没来得及大声对男孩说话，

[ænd; ənd][aɪ] , ['reklu:s] [frʌm; frəm] ['pleɪˌmeɪts] , [faʊnd] [pər'fɔ:rs]

And	I	,	recluse	from	playmates	,	found	perforce
和	我	,	隐士	从	玩伴	,	成立	强制

而我，一个与玩伴疏离的隐士，却被迫.....

[kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [nɑːt] [dɪ'naɪd]

Companionship	in	things	that	not	denied
友谊	在	事物	那	不是	否认

在那些不被否认的事情上陪伴

[nɔːr] ['græntɪd] ['hoʊlli] ; [æz; əz][ɪz] ['neɪtʃɝz] [wɔːnt] ,

Nor	granted	wholly	;	as	is	Nature's	wont	,
也不	的确	完全	;	作为	是	自然的	惯于	,

也不完全允许；正如自然规律所言，

[huː] , [seɪf] [ɪn] [ˌʌnkən'tæməˌneɪt] [rɪ'zɜːrv] ,

Who	,	safe	in	uncontaminate	reserve	,
WHO	,	安全的	在	未污染	预订	,

谁，在未受污染的储备中安全无虞，

[lets] [ˌjuː 'es] [mis'teik] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] ,

Lets	us	mistake	our	longing	for	her	love	,
让我们	我们	错误	我们的	渴望	为了	她	爱	,

让我们把对她的爱的渴望误认为是爱本身。

[ænd; ənd] [mɔks] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ekoʊ][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

And	mocks	with	various	echo	of	ourselves	.
和	模拟	和	各种各样的	回声	的	我们自己	.

并用各种回声嘲讽我们自己。

[ðiːz] [fɜːrst] [swiːt] [frɔːdz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] ,

These	first	sweet	frauds	upon	our	consciousness	,
这些	第一的	甜的	欺诈	之上	我们的	意识	,

这些最初对我们意识的甜蜜欺骗，

[ðæt] [blend] [ðə; ði] ['senʃuəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪmɪdʒd] [wɜːrld] ,

That	blend	the	sensual	with	its	imaged	world	,
那	混合	这	感性的	和	它是	成像	世界	,

将感官体验与其想象的世界融合在一起，

[ðiːz] ['vɜːrdʒɪnl] [kɑːg'nɪʃ(ə)n] , [gɪfts] [ʌv; əv][mɔːrn] , { [naɪn] }

These	virginal	cognitions	,	gifts	of	morn	,	{	9	}
这些	处女	认知	,	礼物	的	早晨	,	{	9	}

这些纯洁的认知，清晨的馈赠，{9}

[er] [laɪf] [groʊ] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] ['sloʊər] - ['fʊtɪd] [θɔːt]

Ere	life	grow	noisy	,	and	slower	-	footed	thought
埃雷	生活	生长	嘈杂	,	和	慢点	-	有脚的	想法

在生活变得喧嚣之前，在缓慢的思考之前

[kæn; kən][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ,

Can	overtake	the	rapture	of	the	sense	,
能	超过	这	狂喜	的	这	感觉	,

可以超越感官的狂喜，

[tuː; tə] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] ,

To	thrust	between	ourselves	and	what	we	feel	,
到	推力	之间	我们自己	和	什么	我们	感觉	,

为了阻隔我们自身与内心感受之间的隔阂，

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ['siːkrətli] [dɪ'vaɪn] .

Have	something	in	them	secretly	divine	.
有	某物	在	他们	偷偷	神圣的	.

它们蕴藏着某种神秘的神性。

['veɪnli] [ðə; ði] [aɪ] , [wʌns] [skuːld] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][breɪn] ,

Vainly	the	eye	,	once	schooled	to	serve	the	brain	,
徒劳地	这	眼睛	,	一次	受过教育	到	服务	这	脑	,

眼睛，曾经被训练为大脑服务，如今却徒劳无功。

[wɪð; wɪθ][peɪnz] [dɪ'lɪbərət] ['stʌdiz] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

With	pains	deliberate	studies	to	renew
和	疼痛	商榷	研究	到	更新

通过艰苦而审慎的研究来更新

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['vɪʒ(ə)n] : ['sekənd] - [θɔːts] [ɑːr; ər][proʊz] ;

The	ideal	vision	:	second	-	thoughts	are	prose	;
这	理想的	想象	:	第二	-	想法	是	散文	;

理想的愿景：事后诸葛亮如散文；

[fɔːr; fər] ['bjuːtiz] ['ækmi] [hæθ] [ə; eɪ][tɜːrm][æz; əz] [briːf]

For	beauty's	acme	hath	a	term	as	brief
为了	美的	巅峰	有	一个	学期	作为	简短的

美的巅峰也转瞬即逝

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [pɔɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ɪn] [pɜːrl] .

As	the	wave's	poise	before	it	break	in	pearl	.
作为	这	波浪	沉着	前	它	休息	在	珍珠	.

如同海浪破碎前珍珠般的姿态。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [breθ] [dɪmz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ,

Our	own	breath	dims	the	mirror	of	the	sense	,
我们的	自己的	气息	暗淡	这	镜子	的	这	感觉	,

我们自身的呼吸会使感官的镜子黯淡下来，

['lʊkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] : [æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ]

Looking	too	long	and	closely	:	at	a	flash
寻找	也	长的	和	密切	:	在	一个	闪光

长时间仔细观察：突然

[wiː; wi] [snætʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [aʊt] ,

We	snatch	the	essential	grace	of	meaning	out	,
我们	抢夺	这	基本的	优雅	的	意义	出去	,

我们夺走了意义中至关重要的优雅，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] ['begərz] [ɔːl][bɪ'haɪnd] ,

And	that	first	passion	beggars	all	behind	,
和	那	第一的	热情	乞丐	全部	在后面	,

而最初的那份激情，却让一切都黯然失色。

['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪmər]['trænspɔːrt] [ˌpriːpə'zest] .

Heirs	of	a	tamer	transport	prepossessed	.
继承人	的	一个	驯服者	运输	预先拥有	.

驯服运输工具的继承者们。

[huː] , ['siːɪŋ] [wʌns] , [hæz; həz]['truːli] [siːn] [ə'gen]

Who	,	seeing	once	,	has	truly	seen	again
WHO	,	看到	一次	,	有	真的	已见	再次

谁见过一次，就真的见过第二次了？

[ðə; ði] [greɪ] [veɪg] [ʌv; əv] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [si:]

The	gray	vague	of	unsympathizing	sea
这	灰色的	模糊的	的	冷漠无情	海

冷漠无情的灰色朦胧大海

[ðæt] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] [bæk]

That	dragged	his	Fancy	from	her	moorings	back
那	拖拽	他的	想要	从	她	系泊	后退

那件事把他的幻想从她的锚地拉了回来。

[tu:; tə] [ʃɔ:z] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eldɪst] [taɪm] , { - }

To	shores	inhospitable	of	eldest	time	,	{	10	}
到	海岸	不宜居住的	的	长子	时间	,	{	-	}

到远古时代不适宜居住的海岸，{10}

[tɪl] [blæŋk] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] - ['dʒendərd] ['paʊɚz] ,

Till	blank	foreboding	of	earth	-	gendered	powers	,
直到	空白的	不祥的预感	的	地球	-	性别化的	权力	,

直到对大地性别力量的空白预感，

['pɪtiləs] ['si:njəriz] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Pitiless	seignories	in	the	elements	,
无情	领地	在	这	元素	,

无情的领地在自然环境中肆虐，

[ɑ:m'nɪpətəns] [blaɪnd] [ðæt] ['dɑ:rklɪŋ] [smaɪt] ,

Omnipotences	blind	that	darkling	smite	,
全能者	瞎的	那	黑暗之子	惩击	,

全能者使黑暗之神击倒，

[mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði][wɜ:rld] ?

Misgave	him	,	and	repaganized	the	world	?
错失	他	,	和	重新异教化	这	世界	?

错失了他，并重新使世界异教化?

[jet] , [baɪ][sʌm; səm] ['sʌtələr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

Yet	,	by	some	subtler	touch	of	sympathy	,
然而	,	经过	一些	更微妙	触碰	的	同情	,

然而，出于某种更为微妙的同情，

[ði:z] ['praɪm(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , ['dɪmli] [stɜ:rd] ,

These	primal	apprehensions	,	dimly	stirred	,
这些	原始	担忧	,	依稀	搅拌	,

这些原始的恐惧，隐隐约约地涌现出来，

[pər'pleks][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Perplex	the	eye	with	pictures	from	within	.
困扰	这	眼睛	和	图片	从	之内	.

用来自内部的画面迷惑你的眼睛。

[ðɪs] [hæθ] [meɪd] ['poʊəts] [dri:m] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ['fɔ:rgɔ:n]

This	hath	made	poets	dream	of	lives	foregone
这	有	制成	诗人	梦	的	生活	已放弃

这使诗人梦见逝去的生命

[ɪn] [wɜ:rld] [fæn'tæstɪkəl] , [mɔ:r] [fer] [ðæn; ðən]['aʊərz] ;

In	worlds	fantastical	,	more	fair	than	ours	;
在	世界	奇幻	,	更多的	公平的	比	我们的	;

在比我们世界更公平的奇幻世界里;

[soʊ] ['meməri] [tʃi:ts] [ˌju: 'es] , [glimpsɪŋ] [hæf] - [rɪ'vi:ld] .

So	Memory	cheats	us	,	glimpsing	half	-	revealed	.
所以	记忆	作弊	我们	,	瞥见	一半	-	揭晓	.

所以记忆欺骗了我们，只向我们展示了一半。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ʃi:; ʃi][traɪz][hɜ:r; hər] ['wʌntɪd] [spel]

Even	as	I	write	she	tries	her	wonted	spell
甚至	作为	我	写	她	尝试	她	惯常	拼写

就在我写作的时候，她又开始施展她惯用的魔法了。

[ɪn] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] ['redbrest] ['boʊdɪŋ] [reɪn] :

In	that	continuous	redbreast	boding	rain	:
在	那	连续的	红胸鸟	预兆	雨	:

在那连绵不断的红胸雨中:

[ðə; ði][bɜ:rd][aɪ] [hɪr] [sɪŋz] [nɑ:t][frʌm; frəm]['jɑ:ndər][elm] ;

The	bird	I	hear	sings	not	from	yonder	elm	;
这	鸟	我	听到	唱歌	不是	从	远处	榆树	;

我听到的鸟儿歌唱，并非来自那棵榆树;

[bʌt; bət][ðə; ði] [floʊn] ['ekstəsi] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [hɜ:rd]

But	the	flown	ecstasy	my	childhood	heard
但	这	飞行	狂喜	我的	童年	听到

但我童年时听到的那种飞翔的狂喜

[ɪz]['voʊk(ə)l][ɪn][maɪ][maɪnd] , [rɪ'nu:d] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Is	vocal	in	my	mind	,	renewed	by	him	,
是	声乐	在	我的	头脑	,	更新	经过	他	,

他在我心中清晰可见，因他而重获新生。

['hæpli] [meɪd] [swi:tər] [baɪ][ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪt] [θrɪl]

Haply	made	sweeter	by	the	accumulate	thrill
或许	制成	更甜	经过	这	积累	刺激

累积的兴奋感让这一切变得更加甜蜜。

[ðæt] [θredz] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][laɪf][ænd; ənd] [sti:lz]

That	threads	my	undivided	life	and	steals
那	线程	我的	未分割的	生活	和	偷窃

那贯穿我全部的生活，并偷走

[ə; eɪ]['peɪθɑ:s][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][greɪvz; grɑ:vz] [bɪ'twi:n] . { - }

A	pathos	from	the	years	and	graves	between	.	{	11	}
一个	感伤	从	这	年	和	坟墓	之间	.	{	-	}

岁月与坟墓间流露出的悲怆之情。{11}

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ,

I	know	not	how	it	is	with	other	men	,
我	知道	不是	如何	它	是	和	其他	男人	,

我不知道其他男人是怎么想的。

[hu:m] [aɪ][bʌt; bət] [ges] , [də'saɪfɝɪŋ] [maɪ'self] ;

Whom	I	but	guess	,	deciphering	myself	;
谁	我	但	猜测	,	破译	我	;

我只能猜测，自己去解读;

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wʌns] [felt][ɪz][soʊ] [felt] [ˌnevər'mɔ:r] .

For	me	,	once	felt	is	so	felt	nevermore	.
为了	我	,	一次	毛毡	是	所以	毛毡	永不再	.

对我而言，一旦感受过，便再也不会感受过了。

[ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['relɪʃ] [æt; ət] [sɛn'seɪʃənz] [brɪm]

The	fleeting	relish	at	sensation's	brim
这	转瞬即逝	尽情享用	在	感觉的	帽檐

对感官巅峰转瞬即逝的享受

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][best] [fər'ment] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] .

Had	in	it	the	best	ferment	of	the	wine	.
有	在	它	这	最好的	发酵	的	这	葡萄酒	.

里面含有最好的葡萄酒发酵液。

[wʌn] [sprɪŋ] [aɪ] [nuː] [æz; əz]['nevər] ['eni] [sɪns] :
One spring I knew as never any since :
一 春天 我 知道 作为 绝不 任何 自从 :

那是一个我记忆中与之后任何春天都截然不同的春天:

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [ˌsaʊθ'west]
All night the surges of the warm southwest
全部 夜晚 这 涌动 的 这 温暖的 西南

整夜西南方向的暖流涌动

[buːmd] [ˌɪntər'mɪtənt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['ɛlmz] ,
Boomed intermittent through the shuddering elms ,
蓬勃发展 间歇性的 通过 这 颤抖 榆树 ,

隆隆声断断续续地穿过颤抖的榆树,

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ə'drɪft] ,
And brought a morning from the Gulf adrift ,
和 带来 一个 早晨 从 这 海湾 漂流 ,

带来了一个来自墨西哥湾的清晨，漂泊不定。

[ɑːm'nɪpətənt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [huːz] [kwɪk] [tʃɑːrm]
Omnipotent with sunshine , whose quick charm
无所不能 和 阳光 , 谁 快的 魅力

全能的阳光，它那迅捷的魅力

['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ]['krəukəsiz][ðə; ði] ['sʌlən] [tɜːrf]
Startled with crocuses the sullen turf
惊慌 和 番红花 这 忧郁 草皮

被番红花惊醒的阴沉草坪

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['bluːbɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪf] [ʌv; əv] [sɔːŋ] :
And wiled the bluebird to his whiff of song :
和 野蛮 这 蓝鸟 到 他的 闻 的 歌曲 :

于是，蓝鸟被他歌声的气息所吸引:

[wʌn] ['sʌmər] ['aʊər] [ə'baidz] , [wʌt] [taɪm] [aɪ] [pɜːrtʃt] ,
One summer hour abides , what time I perched ,
一 夏天 小时 遵守 , 什么 时间 我 栖息 ,

夏日的一个小时，我栖息的那一刻,

['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['nuːndeɪ] , ['ʌndər] ['sɪmərɪŋ] [liːvz] ,
Dappled with noonday , under simmering leaves ,
斑驳的 和 午 , 在下面 煨煮 树叶 ,

正午的阳光斑驳地洒在树叶下，树叶在微微煨煮。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['pʌlpi] ['ɑːksˌhɑːrt] , [waɪl] [ə'luːf]
And pulled the pulpy oxhearts , while aloof
和 拉 这 稀烂 牛心 , 尽管 超然

然后，他拔出了肉质饱满的牛心，同时冷漠地

[æn; ən]['ɔːrioʊl] ['klætərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz] [ʃrɪld] ,
An oriole clattered and the robins shrilled ,
一个 黄鹂 咔嗒咔嗒地 和 这 知更鸟 尖锐的 ,

黄鹂鸟鸣叫，知更鸟尖叫,

[diˈnaunsɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] :
Denouncing me an alien and a thief :
谴责 我 一个 外星人 和 一个 贼 :

谴责我是外星人和小偷:

[wʌn] [mɔːrn][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [lɔːds][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ðə; ði][rest] , { - }
One morn of autumn lords it o'er the rest , { 12 }
一 早晨 的 秋天 领主们 它 超过 这 休息 , { - }

秋日的一个清晨主宰着其余的一切，{12}

[wen] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [æʃ] - [li:vz] [fɔ:l] ,
When in the lane I watched the ash - leaves fall ,
什么时候 在 这 车道 我 观看 这 灰 - 树叶 落下 ,

当我在小路上看着落叶飘落时，

['bæləns ɪŋ] ['sɔ:ftli] ['ɜ:rθwərd] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] ,
Balancing softly earthward without wind ,
平衡 轻轻 向地球 没有 风 ,

无风地轻轻地向大地倾斜，

[ɔ:r] ['twə:liŋ] [wɪð; wɪθ] [daɪ'rektər] ['ɪmpʌls] [daʊn]
Or twirling with directer impulse down
或者 旋转 和 导演 冲动 向下

或者随着向下的导向脉冲旋转

[ɑ:n] [ðoʊz] ['fɔ:lən] ['jestərdeɪ] , [naʊ] [bɑ:rbd] [wɪð; wɪθ] [frɔ:st] ,
On those fallen yesterday , now barbed with frost ,
在 那些 倒下 昨天 , 现在 带倒刺的 和 霜 ,

昨天倒下的那些人，如今已被霜冻覆盖。

[waɪl] [aɪ] [gru:] ['pensɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pensɪv] [jɪr] :
While I grew pensive with the pensive year :
尽管 我 生长 沉思的 和 这 沉思的 年 :

在这一年里，我变得越来越沉思：

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] ['mɑ:rvələs] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ,
And once I learned how marvellous winter was ,
和 一次 我 学习 如何 奇妙 冬天 曾是 ,

当我领略到冬天的美妙之后，

[wen] [pæst] [ðə; ði] [fens] - [reɪlz] , ['daʊni] - [greɪ] [wɪð; wɪθ] [raɪm] ,
When past the fence - rails , downy - gray with rime ,
什么时候 过去的 这 栅栏 - 铁轨 , 绒毛状 - 灰色的 和 韵脚 ,

越过栅栏，草地呈绒毛状灰白色，覆满霜雾，

[aɪ] [kri:kt] [æd'ventʃərəs] [ɔ:(r)]
I creaked adventurous o'er
我 嘎吱作响 冒险的 超过

我冒险地吱吱叫着越过

[ðə; ði] ['spæŋgld] [krʌst]
the spangled crust
这 闪闪发光的 地壳

闪闪发光的饼皮

[ðæt] [meɪd] [fə'mɪliər] [fi:ldz] [si:m] [fɑ:r] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
That made familiar fields seem far and strange
那 制成 熟悉的 字段 似乎 远的 和 奇怪的

这使得熟悉的田野显得遥远而陌生。

[æz; əz] [ðoʊz] [stɑ:rk] [weɪsts] [ðæt] ['waɪtn] ['endləsli]
As those stark wastes that whiten endlessly
作为 那些 斯塔克 废物 那 漂白 不休

那些荒凉的废土，无休止地泛白

[ɪn] ['gæstli] ['sɑ:lətu:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [poʊl] ,
In ghastly solitude about the pole ,
在 阴森 孤独 关于 这 极 ,

在极地附近令人毛骨悚然的孤独中，

[ænd; ənd] [gli:m] [rɪ'lentləs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'setɪŋ] [sʌn] :
And gleam relentless to the unsetting sun :
和 闪耀 狠 到 这 取消 太阳 :

直到永不落幕的太阳，依然闪耀着耀眼的光芒：

['ɪnstənt] [ðə; ði]['kændɪd] ['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ][breɪn]
Instant the candid chambers of my brain
立即的 这 坦率 房间 的 我的 脑

瞬间，我大脑的坦诚角落涌现

[wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɑːvrən]['ɪmɪdʒɪz] ;
Were painted with these sovran images ;
是 绘 和 这些 主权 图片 ;

画上绘有这些主权图像;

[ænd; ənd]['leɪtər] ['vɪʒənz] [siːm] [bʌt; bət] ['kɑːpiz] [peɪl]
And later visions seem but copies pale
和 之后 愿景 似乎 但 副本 苍白

后来的幻象似乎只是黯淡的复制品。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌn'feɪdɪŋ] ['freskəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
From those unfading frescos of the past ,
从 那些 不褪色 壁画 的 这 过去的 ,

从那些永不褪色的古代壁画中，

[wɪtʃ] [aɪ] , [jʌŋ] ['sævɪdʒ] , [ɪn][maɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [flɪnt] ,
Which I , young savage , in my age of flint ,
哪个 我 , 年轻的 野蛮的 , 在 我的 年龄 的 燧石 ,

我，一个年轻的野蛮人，身处燧石时代，

[geɪzd] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [felt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ˌem 'iː] { - }
Gazed at , and dimly felt a power in me { 13 }
凝视 在 , 和 依稀 毛毡 一个 力量 在 我 { - }

凝视着，我隐约感觉到一股力量{13}

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər]
Parted from Nature by the joy in her
分手了 从 自然 经过 这 喜悦 在 她

因自然之乐而与自然分离

[ðæt] ['daʊtfəli] [rɪ'viːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
That doubtfully revealed me to myself .
那 怀疑地 揭晓 我 到 我 .

那件事让我对自己有了更深的认识。

[ˌðens'fɔːrwərd] [aɪ][mʌst; məst][stænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] ;
Thenceforward I must stand outside the gate ;
此后 我 必须 站立 外部 这 门 ;

从此以后，我必须站在大门外;

[ænd; ənd]['pærədaɪs][wʌz; wəz]['pærədaɪs][ðə; ði] [mɔːr] ,
And paradise was paradise the more ,
和 天堂 曾是 天堂 这 更多的 ,

天堂更是如此。

[noʊn] [wʌns][ænd; ənd] [baːrd] [ə'genst] [sə'taɪəti] .
Known once and barred against satiety .
已知 一次 和 禁止 反对 饱腹感 .

曾经为人所知，却因无法满足而受阻。

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['neɪtʃər] , [ɔːl][ˌaʊt'saɪd] [ɑːr'selvz] ,
What we call Nature , all outside ourselves ,
什么 我们 称呼 自然 , 全部 外部 我们自己 ,

我们称之为自然的一切，都存在于我们自身之外。

[ɪz][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'siːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [siː] ,
Is but our own conceit of what we see ,
是 但 我们的 自己的 自负 的 什么 我们 看 ,

只不过是我们对所见事物的臆想罢了。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [riˈækʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] ;

Our	own	reaction	upon	what	we	feel	;
我们的	自己的	反应	之上	什么	我们	感觉	;

我们对自身感受的反应;

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɪftɪŋ] [muːd] ,

The	world's	a	woman	to	our	shifting	mood	,
这	世界的	一个	女士	到	我们的	转变	情绪	,

世界就像一个女人，能适应我们变幻莫测的情绪。

['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [duː] ['priːtens] ;

Feeling	with	us	,	or	making	due	pretence	;
感觉	和	我们	,	或者	制作	到期的	虚伪	;

感同身受，还是装模作样?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ðə; ði] [mɔːr] [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz]

And	therefore	we	the	more	persuade	ourselves
和	所以	我们	这	更多的	说服	我们自己

因此，我们越发说服自己

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [kən'fedərəts] ,

To	make	all	things	our	thought's	confederates	,
到	制作	全部	事物	我们的	想法	南方邦联	,

使万物成为我们思想的同盟者，

[kə'naɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [wiː; wi] [driːm] .

Conniving	with	us	in	whate'er	we	dream	.
阴险狡诈	和	我们	在	什么	我们	梦	.

与我们密谋，无论我们梦想什么。

[soʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fænsi] [siːks] [a'nælədʒiz] ,

So	when	our	Fancy	seeks	analogies	,
所以	什么时候	我们的	想要	寻找	类比	,

所以当我们的想象力寻求类比时，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['æftər] [faindz] ,

Though	she	have	hidden	what	she	after	finds	,
尽管	她	有	隐	什么	她	后	发现	,

虽然她藏起了后来找到的东西，

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [sər'praɪz] .

She	loves	to	cheat	herself	with	feigned	surprise	.
她	爱	到	欺骗	她自己	和	假装	惊喜	.

她喜欢假装惊讶来欺骗自己。

[aɪ] [faɪnd] [maɪ] [oʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ['evriwer] : { - }

I	find	my	own	complexion	everywhere	:	{	14	}
我	寻找	我的	自己的	肤色	到处	:	{	-	}

我到处都能看到自己的肤色：{14}

[noʊ] [roʊz] , [aɪ] [daʊt] , [wʌz; wəz] ['evər] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

No	rose	,	I	doubt	,	was	ever	,	like	the	first	,
不	玫瑰	,	我	怀疑	,	曾是	曾经	,	喜欢	这	第一的	,

我怀疑，没有哪朵玫瑰能像第一朵那样。

[ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] ,

A	marvel	to	the	bush	it	dawned	upon	,
一个	奇迹	到	这	衬套	它	黎明	之上	,

它映入眼帘的灌木丛令人惊叹，

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ,

The	rapture	of	its	life	made	visible	,
这	狂喜	的	它是	生活	制成	可见的	,

它生命的狂喜显露无疑，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] ['jɜ:rnɪŋ] ['ri:əlaɪzd] ,

The	mystery	of	its	yearning	realized	,
这	神秘	的	它是	渴望	已实现	,

它渴望的奥秘得以实现，

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [beɪb] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['wʊmən] [bɔ:rn] ;

As	the	first	babe	to	the	first	woman	born	;
作为	这	第一的	宝贝	到	这	第一的	女士	出生	;

作为第一个出生的女人的第一个婴儿;

[noʊ]['fælkən]['evər] [felt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wɪŋz]

No	falcon	ever	felt	delight	of	wings
不	鹘	曾经	毛毡	喜	的	翅膀

没有一只猎鹰会感受到翅膀带来的喜悦。

[æz; əz] [wen] , [æn; ən] ['aɪəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɑ:lɪd] [klɪf]

As	when	,	an	eyas	,	from	the	stolid	cliff
作为	什么时候	,	一个	埃亚斯	,	从	这	沉稳	悬崖

就像，一只幼鸟，从那坚固的悬崖上飞过。

['lu:sɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɑ:rt]

Loosing	himself	,	he	followed	his	high	heart
失败	他自己	,	他	随后	他的	高的	心

他迷失了自我，追随了自己崇高的心。

[tu:; tə][swɪm][ɑ:n] ['sʌnʃaɪn] , ['mæstəlɪs] [æz; əz][wɪnd] ;

To	swim	on	sunshine	,	masterless	as	wind	;
到	游泳	在	阳光	,	无主	作为	风	;

沐浴阳光，如风般自由自在;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] [teɪks] [dɪ'laɪt]

And	I	believe	the	brown	earth	takes	delight
和	我	相信	这	棕色的	地球	需要	喜

我相信，棕色的土地也会感到喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] [snoʊ] - [drɑ:p] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

In	the	new	snow	-	drop	looking	back	at	her	,
在	这	新的	雪	-	降低	寻找	后退	在	她	,

在新生的雪花莲回望着她的时候，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['vɜ:rn(ə)l] ['ælkəmi]

To	think	that	by	some	vernal	alchemy
到	思考	那	经过	一些	春季	炼金术

认为这是某种春日炼金术

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][trænz'mju:t][hɜ:r; hər] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:] [pɜ:rl] ;

It	could	transmute	her	darkness	into	pearl	;
它	可以	嬗变	她	黑暗	进入	珍珠	;

它能将她的黑暗转化为珍珠;

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['bʌksəm] ['pi:əni] ['æftər] [ðæt] ,

What	is	the	buxom	peony	after	that	,
什么	是	这	丰满	牡丹	后	那	,

那之后是什么丰满的牡丹呢?

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔ:rs] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv] ['hɔɪdn] [blʌʃ] ?

With	its	coarse	constancy	of	hoyden	blush	?
和	它是	粗	恒常	的	霍伊登	脸红	?

它那粗糙而持久的假小子般的羞涩?

[wʌt] [ðə; ði] [fʊl] ['sʌmər] [tu:; tə] [ðæt] ['wʌndər] [nu:] ?

What	the	full	summer	to	that	wonder	new	?
什么	这	满的	夏天	到	那	想知道	新的	?

整个夏天都充满了惊喜和新鲜感?

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪn][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz] { - }

But	,	if	in	nothing	else	,	in	us	there	is	{	15	}
但	,	如果	在	没有什么	别的	,	在	我们	那里	是	{	-	}

但是，即便没有其他方面，我们身上也有{15}

[ə; eɪ] [sens] [fə'stɪdiəs] ['hɑːrdli]['rekənsaild]

A	sense	fastidious	hardly	reconciled
一个	感觉	挑剔	几乎	和解

一种挑剔的感觉很难调和

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ['meɪkʃɪfts] [ʌv; əv]['laɪfs] ['siːnəri] ,

To	the	poor	makeshifts	of	life's	scenery	,
到	这	贫穷的	临时搭建的	的	生活的	风景	,

致生活场景中那些简陋的临时搭建物件，

[wer] [ðə; ðɪ] [seɪm] [slaɪd][mʌst; məst]['dʌb(ə)l] [ɔːl][ɪts][pɑːrts] ,

Where	the	same	slide	must	double	all	its	parts	,
在哪里	这	相同的	滑动	必须	双倍的	全部它是		部分	,

如果同一张幻灯片的所有部件都要翻倍，

[ʃʌvd] [ɪn][fɔːr; fər]['tɑːrsəs][ænd; ənd] [hɪtʃt] [bæk] [fɔːr; fər]['taɪər] .

Shoved	in	for	Tarsus	and	hitched	back	for	Tyre	.
推搡	在	为了	睑板	和	搭便车	后退	为了	胎	.

被推到塔尔苏斯，然后搭车返回泰尔。

[aɪ] [bleɪm] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][soʊl] [ðɪs] ['deɪntinəs] ,

I	blame	not	in	the	soul	this	daintiness	,
我	责备	不是	在	这	灵魂	这	精致	,

我不责怪这种娇柔之美，

['ræʃər] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,

Rasher	of	surfeit	than	a	humming	-	bird	,
培根	的	过量	比	一个	哼唱	-	鸟	,

比蜂鸟更贪婪地吞食过剩的食物，

[ɪn] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [baɪ] [sens] [pə'veɪd] ;

In	things	indifferent	by	sense	purveyed	;
在	事物	冷漠	经过	感觉	出售	;

在感官所传递的无关紧要的事物中；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti]

It	argues	her	an	immortality
它	论点	她	一个	不朽

它认为她拥有永生。

[ænd; ənd] ['deɪtlɪs] ['ɪnˌkəmz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

And	dateless	incomes	of	experience	,
和	无日期	收入	的	经验	,

以及无法追溯的经验收入，

[ðɪs] [ˌʌn'θrift] ['haʊskiːpɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [brʊk]

This	unthrift	housekeeping	that	will	not	brook
这	不节俭	家政	那	将要	不是	溪

这种不节俭的家务活是容不得半点浪费的。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [wɔːmd] - ['oʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːst] [ʌv; əv][laɪf] ,

A	dish	warmed	-	over	at	the	feast	of	life	,
一个	盘子	温暖	-	超过	在	这	盛宴	的	生活	,

人生盛宴上被重新加热的菜肴

[ænd; ənd][faindz] [twaɪs] [steɪl] , [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [sɔːs] .

And	finds	Twice	stale	,	served	with	whatever	sauce	.
和	发现	两次	陈旧	,	服务	和	任何	酱	.

而且觉得 Twice 味道不新鲜，配什么酱汁都无所谓。

[nɔ:r] ['mætərz] [mʌtʃ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

Nor	matters	much	how	it	may	go	with	me
也不	事情	很多	如何	它	可能	去	和	我

对我来说，结果如何并不重要。

[hu:] [dwel] [ɪn] [grʌb] [stri:t] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [drʌdʒ]

Who	dwell	in	Grub	Street	and	am	proud	to	drudge
WHO	住	在	幼虫	街道	和	是	自豪的	到	苦力

我住在格鲁布街，并以辛勤劳作为荣。

[wer] [men] , [maɪ] ['bɛtɚz] , [wet] [ðer; ðər] [krʌst] [wɪð; wɪθ] [terz] :

Where	men	,	my	betters	,	wet	their	crust	with	tears	:
在哪里	男人	,	我的	博彩公司	,	湿的	他们的	地壳	和	眼泪	:

在那里，男人们，那些比我地位高的人，用眼泪润湿了他们的面包皮：

[ju:z] [kæn; kən] [meɪk] [swi:t] [ðə; ði] ['pi:tʃɪz] ['ʃeɪdi] [saɪd] ,

Use	can	make	sweet	the	peach's	shady	side	,
使用	能	制作	甜的	这	桃子的	阴凉	边	,

使用可以使桃子的阴面也变得甜美，

[ðæt] ['oʊnli] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [teɪsts] [ʌv; əv] [sʌn] . { - }

That	only	by	reflection	tastes	of	sun	.	{	16	}
那	仅有的	经过	反射	口味	的	太阳	.	{	-	}

只有通过反射才能尝到阳光的味道。{16}

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] , [maɪ] ['prɪnses] , [hu:] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [deɪn]

But	she	,	my	Princess	,	who	will	sometimes	deign
但	她	,	我的	公主	,	WHO	将要	有时	设计

但是，我的公主，她有时会屈尊俯就

[maɪ] ['gærət] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] [tɪl] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

My	garret	to	illumine	till	the	walls	,
我的	阁楼	到	照亮	直到	这	墙壁	,

我的阁楼要照亮到墙壁，

['næroʊ] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] , [skrɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['hæknid] [θɔ:t]

Narrow	and	dingy	,	scrawled	with	hackneyed	thought
狭窄的	和	昏暗的	,	潦草的	和	老套的	想法

狭窄昏暗，满是陈腐的思想

([pʊr] ['ritʃəd] ['sloʊli] ['elboʊɪŋ] ['pleɪtoʊ] [aʊt]) ,

(	Poor	Richard	slowly	elbowing	Plato	out	)	,
(	贫穷的	理查德	缓慢地	肘击	柏拉图	出去	)	,

（可怜的理查德慢慢地把柏拉图挤出了局）

[daɪ'leɪt] [ænd; ənd] [dreɪp] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstri:z]

Dilate	and	drape	themselves	with	tapestries
扩张	和	垂帘	他们自己	和	挂毯

扩张并用挂毯覆盖自己

[nɔzi:kɑ] [maɪt] [hæv; həv] [stu:pt] [ɔ:(r)] , [waɪl] , [bɪ'twi:n] ,

Nausikaa	might	have	stooped	o'er	,	while	,	between	,
瑙西卡	可能	有	弯腰	超过	,	尽管	,	之间	,

瑙西卡可能弯腰俯身，同时，在……之间，

['mɪrɚz] , [ɪ'feɪst] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['klɪrnəs] , [send]

Mirrors	,	effaced	in	their	own	clearness	,	send
镜子	,	抹去	在	他们的	自己的	清晰度	,	发送

镜子，在自身的澄澈中变得模糊不清，传递着

[hɜ:r; hər] ['oʊnli] ['ɪmɪdʒ] [ɑ:n] [θru:] ['di:pənɪŋ] [di:ps]

Her	only	image	on	through	deepening	deeps
她	仅有的	图像	在	通过	加深	深水

她唯一的影像穿过越来越深的深渊

[wɪð; wɪθ] ['endləs] [ˌriːpər'kʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ， —
With endless repercussion of delight , —
和 无尽的 后果 的 喜 ， —

伴随着无尽的喜悦，——

['brɪŋə] [ʌv; əv][laɪf] ， ['wɪtʃɪŋ] [iːtʃ] [sens] [tuː; tə][soʊl] ，
Bringer of life , witching each sense to soul ,
使者 的 生活 ， 女巫 每个 感觉 到 灵魂 ，

生命的赋予者，魅惑每一种感官直至灵魂深处

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv]
That sometimes almost gives me to believe
那 有时 几乎 给予 我 到 相信

有时这几乎让我相信

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊət] ， ['gɪvz] [æt; ət] [liːst]
I might have been a poet , gives at least
我 可能 有 到过 一个 诗人 ， 给予 在 至少

我或许曾经是个诗人，至少……

[ə; eɪ][breɪn] - , [æn; ən] [ɪr] [ðæt] [meɪks]
A brain desaxonized , an ear that makes
一个 脑 - ， 一个 耳朵 那 制作

大脑失去轴突，耳朵发出

['mjuːzɪk] [wer] [nʌn] [ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kiːnər] [pæŋ]
Music where none is , and a keener pang
音乐 在哪里 没有任何 是 ， 和 一个 更敏锐 疼痛

音乐在寂静之处响起，痛苦更加剧烈

[ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [sər'maɪz] [ˌaʊt'liːpɪŋ] [θɔːt] ， —
Of exquisite surmise outleaping thought , —
的 精美的 推测 超越 想法 ， —

精妙的推测超越了跳跃的思维，——

[hɜːr; hər] [wɪl] [aɪ]['pæmpər][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌkʃəri] :
Her will I pamper in her luxury :
她 将要 我 宠爱 在 她 奢华 :

我会让她享受奢华的生活:

[noʊ] ['krʌmpld] [roʊz] - [liːf] [ʌv; əv] [tuː] ['kerləs] [tʃɔɪs]
No crumpled rose - leaf of too careless choice
不 皱巴巴的 玫瑰 - 叶子 的 也 粗心 选择

没有因粗心大意而皱巴巴的玫瑰叶

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['naɪtmer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [driːmz] ， { - }
Shall bring a northern nightmare to her dreams , { 17 }
将 带来 一个 北方 恶梦 到 她 梦境 ， { - }

将给她的梦带来北方的噩梦，{17}

['veksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv]['eksaɪl] ; [hɜːrz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Vexing with sense of exile ; hers shall be
令人恼火 和 感觉 的 流亡 ； 她的 将 是

饱受流放之苦；她的将是

[ðə; ði] [ɪn'vɪʃieɪt] ['fɜːrstlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ，
The invitiate firstlings of experience ,
这 邀请 头生 的 经验 ，

受邀体验的第一批人，

[vaɪ'breɪʃnz] [felt] [bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd] [felt] ['laɪflɔːŋ] :
Vibrations felt but once and felt lifelong :
振动 毛毡 但 一次 和 毛毡 终身 :

只感受过一次，却终生难忘的震动:

[oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tɜːrn] [ðæt] ['griːʃn] [frʌnt]

O	,	more	than	half	-	way	turn	that	Grecian	front
哦	,	更多的	比	一半	-	方式	转动	那	希腊	正面

哦，希腊战线已经转过半了。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'bjuːk] [aɪ] [spel] ,

Upon	me	,	while	with	self	-	rebuke	I	spell	,
之上	我	,	尽管	和	自己	-	训斥	我	拼写	,

我一边自责，一边向自己诉说：

[ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [fɪ'leɪ] [ðæt] ['kɑːnfaɪnz][ðaɪ] [her]

On	the	plain	fillet	that	confines	thy	hair
在	这	清楚的	鱼片	那	限制	你的	头发

在你头发束起的那条素净的发带上

[ɪn] ['kɑːnʃəs] [baʊndz] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌʌnkən'streɪnt] ,

In	conscious	bounds	of	seeming	unconstraint	,
在	有意识的	界限	的	似乎	不受约束	,

在看似不受约束的意识界限内，

[ðə; ði] [nɔːt] [ɪn]['oʊvərˌplʌs] , [ðaɪ] ['reɪsɪz] [bædʒ] !

The	Naught	in	overplus	,	thy	race's	badge	!
这	零	在	过剩	,	你的	种族	徽章	!

过度的顽劣，是你种族的徽章！

[wʌn] [fiːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] ['siːkrətli] [dɪ'zaɪnd]

One	feast	for	her	I	secretly	designed
一	盛宴	为了	她	我	偷偷	设计

我秘密地为她准备了一顿盛宴

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [wɜːrld] [soʊ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l]

In	that	Old	World	so	strangely	beautiful
在	那	老的	世界	所以	奇怪的	美丽的

在那片古老而又奇异美丽的世界里

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌdisin'heritid][ʌv; əv][eld] , —

To	us	the	disinherited	of	eld	,	—
到	我们	这	剥夺继承权	的	田野	,	—

对我们这些被剥夺了继承权的人来说，——

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['tʃɑːrtriːz] , [wɪð; wɪθ][noʊ][soʊl] [bɪ'saɪd]

A	day	at	Chartres	,	with	no	soul	beside
一个	天	在	沙特尔	,	和	不	灵魂	旁

在沙特尔的一天，身边空无一人

[tuː; tə] [rɔɪl][wɪð; wɪθ]['ped(ə)nt] [preɪt] [maɪ][dʒɔɪ] [sə'riːn]

To	roil	with	pedant	prate	my	joy	serene
到	翻滚	和	学究	喋喋不休	我的	喜悦	安详

与迂腐的喋喋不休纠缠，我的喜悦宁静

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪnstər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

And	make	the	minster	shy	of	confidence	.
和	制作	这	部长	害羞的	的	信心	.

让部长不敢自信。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksənz]['paɪəs] [ker] ,

I	went	,	and	,	with	the	Saxon's	pious	care	,
我	去	,	和	,	和	这	撒克逊人的	虔诚的	关心	,

我去了，并在撒克逊人虔诚的照料下，

[fɜːrst] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [piː] - [griːn] [ɪn] ,

First	ordered	dinner	at	the	pea	-	green	inn	,
第一的	订购	晚餐	在	这	豌豆	-	绿色的	客栈	,

先在豌豆绿客栈点了晚餐，

[ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪts] ['oʊnli] ['kʌstəmərz] , { - }
The flies and I its only customers , { 18 }
这 苍蝇 和 我 它是 仅有的 顾客 , { - }

苍蝇和我，它唯一的顾客，{18}

[tɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] ,
Till by and by there came two Englishmen ,
直到 经过 和 经过 那里 来了 二 英国人 ,

过了一会儿，来了两个英国人，

[huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] ,
Who made me feel , in their engaging way ,
WHO 制成 我 感觉 , 在 他们的 引人入胜 方式 ,

他们以引人入胜的方式让我感受到

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [ɑːn] [ðer; ðər] [self] - [prɪ'zɜːrv] ,
I was a poacher on their self - preserve ,
我 曾是 一个 偷猎者 在 他们的 自己 - 保存 ,

我曾在他们的保护区里当过偷猎者。

[ɪn'tent] [kən'strʌktɪvli] [ɑːn] [liːz] - ['æŋglɪsɪzəm] .
Intent constructively on lese - anglicism .
意图 建设性地 在 莱斯 - 英语 .

有意建设性地反对英语拼写错误。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ([ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['reɪzər] - ['rɪdn] [deɪz])
To them (in those old razor - ridden days)
到 他们 (在 那些 老的 剃刀 - 骑 天)

对他们来说（在那些充斥着剃刀的旧时代）

[maɪ] [bɪrd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hɑːst(ə)l] [frentʃ] ;
My beard translated me to hostile French ;
我的 胡须 翻译 我 到 敌对的 法语 ;

我的胡子把我翻译成了充满敌意的法语；

[soʊ] [ðeɪ] , [di'zaiərɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
So they , desiring guidance in the town ,
所以 他们 , 渴望 指导 在 这 镇 ,

所以，他们渴望得到镇上的指引，

[hæf] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [maɪ] ['beɪsər] [sfɪr] ,
Half condescended to my baser sphere ,
一半 居高临下的 到 我的 基础 领域 ,

半是居高临下地对待我这个低等生物，

[ænd; ənd] , ['klʌbɪŋ] [ɪn] [wʌn] [mes] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [freɪz] ,
And , clubbing in one mess their lack of phrase ,
和 , 夜店 在 一 混乱 他们的 缺少 的 短语 ,

而且，他们把缺乏表达能力的问题混为一谈，

[set] [ðer; ðər] [best] [mæn] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɔːl] .
Set their best man to grapple with the Gaul .
放 他们的 最好的 男人 到 抓钩 和 这 高卢 .

派出他们最得力的将领去与高卢人搏斗。

“ ['eskər] ['vuː] [eɪt] [ə; eɪ] - ?
“ Esker vous ate a nabitang ?
“ 埃斯克 您 吃 一个 - ?

“Esker vous ate a nabitang?

” [hiː; hi] [æskt] ;
” he asked ;
” 他 问 ;

他问道；

“ [aɪ]['nevər] [eɪt] [wʌn] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gʊd] ? ” [æskt] [aɪ] ;
“ I never ate one ; are they good ? ” asked I ;
“ 我 绝不 吃 一 ; 是 他们 好的 ? ” 问 我 ;

“我从来没吃过；它们好吃吗？”我问道；

[hwer'æt] [ðeɪ] [stɛərd] , [ðen] [læft] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ,
Whereat they stared , then laughed , and we were friends ,
哪里 他们 凝视 , 然后 笑了 , 和 我们 是 朋友们 ,

他们先是盯着我们看，然后笑了，我们就成了朋友。

[ðə; ði] ['siːz] , [ðə; ði]['wɔrz] , [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ˌɪntər'poʊzd] ,
The seas , the wars , the centuries interposed ,
这 海域 , 这 战争 , 这 几个世纪 插入 ,

海洋、战争、漫长的岁月，

[ə'bɑːlɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [spiːtʃ]
Abolished in the truce of common speech
废除 在 这 休战 的 常见的 演讲

在共同言论休战中被废除

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] .
And mutual comfort of the mother - tongue .
和 相互的 舒适 的 这 母亲 - 舌头 .

以及母语带来的相互慰藉。

[laɪk] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkts] [ʌv; əv][prə'praɪəti] , { - }
Like escaped convicts of Propriety , { 19 }
喜欢 逃脱 罪犯 的 礼 , { - }

就像逃脱了罪孽的罪犯一样，{19}

[ðeɪ] ['fɜːrtɪvli] [pɑːr'tʊk] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][men] ,
They furtively partook the joys of men ,
他们 偷偷摸摸 参与 这 喜悦 的 男人 ,

他们偷偷地享受着男人的快乐，

['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wen] [bʌzd] [sʌm; səm]['laʊdər][flai] .
Glancing behind when buzzed some louder fly .
瞥了一眼 在后面 什么时候 嗡嗡作响 一些 更大声 飞 .

回头瞥了一眼，这时一只声音更大的苍蝇嗡嗡地飞过。

[ɪ'luːdɪŋ] [ðiːz] , [aɪ] ['lɔɪtəd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
Eluding these , I loitered through the town ,
逃避 这些 , 我 徘徊 通过 这 镇 ,

躲避这些人之后，我在镇上闲逛。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mɪnstər] [ˌʌnə'werz]
With hope to take my minster unawares
和 希望 到 拿 我的 部长 不知情

希望出其不意地让我的部长措手不及

[ɪn][ɪts] [greɪv] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['meməri] .
In its grave solitude of memory .
在 它是 严重 孤独 的 记忆 .

在它那沉寂的记忆中。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fænsi] [lʌvz]
A pretty burgh , and such as Fancy loves
一个 漂亮的 伯格 , 和 这样的 作为 想要 爱

一个美丽的小镇，就像Fancy喜欢的那样

[fɔːr; fər]['baɪgɔːn] ['grændʒər] , ['feɪntli] ['ruːmərəs] [naʊ]
For bygone grandeurs , faintly rumorous now
为了 逝去的 宏伟 , 淡淡的 谣言 现在

昔日的辉煌，如今只剩下些许传闻。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['maɪndz][hə'raɪz(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv][stɔːrm]
Upon **the** **mind's** **horizon** **,** **as** **of** **storm**
之上 这 心灵的 地平线 , 作为 的 风暴

在心灵的地平线上，如同暴风雨般。

['bruːdɪŋ] [ɪts] ['driːmi] ['θʌndərz] [fɑːr] [ə'luːf] ,
Brooding **its** **dreamy** **thunders** **far** **aloof** **,**
沉思 它是 梦幻般的 雷声 远的 超然 ,

它梦幻般的雷声在遥远的地方回荡，

[ðæt] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [muːd] , [bʌt; bət][nɑːt][dɪ'stɜːrb] .
That **mingle** **with** **our** **mood** **,** **but** **not** **disturb** **.**
那 交融 和 我们的 情绪 , 但 不是 打扰 .

它们与我们的情绪交织在一起，但不会造成干扰。

[ɪts][wʌns][grɪm] ['bʊlwərks] , [teimd] [tuː; tə]['lʌvəz] - [wɔːks] ,
Its **once** **grim** **bulwarks** **,** **tamed** **to** **lovers** **'** **walks** **,**
它是 一次 严峻 堡垒 , 驯服 到 恋人 - 散步 ,

它曾经阴森森的城墙，如今已变成情侣散步的场所。

[lʊk] [daʊn] [ˌʌn'wɔtʃfjl ,-'wɔːn][ɑːn][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] ['ɝːr] ,
Look **down** **unwatchful** **on** **the** **sliding** **Eure** **,**
看 向下 眯 在 这 滑动 尤尔 ,

漫不经心地向下望去，看到滑落的欧尔河，

[huːz] ['lɪstləs] ['liːʒər] ['suːts][ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] ,
Whose **listless** **leisure** **suits** **the** **quiet** **place** **,**
谁 蔫 闲暇 西装 这 安静的 地方 ,

谁的闲散闲适与这静谧之地相得益彰?

['lɪspɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæloʊz] ['hoʊmˌlaɪk] [saʊndz]
Lisping **among** **his** **shallows** **homelike** **sounds**
口齿不清 之中 他的 浅滩 家的感觉 声音

他浅浅的、如家般的声音中传来沙哑的嗓音。

[æt; ət]['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd][baɪ]['bæŋkˌsaɪd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
At **Concord** **and** **by** **Bankside** **heard** **before** **.**
在 和睦 和 经过 河岸 听到 前 .

在康科德和班克赛德附近都曾听到过。

[tʃæns] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['pleʒər] - [graʊnd] ,
Chance **led** **me** **to** **a** **public** **pleasure** **-** **ground** **,**
机会 引领 我 到 一个 民众 乐趣 - 地面 ,

机缘巧合之下，我来到了一处公共游乐场。

[wer] [aɪ] [gruː] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [gruːps] , { - }
Where **I** **grew** **kindly** **with** **the** **merry** **groups** **,** **{** **20** **}**
在哪里 我 生长 亲切地 和 这 欢乐 团体 , { - }

我与快乐的伙伴们一起快乐地长大，{20}

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['frentʃmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ɑːrt]
And **blessed** **the** **Frenchman** **for** **his** **simple** **art**
和 蒙福 这 法国人 为了 他的 简单的 艺术

并因这位法国人朴素的艺术而受到赞扬。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
Of **being** **domestic** **in** **the** **light** **of** **day** **.**
的 存在 国内的 在 这 光 的 天 .

在光天化日之下过着居家生活。

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz][noʊ][wɜːrd] , [wiː; wi] [graʊl] , [fɔːr; fər] [hoʊm] ;
His **language** **has** **no** **word** **,** **we** **growl** **,** **for** **Home** **;**
他的 语言 有 不 单词 , 我们 咆哮 , 为了 家 ;

我们咆哮道，他的语言里没有"家"这个词；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['faɪərsaɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

But	he	can	find	a	fireside	in	the	sun	,
但	他	能	寻找	一个	炉边	在	这	太阳	,

但他可以在阳光下找到一个温暖的炉火旁。

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [meɪk] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Play	with	his	child	,	make	love	,	and	shriek	his	mind	,
玩	和	他的	孩子	,	制作	爱	,	和	尖叫	他的	头脑	,

和他的孩子玩耍，做爱，让他的心灵尖叫，

[baɪ] [θrɔŋz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ˌʌndɪs'praɪvəsiːd] .

By	throngs	of	strangers	undisprivacied	.
经过	人群	的	陌生人	未剥夺权利	.

被成群结队的陌生人毫无隐私地包围着。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['gæləri] ,

He	makes	his	life	a	public	gallery	,
他	制作	他的	生活	一个	民众	画廊	,

他把自己的生活变成了一座公共画廊，

[nɔːr] [fiːlz] [hɪm'self] [tɪl] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [kʌmz] [bæk]

Nor	feels	himself	till	what	he	feels	comes	back
也不	感觉	他自己	直到	什么	他	感觉	来	后退

直到他所感受到的事物回归，他才能真正感受到自己。

[ɪn]['mænɪfoʊld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ;

In	manifold	reflection	from	without	;
在	歧管	反射	从	没有	;

从外部进行多重反射；

[waɪl] [wiː; wi] , [iːtʃ] [pɔːr] [ə'lɜːrt][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

While	we	,	each	pore	alert	with	consciousness	,
尽管	我们	,	每个	孔隙	警报	和	意识	,

我们，每一个毛孔都充满意识，

[haɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] [selvz] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['stoʊlən][ðem; ðəm] ,

Hide	our	best	selves	as	we	had	stolen	them	,
隐藏	我们的	最好的	自我	作为	我们	有	被盗	他们	,

我们偷走了自己最好的一面，并将它们隐藏起来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [baɪ] - ['stændər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] ,

And	each	by	-	stander	a	detective	were	,
和	每个	经过	-	站立者	一个	侦探	是	,

每个旁观者都像个侦探，

[kiːn] - [aɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪz] .

Keen	-	eyed	for	every	chink	of	undisguise	.
敏锐的	-	眼睛	为了	每一个	裂缝	的	解除伪装	.

目光敏锐，能发现任何伪装的破绽。

[soʊ] , ['mjuːzɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][best] , —

So	,	musing	o'er	the	problem	which	was	best	,	—
所以	,	沉思	超过	这	问题	哪个	曾是	最好的	,	—

于是，我仔细思考着哪个问题最好——

[ə; eɪ][laɪf][waɪd] - ['windəud] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'brɔːd] ,

A	life	wide	-	windowed	,	shining	all	abroad	,
一个	生活	宽的	-	窗口	,	灼灼	全部	国外	,

人生如窗，光芒四射，照耀着整个世界。

[ɔːr] ['kɜːtənz] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃiːld] [frʌm; frəm] [saɪt] [prə'feɪn]

Or	curtains	drawn	to	shield	from	sight	profane
或者	窗帘	绘制	到	盾	从	视线	亵渎

或者拉上窗帘，遮挡亵渎之眼。

[ðə; ði] [raɪts] [wi:; wi] [peɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [aɪ] , { - }

The	rites	we	pay	to	the	mysterious	I	,	{	21	}
这	仪式	我们	支付	到	这	神秘	我	,	{	-	}

我们向神秘的"我"献上的祭祀，{21}

[wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] ['sensɪz] ['fɜ:ləʊd] [ænd; ənd] [hed] [boʊd]

With	outward	senses	furloughed	and	head	bowed
和	向外	感官	暂时停职	和	头	鞠躬

感官麻木，低头垂首

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [sʌm; səm] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [maɪ] [fi:t] ,

I	followed	some	fine	instinct	in	my	feet	,
我	随后	一些	美好的	本能	在	我的	脚	,

我听从了双脚的直觉，

[tɪl] , [tu:; tə] [ˌʌn'bend] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lu:m] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

Till	,	to	unbend	me	from	the	loom	of	thought	,
直到	,	到	伸直	我	从	这	织布机	的	想法	,

直到，让我从思想的织布机中解脱出来，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [faʊnd] [maɪn] [aɪz]

Looking	up	suddenly	,	I	found	mine	eyes
寻找	向上	突然	,	我	成立	矿	眼睛

我猛地抬起头，发现自己的眼睛

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnstərz] [væst] [rɪ'poʊz] .

Confronted	with	the	minster's	vast	repose	.
面对	和	这	部长的	广阔的	休息	.

面对着大臣的沉静。

['saɪlənt] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] ['fɔ:rɪst] - ['li:gə] [klɪf]

Silent	and	gray	as	forest	-	leaguered	cliff
沉默的	和	灰色的	作为	森林	-	联盟	悬崖

寂静而灰暗，如同被森林环绕的悬崖

[left] ['ɪnlənd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [sloʊ] [rɪ'tri:t] ,

Left	inland	by	the	ocean's	slow	retreat	,
左边	内陆	经过	这	海洋的	慢的	撤退	,

随着海洋缓慢退却，内陆地区.....

[ðæt] ['hi:rz] [ə'fɑ:r] [ðə; ði] [bri:z] - [bɔ:rn] [roʊt] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋz] ,

That	hears	afar	the	breeze	-	borne	rote	,	and	longs	,
那	听到	远方	这	微风	-	出生	死记硬背	,	和	长	,

它听见远处微风吹来的吟诵，便渴望着，

[rɪ'membərɪŋ] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv] [sɜ:rf] [ðæt] [kloʊm] [ænd; ənd] [fel] ,

Remembering	shocks	of	surf	that	clomb	and	fell	,
记住	冲击	的	冲浪	那	克朗布	和	跌倒	,

回想起海浪拍打落下的冲击力，

[spju:m] - ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæfəld] ['dekjumən] ,

Spume	-	sliding	down	the	baffled	decuman	,
泡沫	-	滑动	向下	这	困惑	德库曼	,

泡沫顺着困惑的下坡道滑落，

[ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , ['peɪʃntli] [rɪ'moʊt]

It	rose	before	me	,	patiently	remote
它	玫瑰	前	我	,	耐心	偏僻的

它出现在我面前，静静地、遥远地伫立着。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['brestid] [wʌns] ,

From	the	great	tides	of	life	it	breasted	once	,
从	这	伟大的	潮汐	的	生活	它	胸部	一次	,

它曾乘着生命的巨浪而起，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][men][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Hearing	the	noise	of	men	as	in	a	dream	.
听力	这	噪音	的	男人	作为	在	一个	梦	.

梦中听到男人的喧闹声。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['nɔːrðərn] [pɔːrt] ,

I	stood	before	the	triple	northern	port	,
我	站立	前	这	三倍	北方	港口	,

我站在北部的三重港口前，

[wer] ['dedɪkeɪtɪd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][seɪnts][ænd; ənd] [kɪŋz] ,

Where	dedicated	shapes	of	saints	and	kings	,
在哪里	投入的	形状	的	圣徒	和	国王	,

那里有圣人和国王的专属雕像，

[stɜːrn]['feɪsɪz] [bliəd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmə'mɔːriəl] [wɑːtʃ] ,

Stern	faces	bleared	with	immemorial	watch	,
斯特恩	面孔	模糊	和	远古的	手表	,

面容严肃，饱经沧桑，仿佛经历了漫长的守望。

[lʊkt] [daʊn] [bɪ'naɪnli] [greɪv] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Looked	down	benignly	grave	and	seemed	to	say	,
看起来	向下	良性地	严重	和	似乎	到	说	,

他神情慈祥而严肃地低下头，似乎在说：

[jiː; ji] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ɪn'ses(ə)nt] ; [wiː; wi] [rɪ'meɪn] { - }

Ye	come	and	go	incessant	;	we	remain	{	22	}
叶	来	和	去	不停歇	;	我们	保持	{	-	}

你们来来往往，永不停息；我们却始终停留{22}

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hæloʊd] ['kwaiəts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

Safe	in	the	hallowed	quiets	of	the	past	;
安全的	在	这	神圣的	安静	的	这	过去的	;

在过去神圣的宁静中感到安全；

[biː; bi] ['revərənt] , [jiː; ji] [huː] [flɪt][ænd; ənd][ɑːr; ər][fər'gɑːt] ,

Be	reverent	,	ye	who	flit	and	are	forgot	,
是	虔诚的	,	是的	WHO	掠过	和	是	忘了	,

你们这些转瞬即逝、被人遗忘的人啊，要心存敬畏！

[ʌv; əv] [feɪθ] [soʊ]['noʊbli]['riːəlaɪzd][æz; əz] [ðɪs] .

Of	faith	so	nobly	realized	as	this	.
的	信仰	所以	高贵地	已实现	作为	这	.

这是如此高尚地践行信仰的方式。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ] ['lɜːrnɪd] [foʊk]

I	seem	to	have	heard	it	said	by	learned	folk
我	似乎	到	有	听到	它	说	经过	学习	民间

我好像听一些有学问的人说过这句话。

[huː] [drentʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl]

Who	drench	you	with	æsthetics	till	you	feel
WHO	淋	你	和	美学	直到	你	感觉

谁用美学浸透你，直到你感觉

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['bjuːti] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gæstli] [bɔːr] ,

As	if	all	beauty	were	a	ghastly	bore	,
作为	如果全部		美丽	是	一个	阴森	钻孔	,

仿佛所有的美都令人厌烦至极。

[ðə; ði] ['fɔːsɪt] [tuː; tə][let] [luːs] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

The	faucet	to	let	loose	a	wash	of	words	,
这	龙头	到	让	松动的	一个	洗	的	字	,

打开水龙头，倾泻而出，话语如潮水般涌来。

[ðæt] ['gɑːθɪk] [ɪz][nɑːt] ['griːʃn] , ['ðerfɔːr] [wɜːrs] ;
That Gothic is not Grecian , therefore worse ;
那 哥特 是 不是 希腊 , 所以 更糟 ;

哥特式并非希腊式，因此更差；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [baɪ] [mʌtʃ] [ɪk'sperɪmənt]
But , being convinced by much experiment
但 , 存在 确信 经过 很多 实验

但是，经过大量实验的验证，我确信这一点。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'ventɪvnəs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn] ,
How little inventiveness there is in man ,
如何 小的 创造力 那里 是 在 男人 ,

人类的创造力是多么匮乏啊！

[greɪv] ['kɑːpiər][ʌv; əv] ['kɑːpiz] , [aɪ] [gɪv] [θæŋks]
Grave copier of copies , I give thanks
严重 复印机 的 副本 , 我 给 谢谢

墓碑上的复印机，我表示感谢

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['relɪʃ] , ['kerləs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]
For a new relish , careless to inquire
为了 一个 新的 尽情享用 , 粗心 到 查询

为了新的享受，不加询问

[maɪ] ['plɛʒərz] ['pedɪgriː] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ,
My pleasure's pedigree , if so it please ,
我的 快乐的 谱系 , 如果 所以 它 请 ,

如果可以的话，请告诉我我的荣幸。

['noʊbli] , [aɪ] [miːn] , [nɔːr] ['renɪgeɪd] [tuː; tə][ɑːrt] .
Nobly , I mean , nor renegade to art .
高贵地 , 我 意思是 , 也不 叛逆者 到 艺术 .

我的意思是，既不高尚，也不背离艺术。

[ðə; ði] ['griːʃn] [glʌts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pəːfiktnis] ,
The Grecian gluts me with its perfectness ,
这 希腊 臀大肌 我 和 它是 完美 ,

希腊的完美令我陶醉。

[ʌn'ænsərəbl] [æz; əz]['juːklɪd] , [self] - [kən'teɪnd] ,
Unanswerable as Euclid , self - contained ,
无法回答 作为 欧几里得 , 自己 - 包含 ,

如同欧几里得的著作一样无可辩驳，自成一体，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['heɪsti][wɜːrld] , { - }
The one thing finished in this hasty world , { 23 }
这 一 事物 完成的 在 这 仓促 世界 , { - }

在这个匆忙的世界里，唯一完成的事情，{23}

[fər'evər] ['fɪnɪʃt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [pɪt] ,
Forever finished , though the barbarous pit ,
永远 完成的 , 尽管 这 野蛮 坑 ,

永远结束了，尽管那野蛮的深渊，

[fə'nætɪkl] [ɑːn] ['hɪrseɪ] , [stæmp][ænd; ənd] [ʃaʊt]
Fanatical on hearsay , stamp and shout
狂热的 在 传闻 , 邮票 和 喊

狂热地相信道听途说，并大声喧哗

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔnˌkɔːd] .
As if a miracle could be encored .
作为 如果 一个 奇迹 可以 是 安可 .

仿佛奇迹还能再次发生。

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [ðɪs] ['ʌðər] , [ðɪs] [ðæt] ['nevər] ['ɛndz] ,
But ah ! this other , this that never ends ,
但 啊 ！ 这 其他 ， 这 那 绝不 结束 ，

但是啊！还有这另一个，这永无止境的，

[stɪl] ['klaɪmɪŋ] , ['lʊrɪŋ] ['fænsi] [stɪl] [tu:; tə] [klaɪm] ,
Still climbing , luring fancy still to climb ,
仍然 攀登 ， 诱饵 想要 仍然 到 爬 ，

仍在攀登，引诱着人们继续攀登，

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [hæf] - [di'vaind] [æz; əz] [laɪf] ,
As full of morals half - divined as life ,
作为 满的 的 德 一半 - 神谕 作为 生活 ，

如同生命一般，充满了半神圣的道德准则，

['greɪsf(ə)l] , [groʊ'tesk] , [wɪð; wɪθ] ['evər] [nu:] [sər'praɪz]
Graceful , grotesque , with ever new surprise
优美 ， 怪诞 ， 和 曾经 新的 惊喜

优雅而怪诞，总能给人带来新的惊喜

[ʌv; əv] ['hæzərdəs] [kə'pri:siz] [ʃʊr] [tu:; tə] [pli:z] ,
Of hazardous caprices sure to please ,
的 危险 一掷千金 当然 到 请 ，

令人愉悦的危险任性，

['hevi] [æz; əz] ['naɪtmer] , ['eri] - [laɪt] [æz; əz] [fɜ:rn] ,
Heavy as nightmare , airy - light as fern ,
重的 作为 恶梦 ，轻盈的 - 光 作为 蕨类 ，

沉重如噩梦，轻盈如蕨类，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['veri] [self] [ɪn] [stoʊn] !
Imagination's very self in stone !
想象力 非常 自己 在 石头 ！

想象力本身就是石头！

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:s]
With one long sigh of infinite release
和 一 长的 叹 的 无限 发布

一声长长的叹息，仿佛获得了无限的解脱

[frʌm; frəm] ['pɛdəntriz] [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] ,
From pedantries past , present , or to come ,
从 迂腐 过去的 ， 展示 ，或者 到 来 ，

从过去、现在到将来，所有形式的迂腐都适用。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [oʊnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɑ:θ] .
I looked , and owned myself a happy Goth .
我 看起来 ， 和 拥有 我 一个 快乐的 哥特 .

我看了看，发现自己成了一个快乐的哥特人。

[jʊr; jər] [blʌd] [ɪz] [maɪn] , [ji:; ji] ['ɑ:kitekts] [ʌv; əv] [dri:m] ,
Your blood is mine , ye architects of dream ,
你的 血 是 矿 ， 是的 建筑师 的 梦 ，

你们的血就是我的血，梦想的缔造者们，

['bɪldərz] [ʌv; əv] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ˌɪnkəm'pli:t] ,
Builders of aspiration incomplete ,
建筑商 的 抱负 未完成 ，

抱负的构建者尚未完成，

[soʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] , [soʊlz] [self] - ['kɑ:nfɪdənt] ,
So more consummate , souls self - confident ,
所以 更多的 完善 ， 灵魂 自己 - 自信的 ，

所以更加完美，更加自信的灵魂，

[huː] [felt] [jʊr; jər] [oʊn] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Who	felt	your	own	thought	worthy	of	record
WHO	毛毡	你的	自己的	想法	值得	的	记录

谁觉得自己的想法值得记录下来

[ɪn] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [pɑːmp] !

In	monumental	pomp	!
在	宏伟的	盛大场面	!

盛大隆重!

[noʊ] ['griːʃn] [drɑːp] { - }

No	Grecian	drop	{	24	}
不	希腊	降低	{	-	}

没有希腊式滴落{24}

[riˈbjuːks] [ðiːz] [veɪnz] [ðæt] [liːp] [wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [θrɪl] ,

Rebukes	these	veins	that	leap	with	kindred	thrill	,
责备	这些	静脉	那	飞跃	和	亲属	刺激	,

斥责这些因同胞般的兴奋而跃动的血管，

['æftər] [lɔːŋ] ['eksaɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

After	long	exile	,	to	the	mother	-	tongue	.
后	长的	流亡	,	到	这	母亲	-	舌头	.

经过漫长的流放，终于回归母语。

[ˈɔvid] [ɪn] [ˈpɔntəs] , [ˈpjuːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [roʊm]

Ovid	in	Pontus	,	puling	for	his	Rome
奥维德	在	蓬图斯	,	拉动	为了	他的	罗马

奥维德在蓬图斯，为他的罗马而战

[ʌv; əv] [men] [ɪn'vɪraɪl] [ænd; ənd] [dɪs'netʃər] [deɪmz]

Of	men	invirile	and	disnatured	dames
的	男人	阳刚的	和	不自然的	女士们

那些缺乏男子气概的男人和性情乖戾的女人

[ðæt] ['pɔɪzn] [sʌkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] [bluːm] [dɪ'keɪd] ,

That	poison	sucked	from	the	Attic	bloom	decayed	,
那	毒	真烂	从	这	阁楼	盛开	腐烂的	,

那从阁楼花朵凋零中吸取的毒素，

[ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [reɪs]

Shrank	with	a	shudder	from	the	blue	-	eyed	race
缩小	和	一个	不寒而栗	从	这	蓝色的	-	眼睛	种族

蓝眼睛的种族令他不寒而栗。

[huːz] [fɔːrs] [rʌf] - ['hændɪd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Whose	force	rough	-	handed	should	renew	the	world	,
谁	力量	粗糙的	-	递交	应该	更新	这	世界	,

谁的强权应该重塑世界?

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] ['rɔmjuləs] [ɪk'spres]

And	from	the	dregs	of	Romulus	express
和	从	这	渣	的	罗穆卢斯	表达

以及来自罗穆卢斯快车残骸的

[sʌtʃ] [waɪn] [æz; əz] ['dænti] [pɔːd] , [ɔːr] [hiː; hi] [huː] [bluː]

Such	wine	as	Dante	poured	,	or	he	who	blew
这样的	葡萄酒	作为	但丁	倾倒	,	或者	他	WHO	吹

但丁斟出的酒，或是吹气的那位

['roʊləndz] [veɪn] [blæst] , [ɔːr] [sæŋ] [ðə; ði] [kæmpɛdɔ˞]

Roland's	vain	blast	,	or	sang	the	Campeador
罗兰的	徒劳	爆炸	,	或者	唱	这	坎佩阿多

罗兰徒劳的呐喊，或是坎佩阿多尔的歌声

[ɪn] [vɜːrs] [ðæt] [klæŋks] [laɪk] ['ɑːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ， —
In verse that clanks like armor in the charge , —
在 诗 那 叮当声 喜欢 盔甲 在 这 收费 ， —

诗歌铿锵有力，如同冲锋时盔甲的撞击声——

[hoʊ'merɪk] [dʒuːs] , [ɪf] [brɪmd] [ɪn] ['oʊdɪnz] [hɔːrn] .
Homeric juice , if brimmed in Odin's horn .
荷马史诗 汁 , 如果 满溢 在 奥丁的 喇叭 .

如果盛满奥丁的号角，那就是荷马史诗般的甘露。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] ， [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɑːləmd] [feɪn]
And they could build , if not the columned fane
和 他们 可以 建造 , 如果 不是 这 列式 费恩

即使不能建造柱式神殿，他们也能建造。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [gliːmd] ['siːwərd] ['meni] - [hjʊd] ,
That from the height gleamed seaward many - hued ,
那 从 这 高度 闪闪发光 向海 许多 - 有色 ,

从高处向海面望去，闪耀着五彩斑斓的光芒。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ruːdər] [skaɪz] :
Something more friendly with their ruder skies :
某物 更多的 友好的 和 他们的 舵 天空 :

一些更友善的东西来应对他们那狂暴的天空：

[ðə; ði] [greɪ] ['spaɪər] , ['moʊltən] [naʊ] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [mɪst] ,
The gray spire , molten now in driving mist ,
这 灰色的 尖塔 , 熔融的 现在 在 驾驶 薄雾 ,

那座灰色的尖顶，如今在弥漫的雾气中仿佛熔化了一般。

[naʊ] ['lʌld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [bluː] ; { - }
Now lulled with the incommunicable blue ; { 25 }
现在 昏昏欲睡 和 这 无法沟通 蓝色的 ; { - }

如今被那难以言喻的蓝色所安抚；{25}

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['miːnɪŋz] [nuː] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
The carvings touched to meanings new with snow ,
这 雕刻 感动 到 含义 新的 和 雪 ,

雪赋予了这些雕刻新的意义。

[ɔːr] ['kɑːmɛntəd] [wɪð; wɪθ] ['fliːtɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ;
Or commented with fleeting grace of shade ;
或者 评论 和 转瞬即逝 优雅 的 阴影 ;

或者带着转瞬即逝的优雅阴影发表评论；

[ðə; ði] ['stætʃuːz] , ['mɑːtli] [æz; əz] ['mænz] ['meməri] ,
The statues , motley as man's memory ,
这 雕像 , 杂乱无章 作为 男人的 记忆 ,

这些雕像，如同人类记忆般五彩斑斓，

['pɑːrʃ(ə)l] [æz; əz] [ðæt] , [soʊ] [mɪkst] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] ,
Partial as that , so mixed of true and false ,
部分的 作为 那 , 所以 混合 的 真的 和 错误的 ,

如此片面，真假交织，

['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['ledʒənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs]
History and legend meeting with a kiss
历史 和 传奇 会议 和 一个 吻

历史与传说在一次亲吻中相遇。

[ə'krɔːs] [ðɪs] [baʊnd] - [mɑːrk] [wer] [ðer; ðər] ['rɛlmz] [kən'faɪn] ;
Across this bound - mark where their realms confine ;
穿过 这 边界 - 标记 在哪里 他们的 领域 局限 ;

越过这道界限，他们的领域就此限定；

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] , [gluːm] [wɪð; wɪθ] [gloʊ] ,

The	painted	windows	,	frecking	gloom	with	glow	,
这	绘	视窗	,	斑点	愁云	和	辉光	,

彩绘的窗户，在昏暗中闪烁着光芒，

[dʌskɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [tʃɪr] ,

Dusking	the	sunshine	which	they	seem	to	cheer	,
黄昏	这	阳光	哪个	他们	似乎	到	欢呼	,

暮色降临，驱散了他们似乎乐于见到的阳光。

[miːt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ;

Meet	symbol	of	the	senses	and	the	soul	;
见面	象征	的	这	感官	和	这	灵魂	;

邂逅感官与灵魂的象征；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [paɪl] , [grɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [θɔːt]

And	the	whole	pile	,	grim	with	the	Northman's	thought
和	这	所有的	桩	,	严峻	和	这	-	想法

而整堆东西，都笼罩着北方人的阴郁思绪。

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [duːm] , ['laɪfs]['iːkwəl] [fiː] , —

Of	life	and	death	,	and	doom	,	life's	equal	fee	,	—
的	生活	和	死亡	,	和	厄运	,	生活的	平等的	费用	,	—

生与死，以及厄运，生命的平等代价，——

[ðiːz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ə'bæʃt] ,

These	were	before	me	:	and	I	gazed	abashed	,
这些	是	前	我	:	和	我	凝视	羞愧	,

这些景象就在我眼前：我羞愧地凝视着，

[tʃaɪld] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] ['lektʃərz] , [nɑːt] [kri'eɪts] ,

Child	of	an	age	that	lectures	,	not	creates	,
孩子	的	一个	年龄	那	讲座	,	不是	创建	,

一个只会说教而不会创造的孩子

['plæstərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['swɑːloʊ] - [nests] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][pæst] ,

Plastering	our	swallow	-	nests	on	the	awful	Past	,
抹灰	我们的	吞	-	巢穴	在	这	可怕	过去的	,

我们将燕窝贴在可怕的过去之上，

[ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['lɑːrdʒər][men] ,

And	twittering	round	the	work	of	larger	men	,
和	推特	圆形的	这	工作	的	更大的	男人	,

在推特上四处转发身材高大的男人的作品，

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['bildid] [wʌt] [wiː; wi][bʌt; bət] [dɪ'feɪs] . { - }

As	we	had	builded	what	we	but	deface	.	{	26	}
作为	我们	有	已建成	什么	我们	但	污损	.	{	-	}

我们亲手建造了它，却又亲手破坏了它。{26}

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['belz] ['wɔləʊd] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

Far	up	the	great	bells	wallowed	in	delight	,
远的	向上	这	伟大的	铃铛	沉溺	在	喜	,

高处的大钟沉浸在喜悦之中，

['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər]['klæŋər; 'klæŋgər][ɔː(r)][ðə; ði] ['hiːdləs] [taʊn] ,

Tossing	their	clangors	o'er	the	heedless	town	,
抛掷	他们的	铿锵	超过	这	鲁莽	镇	,

它们的铿锵声响彻这座麻木的城镇，

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [huː] ['nevər] [keɪm] ,

To	call	the	worshippers	who	never	came	,
到	称呼	这	信徒	WHO	绝不	来了	,

呼唤那些从未前来朝拜的信徒，

[ɔːr] ['wɪmɪn] ['moʊstli] , [ɪn] [loʊθ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] .

Or	women	mostly	,	in	loath	twos	and	threes	.
或者	女性	大多	，	在	厌恶	二	和	三	。

或者主要是女性，讨厌两三人一组。

[aɪ] ['entərd] , ['revərənt] [ʌv; əv] [wət'evər] [ʃraɪn]

I	entered	,	reverent	of	whatever	shrine
我	进入	，	虔诚的	的	任何	神社

我怀着敬畏之心，进入了这座神龛。

[gɑːrdz] ['paɪəti][ænd; ənd] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][maɪ][kaɪnd]

Guards	piety	and	solace	for	my	kind
卫兵	虔诚	和	慰藉	为了	我的	种类

守护着我的族人的虔诚与慰藉

[ɔːr] ['gɪvz] [ðə; ði] [soʊl] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [truːs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Or	gives	the	soul	a	moment's	truce	of	God	,
或者	给予	这	灵魂	一个	瞬间	休战	的	上帝	，

或者说，让灵魂得以与上帝短暂休憩。

[ænd; ənd] [ʃerd] ['dekərəs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raɪt]

And	shared	decorous	in	the	ancient	rite
和	共享	得体	在	这	古老的	仪式

并按照古老的仪式优雅地分享

[maɪ] [stɜːn] ['fɑːðəz] [held] [aɪ'dɑːlətrəs] .

My	sterner	fathers	held	idolatrous	.
我的	更严厉	父亲们	握住	偶像崇拜	。

我那些严厉的父亲们都信奉偶像崇拜。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [trænst] [ɪn] [θɔːt] :

The	service	over	,	I	was	tranced	in	thought	:
这	服务	超过	，	我	曾是	恍惚	在	想法	：

仪式结束后，我陷入了沉思：

['sɑːləm] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [vɔːlts] , [ænd; ənd][moʊst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Solemn	the	deepening	vaults	,	and	most	to	me	,
庄严	这	加深	金库	，	和	最多	到	我	，

庄严肃穆的深邃穹顶，对我而言，尤其如此。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [relm] [ʌv; əv] [diːl] [ænd; ənd] [peɪnt] ,

Fresh	from	the	fragile	realm	of	deal	and	paint	,
新鲜的	从	这	脆弱的	领域	的	交易	和	画	，

刚刚从脆弱的交易和油漆领域走出来，

[ɔːr] [brɪk] [mɑːk] - ['paɪəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [frʌnt] ;

Or	brick	mock	-	pious	with	a	marble	front	;
或者	砖	嘲笑	-	虔诚的	和	一个	大理石	正面	；

或者用砖砌成的、仿虔诚的建筑，正面贴着大理石；

['sɑːləm] [ðə; ði][lɪft][ʌv; əv] [haɪ] - [ɪm'baʊərd] [ruːf] ,

Solemn	the	lift	of	high	-	embowered	roof	,
庄严	这	举起	的	高的	-	弓形	屋顶	，

庄严地抬起高耸的屋顶，

[ðə; ði] ['klʌstərd] [stemz] [ðæt] [spred] [ɪn] [baʊz] [dɪs'liv] ,

The	clustered	stems	that	spread	in	boughs	disleaved	,
这	聚类	茎	那	传播	在	树枝	分离	，

簇生的茎干蔓延成枝条，落叶，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrgən] [bluː] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][stɔːrm] , —

Through	which	the	organ	blew	a	dream	of	storm	,	—
通过	哪个	这	器官	吹	一个	梦	的	风暴	，	—

管风琴吹奏出一场风暴的梦境——

[ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [sə'blaɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔː]

Though	**not**	**more**	**potent**	**to**	**sublime**	**with**	**awe**
尽管	不是	更多的	强效	到	升华	和	敬畏

虽然并不比现在更能令人敬畏。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌp] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] , { - }

And	**shut**	**the**	**heart**	**up**	**in**	**tranquillity**	**,**	**{**	**27**	**}**
和	关闭	这	心	向上	在	宁静	,	{	-	}

让心灵平静安宁，{27}

[ðæn; ðən] [aɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fə'mɪliər] [ðæt] -

Than	**aisles**	**to**	**me**	**familiar**	**that**	**o'erarch**
比	过道	到	我	熟悉的	那	-

对我来说，过道比主教更熟悉

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['sailənsiz][ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [wʊdz] ,

The	**conscious**	**silences**	**of**	**brooding**	**woods**	**,**
这	有意识的	沉默	的	沉思	树林	,

幽静的树林中，弥漫着一种静谧的氛围。

[sen'tjʊrɪəl] ['ʃæˌdoʊz] , ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][elk] :

Centurial	**shadows**	**,**	**cloisters**	**of**	**the**	**elk**	**:**
百年	阴影	,	修道院	的	这	麋鹿	:

百年阴影，麋鹿的隐居处:

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [rɪ'gret] ,

Yet	**here**	**was**	**sense**	**of**	**undefined**	**regret**	**,**
然而	这里	曾是	感觉	的	不明确的	后悔	,

然而，这里却弥漫着一种难以言喻的遗憾。

[ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] :

Irreparable	**loss**	**,**	**uncertain**	**what**	**:**
无法弥补的	损失	,	不确定	什么	:

无法弥补的损失，具体是什么尚不确定:

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['grændʒər][bʌt; bət] [ə'nækrənɪzəm] , —

Was	**all**	**this**	**grandeur**	**but**	**anachronism**	**,**	**—**
曾是	全部	这	宏伟	但	时代错置	,	—

这一切宏伟壮丽难道只是时代错置吗?

[ə; eɪ] [ʃel] [dɪ'vɔːrst] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [laɪf] ,

A	**shell**	**divorced**	**of**	**its**	**informing**	**life**	**,**
一个	壳	离婚	的	它是	通知	生活	,

一个脱离了其生命本质的空壳，

[wer] [ðə; ði] [priːst] [haust] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] - [kræb] ,

Where	**the**	**priest**	**housed**	**him**	**like**	**a**	**hermit**	**-**	**crab**	**,**
在哪里	这	牧师	房屋	他	喜欢	一个	隐士	-	螃蟹	,

牧师像安置寄居蟹一样安置了他。

[æn; ən]['eɪliən][tuː; tə] [ðæt] [feɪθ] [ʌv; əv]['eldər] [deɪz]

An	**alien**	**to**	**that**	**faith**	**of**	**elder**	**days**
一个	外星人	到	那	信仰	的	长老	天

对古时的信仰而言，他是个异类。

[ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [fer] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [stoʊn] ?

That	**gathered**	**round**	**it**	**this**	**fair**	**shape**	**of**	**stone**	**?**
那	聚集	圆形的	它	这	公平的	形状	的	石头	?

聚集在它周围的，是这块形状优美的石头吗?

[ɪz][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spektər] [naʊ] ,

Is	**old**	**Religion**	**but**	**a**	**spectre**	**now**	**,**
是	老的	宗教	但	一个	幽灵	现在	,

旧宗教如今是否只剩幽灵了?

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['daːkənd] [maɪndz] ,

Haunting	**the**	**solitude**	**of**	**darkened**	**minds**	**,**
令人难忘	这	孤独	的	变暗	思想	,

萦绕在幽暗心灵的孤独之中，

[mɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] [baɪ][ðə; ði]['skeptɪk] [deɪ] ?

Mocked	**out**	**of**	**memory**	**by**	**the**	**sceptic**	**day**	**?**
嘲笑	出去	的	记忆	经过	这	怀疑论者	天	?

被怀疑论者嘲笑得忘得一干二净?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['kɔːrnər] [seɪf] [frʌm; frəm] ['piːpɪŋ] [daʊt] ,

Is	**there**	**no**	**corner**	**safe**	**from**	**peeping**	**Doubt**	**,**
是	那里	不	角落	安全的	从	偷窥	怀疑	,

难道就没有一个角落能免受窥视的怀疑吗?

[sɪns] ['guːtənbɜːrg] [meɪd] [θɔːt] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt]

Since	**Gutenberg**	**made**	**thought**	**cosmopolite**
自从	古腾堡	制成	想法	世界公民

自从古腾堡使思想成为世界性的

[ænd; ənd] [stretʃt] [ɪ'lektrɪk] [θredz] [frʌm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ?

And	**stretched**	**electric**	**threads**	**from**	**mind**	**to**	**mind**	**?**
和	拉伸	电的	线程	从	头脑	到	头脑	?

用电流线连接彼此的心灵?

[neɪ] , [dɪd] [feɪθ] [bɪld] [ðɪs] ['wʌndər] ?

Nay	**,**	**did**	**Faith**	**build**	**this**	**wonder**	**?**
不	,	做过	信仰	建造	这	想知道	?

不，难道是信仰建造了这座奇迹?

[ɔːr][dɪd] [fɪr] ,

or	**did**	**Fear**	**,**
或者	做过	害怕	,

或者，恐惧，

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['fetɪʃ] [ænd; ənd] [mɪs'neɪm] [ˌaɪ 'tiː][gɑːd] { - }

That	**makes**	**a**	**fetish**	**and**	**misnames**	**it**	**God**	**{**	**28**	**}**
那	制作	一个	恋物癖	和	误称	它	上帝	{	-	}

那会使人产生一种迷信，并将其错误地称为神{28}

([blɑːkɪʃ] [ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪk] , ['mætərz] [nɑːt]) ,

(	**Blockish**	**or**	**metaphysic**	**,**	**matters**	**not**	**)**	**,**
(	方块状	或者	形而上学	,	事情	不是	)	,

（无论是方块式的还是形而上学的，都无关紧要），

[kən'traɪv] [ðɪs] [kuːp] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɪts]['taɪrənt][ɪn] ,

Contrive	**this**	**coop**	**to**	**shut**	**its**	**tyrant**	**in**	**,**
精心策划	这	合作社	到	关闭	它是	暴君	在	,

设计这个鸡舍，把暴君关在里面。

[ə'piːzd] [wɪð; wɪθ] ['pleɪˌθɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hɑːrm] ?

Appeased	**with**	**playthings**	**,**	**that**	**he**	**might**	**not**	**harm**	**?**
安抚	和	玩具	,	那	他	可能	不是	伤害	?

用玩具安抚他，让他不会伤害他?

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['beldəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ;

I	**turned**	**and**	**saw**	**a**	**beldame**	**on**	**her**	**knees**	**;**
我	转向	和	锯	一个	贝尔达姆	在	她	膝盖	;

我转过身，看见一个老妇跪在地上;

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'streɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [biːdz]

With	**eyes**	**astray**	**,**	**she**	**told**	**mechanic**	**beads**
和	眼睛	误入歧途	,	她	讲述	机械	珠子

她眼神游离，对机械珠子说道。

[bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˈseɪntli] [ˈwʊmənhʊd] ,
Before some shrine of saintly womanhood ,
前 一些 神社 的 圣洁的 女性 ,

在某个圣洁女性的神龛前，

[braibd] [ˌɪntərˈsesər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [dʒʌdʒ] :
Bribed intercessor with the far - off Judge :
受贿 代祷者 和 这 远的 - 离开 法官 :

贿赂中间人，让远方的法官得逞:

[sʌtʃ] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] , [baɪ]['kaɪndlɪə] [suːn] [riˈbjuːkt] ,
Such my first thought , by kindlier soon rebuked ,
这样的 我的 第一的 想法 , 经过 更友善 很快 责备 ,

我最初的想法，很快就被一位好心人驳斥了。

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊˈevər] ['tʌtʃɪz] [laɪf]
Pleading for whatsoever touches life
恳求 为了 任何 触摸 生活

恳求一切与生命有关的事

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərd] ['ɪmpʌls] : [biː; bi][hiː; hi] ['noʊwer] [els] ,
With upward impulse : be He nowhere else ,
和 向上 冲动 : 是 他 无处 别的 ,

带着向上的冲动：祂不在别处，

[gɑːd][ɪz][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['libəreits] [ænd; ənd] [lɪfts] ,
God is in all that liberates and lifts ,
上帝 是 在 全部 那 解放 和 电梯 ,

神存在于一切带来解放和提升的事物之中。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['hʌmblz] , ['swiːtnz] , [ænd; ənd] [kənˈsəulz] :
In all that humbles , sweetens , and consoles :
在 全部 那 谦卑 , 甜味剂 , 和 游戏机 :

在所有令人谦卑、甜蜜和安慰的事物中:

- [ðə; ði] ['neɪtʃɝz] ['ʃɔrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd]
Blessëd the natures shored on every side
- 这 自然 加固 在 每一个 边

四周环绕着大自然的恩泽。

[wɪð; wɪθ] ['lændmɑːks] [ʌv; əv] [həˈredɪteri] [θɔːt] !
With landmarks of hereditary thought !
和 地标 的 遗传 想法 !

具有世袭思想的里程碑!

[θraɪs] ['hæpi] [ðeɪ] [ðæt] ['wɑːndər][nɑːt] ['laɪflɔːŋ]
Thrice happy they that wander not lifelong
三次 快乐的 他们 那 漫步 不是 终身

那些不终生游荡的人，是三倍的幸福

[bɪˈjɑːnd] [nɪr] ['sʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [feɪθ] ,
Beyond near succor of the household faith ,
超过 靠近 救助 的 这 家庭 信仰 ,

除了家庭信仰的近乎救济之外，

[ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [foʊld] [ðæt] ['ʃeltərz] , [nɑːt]['kɑːnfaɪnz] ! { - }
The guarded fold that shelters , not confines ! { 29 }
这 守卫 折叠 那 避难所 , 不是 限制 ! { - }

那守护的褶皱，庇护而非禁锢！{29}

[ðer; ðər] [steps] [faɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [fəˈmɪliər] [pæðz] ,
Their steps find patience in familiar paths ,
他们的 步骤 寻找 耐心 在 熟悉的 路径 ,

他们沿着熟悉的道路，步伐变得耐心而坚定。

['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [baɪ] [lʌvd] [fiːt] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]

Printed	with	hope	by	loved	feet	gone	before
打印	和	希望	经过	喜爱	脚	已消失	前

带着希望，由逝去的双脚印制而成

[ʌv; əv] ['perənt] , [tʃaɪld] , [ɔːr] ['lʌvər] , ['glɔːrɪfaɪd]

Of	parent	,	child	,	or	lover	,	glorified
的	父母	,	孩子	,	或者	情人	,	光荣的

父母、子女或爱人，荣耀

[baɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [taɪm] .

By	simple	magic	of	dividing	Time	.
经过	简单的	魔法	的	分割	时间	.

通过简单的时间分割魔法。

[maɪ] [lɪdz] [wɜːr; wər] ['mɔɪsnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [nelt] ,

My	lids	were	moistened	as	the	woman	knelt	,
我的	盖子	是	湿润	作为	这	女士	跪下	,

女人跪下时，我的眼皮湿润了。

[ænd; ənd] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɔːr] [sʌm; səm] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [feɪnt]

And	—	was	it	will	,	or	some	vibration	faint
和	—	曾是	它	将要	,	或者	一些	振动	头晕的

那究竟是意志，还是某种微弱的震动?

[ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['neɪtʃər] , [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪl] ? —

Of	sacred	Nature	,	deeper	than	the	will	?	—
的	神圣	自然	,	更深	比	这	将要	?	—

神圣的本性，比意志更深刻?

[maɪ] [hɑːrt] [ə'kʌltli] [felt] [ɪt'self] [ɪn] [hɜːrz] ,

My	heart	occultly	felt	itself	in	hers	,
我的	心	神秘地	毛毡	本身	在	她的	,

我的心不知不觉地与她的心相连了。

[θruː] ['mjuːtʃuəl] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ['dʒentli] [liːgd] .

Through	mutual	intercession	gently	leagued	.
通过	相互的	代祷	轻轻地	联盟	.

通过相互斡旋，温和地结成了联盟。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [mɪr] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [breɪn] ?

Or	was	it	not	mere	sympathy	of	brain	?
或者	曾是	它	不是	仅仅	同情	的	脑	?

或者，这仅仅是大脑的同情心作祟?

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ˌɪntə'lektʃuəli] [kən'siːvd]

A	sweetness	intellectually	conceived
一个	甜味	智力方面	构思

一种由智慧构思的甜蜜

[ɪn] ['sɪmpəlɔɤ, 'sɪmplɔɤ] [kriːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

In	simpler	creeds	to	me	impossible	?
在	更简单	信条	到	我	不可能的	?

对我来说，用更简单的信条来解释是不可能的吗?

[ə; eɪ] ['dʒʌgl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz]

A	juggle	of	that	pity	for	ourselves
一个	杂耍	的	那	遗憾	为了	我们自己

我们对自己那种怜悯之情，真是难以捉摸。

[ɪn] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [pʊts] [ɑːn] [sʌtʃ] ['prɪti] ['mæsks]

In	others	,	which	puts	on	such	pretty	masks
在	其他的	,	哪个	放置	在	这样的	漂亮的	面具

而另一些人则戴着如此漂亮的面具

[ænd; ənd] [sneəz] [self] - [lʌv] [wɪð; wɪθ][beɪt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ?

And	snares	self	-	love	with	bait	of	charity	?
和	陷阱	自己	-	爱	和	饵	的	慈善机构	?

用慈善的幌子诱捕自爱?

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:r][ʌv; əv] [nʌn] :

Something	of	all	it	might	be	,	or	of	none	:
某物	的	全部	它	可能	是	,	或者	的	没有任何	:

它可能是所有可能的东西，也可能什么都不是:

[jet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [snætʃt] [ə'weɪ] { - }

Yet	for	a	moment	I	was	snatched	away	{	30	}
然而	为了	一个	片刻	我	曾是	抢夺	离开	{	-	}

然而，有一瞬间，我被夺走了{30}

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑ:t] [si:n] ;

And	had	the	evidence	of	things	not	seen	;
和	有	这	证据	的	事物	不是	已见	;

如果事物的证据是未曾见过的;

[fɔ:r; fər][wʌn] [ræpt] ['moʊmənt] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [bæk] ,

For	one	rapt	moment	;	then	it	all	came	back	,
为了	一	欣喜若狂	片刻	;	然后	它	全部	来了	后退	,

那一瞬间，我完全沉浸其中；然后，一切都回来了。

[ðɪs] [eɪdʒ] [ðæt] [blɔts] [aʊt] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] - [ma:rks] ,

This	age	that	blots	out	life	with	question	-	marks	,
这	年龄	那	印迹	出去	生活	和	问题	-	标记	,

这个时代，生命中充满了问号。

[ðɪs] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [naɪf] [ænd; ənd] [glæs]

This	nineteenth	century	with	its	knife	and	glass
这	第十九	世纪	和	它是	刀	和	玻璃

这件十九世纪的作品，配有刀和玻璃

[ðæt] [meɪk] [θɔ:t] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [θrʌst] [fɑ:r] [ɔ:f]

That	make	thought	physical	,	and	thrust	far	off
那	制作	想法	身体的	,	和	推力	远的	离开

这使思想变得具象化，并推向遥远的地方

[ðə; ði] ['hev(ə)n] , [soʊ] ['neɪbərli] [wɪð; wɪθ][mæn][ʌv; əv][oʊld] ,

The	Heaven	,	so	neighborly	with	man	of	old	,
这	天堂	,	所以	邻里	和	男人	的	老的	,

天啊，与古人如此友好，

[tu:; tə] [vɔɪdz] [spɑ:rs] - [soʊn] [wɪð; wɪθ]['eiljəneitid][stɑ:rz] .

To	voids	sparse	-	sown	with	alienated	stars	.
到	空隙	疏	-	播种	和	疏离的	明星	.

到点缀着疏离星辰的稀疏空隙。

- [tɪz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] , [ðæt] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,

'	Tis	irrecoverable	,	that	ancient	faith	,
-	的	无法挽回	,	那	古老的	信仰	,

那古老的信仰已无法挽回。

['hoʊmli] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] ,

Homely	and	wholesome	,	suited	to	the	time	,
家常的	和	健康	,	适合	到	这	时间	,

朴实健康，符合时代潮流，

[wɪð; wɪθ][rɑ:d][ɔ:r]['kændi][fɔ:r; fər][tʃaɪld] - ['maɪndɪd][men] :

With	rod	or	candy	for	child	-	minded	men	:
和	杆	或者	糖果	为了	孩子	-	有思想	男人	:

用棍棒或糖果来取悦心智幼稚的男人:

[noʊ] [θiə'lɔdʒik] [tuːb] , [wɪð; wɪθ] [lenz] [ɑːn] [lenz]

No	**theologic**	**tube**	**,**	**with**	**lens**	**on**	**lens**
不	神学	管子	,	和	镜片	在	镜片

没有神学管，镜头上只有镜头

[ʌv; əv] ['sɪlədʒɪzəm] [træns'pærənt] , [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] , —

Of	**syllogism**	**transparent**	**,**	**brings**	**it**	**near**	**,**	**—**
的	三段论	透明的	,	带来	它	靠近	,	—

清晰的三段论，使其接近——

[æt; ət] [best] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['nebjələ] ,

At	**best**	**resolving**	**some**	**new**	**nebula**	**,**
在	最好的	解决	一些	新的	星云	,

充其量只能分辨出一些新的星云，

[ɔːr] [blɜːrɪŋ] [sʌm; səm] [fɪkst] - [stɑːr] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] [mɪst] .

Or	**blurring**	**some**	**fixed**	**-**	**star**	**of**	**hope**	**to**	**mist**	**.**
或者	模糊	一些	固定的	-	星星	的	希望	到	薄雾	.

或者将希望的恒星模糊成迷雾。

['saɪəns] [wʌz; wəz] [feɪθ] [wʌns] ; [feɪθ] [wɜːr; wər] ['saɪəns] [naʊ] ,

Science	**was**	**Faith**	**once**	**;**	**Faith**	**were**	**Science**	**now**	**,**
科学	曾是	信仰	一次	;	信仰	是	科学	现在	,

科学曾是信仰；如今信仰即是科学。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [leɪ] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['ærəus] [baɪ]

Would	**she**	**but**	**lay**	**her**	**bow**	**and**	**arrows**	**by**
会	她	但	躺	她	弓	和	箭头	经过

她难道不想把弓箭放在旁边吗?

[ænd; ənd] [ɑːrm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] . { - }

And	**arm**	**her**	**with**	**the**	**weapons**	**of**	**the**	**time**	**.**	**{**	**31**	**}**
和	手臂	她	和	这	武器	的	这	时间	.	{	-	}

并让她装备上当时的武器。{31}

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [θɔːt] [aʊt] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [θɔːt] ,

Nothing	**that**	**keeps**	**thought**	**out**	**is**	**safe**	**from**	**thought**	**,**
没有什么	那	保持	想法	出去	是	安全的	从	想法	,

任何能阻止思考的东西，都无法免受思考的影响。

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['vɜːrdʒɪn] - [fɔːrt] [bʌt; bət] [self] - [rɪ'spekt] ,

For	**there's**	**no**	**virgin**	**-**	**fort**	**but**	**self**	**-**	**respect**	**,**
为了	有	不	处女	-	堡	但	自己	-	尊重	,

因为除了自尊之外，没有哪座堡垒是绝对安全的。

[ænd; ənd] [truːθ] [dɪ'fensɪv] [hæθ] [lɔːst] [hoʊld] [ɑːn] [gɑːd] .

And	**Truth**	**defensive**	**hath**	**lost**	**hold**	**on**	**God**	**.**
和	真相	防守	有	丢失的	抓住	在	上帝	.

真理的防御力量已经失去了对上帝的掌控。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [triːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

Shall	**we**	**treat**	**Him**	**as**	**if**	**He**	**were**	**a**	**child**
将	我们	对待	他	作为	如果	他	是	一个	孩子

我们是否应该像对待孩子一样对待他?

[ðæt] [nuː] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrpəs] ? [nɔːr] [der] [trʌst]

That	**knew**	**not**	**His**	**own**	**purpose**	**?**	**nor**	**dare**	**trust**
那	知道	不是	他的	自己的	目的	?	也不	敢	相信

那人既不知祂的旨意，又不敢信赖祂

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kemɪk] [tests] ,

The	**Rock**	**of**	**Ages**	**to**	**their**	**chemic**	**tests**	**,**
这	岩石	的	年龄	到	他们的	化学	测试	,

万古磐石对他们的化学测试，

[lest] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ɔ:l] - [sə'steɪnɪŋ] [beɪs] [dɪ'vaɪn]

Lest	some	day	the	all	-	sustaining	base	divine
免得	一些	天	这	全部	-	维持	根据	神圣的

免得有朝一日，那维系一切的神圣基础.....

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ju: 'es] , [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [gæs] ?

Should	fail	from	under	us	,	dissolved	in	gas	?
应该	失败	从	在下面	我们	,	溶解	在	气体	?

难道要从我们脚下崩塌，溶解在气体中吗?

[ðə; ði] - [aɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [di'sə:nz]

The	armëd	eye	that	with	a	glance	discerns
这	-	眼睛	那	和	一个	瞥一眼	辨别

一眼便能洞察一切的武装之眼

[ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [blʌd] - [spek] [bɪ'twi:n] [ɑ:ks] [ænd; ənd] [mæn] ,

In	a	dry	blood	-	speck	between	ox	and	man	,
在	一个	干燥	血	-	斑点	之间	牛	和	男人	,

在牛和人之间的一小块干涸的血迹中，

[stɛəz] ['helpləs] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [kɔ:ld] [laɪf] ,

Stares	helpless	at	this	miracle	called	life	,
凝视	无助	在	这	奇迹	称为	生活	,

眼睁睁地看着这名为生命的奇迹，却无能为力。

[ðɪs] ['ʃeɪpɪŋ] ['poʊt(ə)nsi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [eg] ,

This	shaping	potency	behind	the	egg	,
这	成型	效力	在后面	这	蛋	,

鸡蛋背后蕴藏着这种塑造力量。

[ðɪs] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [swɪft] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'di:əti] ,

This	circulation	swift	of	deity	,
这	循环	迅速	的	神	,

神灵的这种快速循环，

[wer] [sʌnz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [floʊt]

Where	suns	and	systems	inconspicuous	float
在哪里	太阳	和	系统	不显眼	漂浮

在那些不起眼的恒星和星系漂浮的地方

[æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [blʌd] - [dɪsks] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rt(ə)l] [veɪnz] .

As	the	poor	blood	-	disks	in	our	mortal	veins	.
作为	这	贫穷的	血	-	磁盘	在	我们的	凡人	静脉	.

就像我们凡人血管里可怜的血细胞。

[i:tʃ] [eɪdʒ] [mʌst; məst] ['wɜ:rʃɪp] [ɪts] [oʊn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

Each	age	must	worship	its	own	thought	of	God	,
每个	年龄	必须	崇拜	它是	自己的	想法	的	上帝	,

每个时代都必须崇拜自己所理解的神。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɜ:rθi] , ['klɛrəˌfaɪɪŋ] [stɪl] { - }

More	or	less	earthy	,	clarifying	still	{	32	}
更多的	或者	较少的	泥土	,	澄清	仍然	{	-	}

略带泥土气息，澄清剂{32}

[wɪð; wɪθ] [səb'saɪdnsˌ'sʌbsɪdns] [kən'tɪnjuəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dregz] ;

With	subsidence	continuous	of	the	dregs	;
和	地面沉降	连续的	的	这	渣	;

随着残渣的持续下沉;

[nɔ:r] [seɪnt] [nɔ:r] [seɪdʒ] [kʊd; kəd] [fɪks] [ɪ'mju:təbli]

Nor	saint	nor	sage	could	fix	immutably
也不	圣	也不	圣人	可以	使固定	不可改变地

圣人和智者都无法彻底解决问题。

[ðə; ði]['fluːənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [best] ,
The fluent image of the unstable Best ,
这 流利 图像 的 这 不稳定 最好的 ,

不稳定的贝斯特流畅的形象，

[stɪl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [hændz] [ðæt] [rɔːt] :
Still changing in their very hands that wrought :
仍然 变化 在 他们的 非常 双手 那 锻 :

仍在他们手中发生改变，而这改变正是:

[tuː; tə] - ['deɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pruːvd]
To - day's eternal truth To - morrow proved
到 - 天 永恒 真相 到 - 明天 已证实

今日的永恒真理，明日必将证明

[freɪl] [æz; əz][frɔːst] - ['lændskeips] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .
Frail as frost - landscapes on a window - pane .
脆弱 作为 霜 - 风景 在 一个 窗户 - 窗格 .

脆弱得像窗玻璃上的霜冻景色。

['miːnwaɪl] [ðaʊ] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,
Meanwhile Thou smiledst , inaccessible ,
同时 你 微笑 , 无法进入 ,

与此同时，你微笑着，遥不可及。

[æt; ət] [θɔːts] [oʊn] ['sʌbstəns] [meɪd] [ə; eɪ][keɪdʒ][fɔːr; fər] [θɔːt] ,
At Thought's own substance made a cage for Thought ,
在 想法 自己的 物质 制成 一个 笼 为了 想法 ,

思想自身的物质为思想创造了一个牢笼，

[ænd; ənd] [truːθ] [lɔkt] [fæst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mæstər] - [kiː] ;
And Truth locked fast with her own master - key ;
和 真相 已锁定 快速地 和 她 自己的 掌握 - 钥匙 ;

真理用她自己的万能钥匙牢牢锁住了自己;

[nɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [rek] [wʌt] ['ɪmɪdʒ] [mæn] [maɪt] [meɪk]
Nor didst Thou reck what image man might make
也不 迪斯特 你 雷克 什么 图像 男人 可能 制作

你也未曾料到人会造出怎样的形象。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [wɜːrld] ;
Of his own shadow on the flowing world ;
的 他的 自己的 阴影 在 这 流动 世界 ;

在流淌的世界里，他自己的影子;

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] .
The climbing instinct was enough for Thee .
这 攀登 本能 曾是 足够的 为了 汝 .

攀爬的本能足以让你.....

[ɔːr][wɑːst] [ðaʊ] , [ðen] , [æn; ən] [ebɪŋ] [taɪd] [ðæt] [left]
Or wast Thou , then , an ebbing tide that left
或者 浪费 你 , 然后 , 一个 退潮 潮 那 左边

或者，你岂不就像退潮后留下的潮水?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂(The Cathedral)
第2/2页

[struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] ['mɪrək(ə)l] [ðoʊz] ['eldɪst] [ʃɔːz] ,
Strewn **with** **dead** **miracle** **those** **eldest** **shores** **,**
散落的 和 死的 奇迹 那些 长子 海岸 ,

那些最古老的海岸，遍布着死去的奇迹，

[fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [draɪ] , [ænd; ənd] ['draɪli] ['lektʃər] [ɑːn] ,
For **men** **to** **dry** **,** **and** **dryly** **lecture** **on** **,**
为了 男人 到 干燥 , 和 干巴巴地 演讲 在 ,

供男人们枯燥地、枯燥地讲课，

[ðaɪ'self] [ˌðens'fɔːrθ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [flʌd] ? { - }
Thyself **thenceforth** **incapable** **of** **flood** **?** **{** **33** **}**
你自己 此后 无法 的 洪水 ? { - }

从此以后，你自身将不再能引发洪水？{33}

['aɪd(ə)l] [huː] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] ['prɔfits] [tuː; tə] [biː; bi] [snætʃt]
Idle **who** **hopes** **with** **prophets** **to** **be** **snatched**
闲置的 WHO 希望 和 先知 到 是 抢夺

闲散之人，盼望与先知们一同被掳走

[baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ðer; ðər] ['mænt(ə)l] [left] [bɪ'loʊ] ;
By **virtue** **in** **their** **mantles** **left** **below** **;**
经过 美德 在 他们的 地衣 左边 以下 ;

凭借其遗留在下方的斗篷中的美德；

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [soʊl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['ʌðər] [menz] [rɪ'pɔːrt] ,
Shall **the** **soul** **live** **on** **other** **men's** **report** **,**
将 这 灵魂 居住 在 其他 男士 报告 ,

灵魂难道要依靠他人的评价而活吗?

[hɜːr'self] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ?
Herself **a** **pleasing** **fable** **of** **herself** **?**
她自己 一个 令人愉悦 寓言 的 她自己 ?

她自己就是一个令人愉悦的寓言故事?

[mæn] ['kænɑːt] [biː; bi] ['gɑːdz] ['aʊtlɔː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,
Man **cannot** **be** **God's** **outlaw** **if** **he** **would** **,**
男人 不能 是 神的 取缔 如果 他 会 ,

即使人愿意，他也不能成为上帝的法外之徒。

[nɔːr] [soʊ] [əb'skɑːnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv] [sens]
Nor **so** **abscond** **him** **in** **the** **caves** **of** **sense**
也不 所以 潜逃 他 在 这 洞穴 的 感觉

也不要让他遁入感官的洞穴。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [sʌm; səm] ['krevɪs] [aʊt]
But **Nature** **still** **shall** **search** **some** **crevice** **out**
但 自然 仍然 将 搜索 一些 裂缝 出去

但大自然终究会找到一些缝隙。

[wɪð; wɪθ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['splendər] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs]
With **messages** **of** **splendor** **from** **that** **Source**
和 消息 的 辉煌 从 那 来源

来自那源头的辉煌讯息

[wɪtʃ] , [daɪv] [hiː; hi] , [sɔːr] [hiː; hi] , ['bæflz] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʊrz] .

Which	,	dive	he	,	soar	he	,	baffles	still	and	lures	.
哪个	,	潜水	他	,	翱翔	他	,	挡板	仍然	和	诱饵	.

他俯冲，他翱翔，依然令人困惑，也引人遐想。

[ðɪs] [laɪf] [wɜːr; wər] ['bruːtɪʃ] [dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz]

This	life	were	brutish	did	we	not	sometimes
这	生活	是	野蛮的	做过	我们	不是	有时

这种生活有时很残酷，不是吗?

[hæv; həv] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [klɪr] [ʌv; əv] ['waɪdər] [skoʊp] ,

Have	intimation	clear	of	wider	scope	,
有	暗示	清除	的	更广泛	范围	,

有更清晰、更广泛的暗示，

[hɪnts] [ʌv; əv] [ə'keɪʒn] ['ɪnfɪnət] , [tuː; tə] [kiːp]

Hints	of	occasion	infinite	,	to	keep
提示	的	场合	无限	,	到	保持

场合的暗示无穷无尽，以保持

[ðə; ði] [soʊl] [ə'lɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] [ˌdɪskən'tent]

The	soul	alert	with	noble	discontent
这	灵魂	警报	和	高贵	不满

灵魂警觉着高尚的不满

[ænd; ənd] ['ɑːnwərd] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'stɪld] [dɪ'zaɪər] ;

And	onward	yearnings	of	unstilled	desire	;
和	向前	渴望	的	未蒸馏的	欲望	;

以及未曾抑制的渴望，继续向前;

['fruːtləs] , [ɪk'sept] [wiː; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [di'vaind]

Fruitless	,	except	we	now	and	then	divined
徒劳无功	,	除了	我们	现在	和	然后	神谕

除了我们偶尔的占卜之外，毫无结果。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , ['gliːmɪŋ] [θruː]

A	mystery	of	Purpose	,	gleaming	through
一个	神秘	的	目的	,	闪闪发光	通过

目的之谜，闪耀着光芒

[ðə; ði] ['sekjələr] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	secular	confusions	of	the	world	,
这	世俗	困惑	的	这	世界	,

世界世俗的混乱，

[huːz] [wɪl] [wiː; wi] ['dɑːrkli] [ə'kɑːmplɪʃ] , ['duːɪŋ] ['aʊərz] . { - }

Whose	will	we	darkly	accomplish	,	doing	ours	.	{	34	}
谁	将要	我们	黑暗	完成	,	正在做	我们的	.	{	-	}

我们将暗中完成谁的使命，同时完成我们自己的使命。{34}

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [θɪŋk] [nɔːr] [ɪn] [hɪm'self] [pər'siːv] ,

No	man	can	think	nor	in	himself	perceive	,
不	男人	能	思考	也不	在	他自己	感知	,

人既不能思考，也不能感知自身。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['weɪkɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	at	waking	,	in	the	street	sometimes	,
有时	在	醒来	,	在	这	街道	有时	,

有时在醒来时，有时在街上，

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌnfɔːr'wɔːrnd] ,

Or	on	the	hillside	,	always	unforewarned	,
或者	在	这	山坡	,	总是	毫无预警	,

或者在山坡上，总是毫无预警地，

[ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , ['faɪnər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

A	grace	of	being	,	finer	than	himself	,
一个	优雅	的	存在	,	更精细	比	他自己	,

一种优雅的存在，比他自身更加美好。

[ðæt] ['bekənz] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] , — [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][laɪf]

That	beckons	and	is	gone	,	—	a	larger	life
那	招手	和	是	已消失	,	—	一个	更大的	生活

那召唤已逝，——更广阔的人生

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɪndʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [glɪmps]

Upon	his	own	impinging	,	with	swift	glimpse
之上	他的	自己的	冲击	,	和	迅速	一瞥

他猛然靠近，目光迅速掠过

[ʌv; əv] ['speɪʃəs] ['sɜːrkl] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][maɪnd] ,

Of	spacious	circles	luminous	with	mind	,
的	宽敞	界	发光的	和	头脑	,

广阔的圆圈，闪耀着心灵的光芒，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

To	which	the	ethereal	substance	of	his	own
到	哪个	这	空灵的	物质	的	他的	自己的

对他而言，那是他自身的虚幻物质。

[siːmz] [bʌt; bət][groʊs] [klaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l] ,

Seems	but	gross	cloud	to	make	that	visible	,
似乎	但	总的	云	到	制作	那	可见的	,

似乎只是一层厚厚的云层使之可见。

[tʌtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

Touched	to	a	sudden	glory	round	the	edge	.
感动	到	一个	突然	荣耀	圆形的	这	边缘	.

被触及到边缘的突然荣耀。

[huː] [ðæt] [hæθ] [noʊn] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃənz] [fliːt]

Who	that	hath	known	these	visitations	fleet
WHO	那	有	已知	这些	探访	舰队

凡经历过这些造访的人，都曾经历过这些疾驰的脚步。

[wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [traɪt] [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] ?

Would	strive	to	make	them	trite	and	ritual	?
会	努力	到	制作	他们	老套	和	仪式	?

会努力使它们变得平庸和程式化吗?

[aɪ] , [ðæt] [stɪl] [preɪ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [iːv] ,

I	,	that	still	pray	at	morning	and	at	eve	,
我	,	那	仍然	祈祷	在	早晨	和	在	前夕	,

我，依然每天早晚祈祷，

['lʌvɪŋ] [ðoʊz] [ruːts] [ðæt] [fiːd] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

Loving	those	roots	that	feed	us	from	the	past	,
爱	那些	根	那	喂养	我们	从	这	过去的	,

热爱那些滋养我们过去的根基，

[ænd; ənd]['praɪzɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pleɪtoʊ] [θɪŋz] [aɪ] ['lɜːrnɪd]

And	prizing	more	than	Plato	things	I	learned
和	奖品	更多的	比	柏拉图	事物	我	学习

而我所学到的，比柏拉图的思想更珍贵。

[æt; ət] [ðæt] [best] ['ækədiːm] , [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [niː] ,

At	that	best	academe	,	a	mother's	knee	,
在	那	最好的	学术界	,	一个	母亲的	膝盖	,

在那最好的学院里，母亲的膝盖，

[θraɪs] [ɪn][maɪ][laɪf][pər'hæps][hæv; həv]['truːli] [preɪd] ,
Thrice in my life perhaps have truly prayed ,
三次 在 我的 生活 也许 有 真的 祈祷 ,

我一生中或许只真正祈祷过三次，

[θraɪs] , [stɜːrd] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['kɑːnʃəs] [self] , [hæv; həv][felt] { - }
Thrice , stirred below my conscious self , have felt { 35 }
三次 , 搅拌 以下 我的 有意识的 自己 , 有 毛毡 { - }

三次，在我意识深处涌动，我感到{35}

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] [.disin'θrɔːlmənt] [wɪtʃ] [ɪz][gɑːd] ;
That perfect disenthralment which is God ;
那 完美的 解除奴役 哪个 是 上帝 ;

那完美的解脱就是上帝;

[nɔːr] [noʊ] [aɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hoʊld][wɜːrst] ['enəmi] , —
Nor know I which to hold worst enemy , —
也不 知道 我 哪个 到 抓住 最差 敌人 , —

我也不知道谁才是我最大的敌人，——

[hɪm; ɪm] [huː] [ɑːn] [-] ['wɪndi] [weɪst]
Him who on speculation's windy waste
他 WHO 在 推测 刮风 浪费

他沉迷于投机取巧的虚妄之举

[wʊd] [tɜːrn][ˌem 'iː] [luːs] , [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪmənt] [wɔːrm]
Would turn me loose , stript of the raiment warm
会 转动 我 松动的 , 脱衣舞 的 这 服饰 温暖的

会放我走，剥去温暖的衣裳

[baɪ] [feɪθ] [kən'traɪvd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['neɪkɪdnəs] ,
By Faith contrived against our nakedness ,
经过 信仰 人为的 反对 我们的 裸体 ,

凭着信心，我们得以坦然面对自己的赤身露体。

[ɔːr][hɪm; ɪm] [huː] , ['kruːəl] - [kaɪnd] , [wʊd] [feɪn] [əb'skjʊr] ,
Or him who , cruel - kind , would fain obscure ,
或者 他 WHO , 残忍的 - 种类 , 会 欣然 朦胧 ,

或者他，残忍善良，却想方设法掩盖真相，

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [seɪnts] [ænd; ənd] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
With painted saints and paraphrase of God ,
和 绘 圣徒 和 释义 的 上帝 ,

画有圣徒画像和上帝的意译，

[ðə; ði] [soʊlz] [iːst] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [sər'praɪz] .
The soul's east - window of divine surprise .
这 灵魂的 东方 - 窗户 的 神圣的 惊喜 .

灵魂通往神圣惊喜的东方之窗。

[wer] ['ʌðər] ['wɜːrʃɪp] [aɪ][bʌt; bət] [lʊk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ;
Where others worship I but look and long ;
在哪里 其他的 崇拜 我 但 看 和 长的 ;

别人敬拜的地方，我只是远观，只是渴望;

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [nɑːt] ['rekriənt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] - [feɪθ] ,
For , though not recreant to my fathers ' faith ,
为了 , 尽管 不是 叛徒 到 我的 父亲们 - 信仰 ,

虽然我没有背弃我父亲的信仰，

[ɪts] [fɔːrmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd][moʊst]
Its forms to me are weariness , and most
它是 表格 到 我 是 疲劳 , 和 最多

对我而言，它的形式是疲惫，而且大多数

[ðæt] ['dɹoʊni]['vækjuːm][ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] [prer] ,

That	drony	vacuum	of	compulsory	prayer	,
那	无人机	真空	的	强制性的	祷告	,

强制祈祷带来的那种单调乏味的空虚感，

[stɪl] ['pʌmpɪŋ] [freɪzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ,

Still	pumping	phrases	for	the	Ineffable	,
仍然	抽水	短语	为了	这	难以言喻的	,

仍在为不可言喻之物吟咏，

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv] ['meməri] [gæsp][ænd; ənd] [wiːz] .

Though	all	the	valves	of	memory	gasp	and	wheeze	.
尽管	全部	这	阀门	的	记忆	喘气	和	喘息	.

尽管记忆的所有阀门都在喘息和嘶哑。

[wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [drɔːn] [træn'sendənt] ['miːnɪŋz] [ʌp]

Words	that	have	drawn	transcendent	meanings	up
字	那	有	绘制	超凡脱俗	含义	向上

那些具有超凡意义的词语

[frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['baɪgɔːn] [taɪm] , { - }

From	the	best	passion	of	all	bygone	time	,	{	36	}
从	这	最好的	热情	的	全部	逝去的	时间	,	{	-	}

从过去最美好的激情中，{36}

[stiːpt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

Steeped	through	with	tears	of	triumph	and	remorse	,
浸泡	通过	和	眼泪	的	胜利	和	悔恨	,

泪水饱含着胜利和悔恨的交织，

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['seɪnthʊd] , [klenzd] [ɪn]['mɑːrtər] - [fairz] ,

Sweet	with	all	sainthood	,	cleansed	in	martyr	-	fires	,
甜的	和	全部	圣徒	,	已清洗	在	烈士	-	火灾	,

充满圣洁的甜蜜，在殉道之火中得到净化，

[kæn; kən] [ðeɪ] , [soʊ] ['kɑːnsɪkreɪt] [ænd; ənd][soʊ][ɪn'spaɪərd] ,

Can	they	,	so	consecrate	and	so	inspired	,
能	他们	,	所以	供奉	和	所以	灵感	,

他们如此虔诚，如此充满灵感，难道不能吗?

[baɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [weɪn] [tuː; tə] ['veksɪŋ] [wɪnd] ?

By	repetition	wane	to	vexing	wind	?
经过	重复	衰落	到	令人恼火	风	?

反复吹拂是否会减弱，变成恼人的风?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi]['kænɑːt] [drɔː] [hə'bɪtʃuəl] [breθ]

we	cannot	draw	habitual	breath
我们	不能	画	习惯性的	气息

我们无法进行习惯性呼吸

[ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv] ['laɪfs] [sju'priːm; sə-] [haɪts] ,

In	the	thin	air	of	life's	supremer	heights	,
在	这	薄的	空气	的	生活的	至尊	高度	,

在人生至高境界的稀薄空气中，

[wiː; wi]['kænɑːt] [meɪk] [iːtʃ] [miːl] [ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

We	cannot	make	each	meal	a	sacrament	,
我们	不能	制作	每个	一顿饭	一个	圣餐	,

我们不能把每一餐都变成圣餐，

[nɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['teiləz] [biː; bi] [dɪs'bɑːdid] [soʊlz] , —

Nor	with	our	tailors	be	disbodied	souls	,	—
也不	和	我们的	裁缝	是	无形体	灵魂	,	—

我们的裁缝们也不要送去无形的灵魂。

[wiː; wi][men] , [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['kɑːmədi] ,

We	men	,	too	conscious	of	earth's	comedy	,
我们	男人	,	也	有意识的	的	地球的	喜剧	,

我们男人，对人世间的荒诞剧太过敏感，

[huː] [siː] [tuː] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [poʊzd] [selvz] [dɪ'beɪt] ,

Who	see	two	sides	,	with	our	posed	selves	debate	,
WHO	看	二	侧面	,	和	我们的	摆拍	自我	辩论	,

谁能看到两面性，谁又能摆出一副姿态辩论呢?

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər] [greɪt] [steɪks] [kæn; kən][biː; bi][sə'blaɪm] !

And	only	for	great	stakes	can	be	sublime	!
和	仅有的	为了	伟大的	赌注	能	是	升华	!

只有巨大的赌注才能成就崇高!

[let] [juː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] , [æz; əz][aɪ][duː] [hɪr] ,

Let	us	be	thankful	when	,	as	I	do	here	,
让	我们	是	感恩	什么时候	,	作为	我	做	这里	,

让我们心怀感恩，就像我在这里所做的那样。

[wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [be'θel] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

We	can	read	Bethel	on	a	pile	of	stones	,
我们	能	读	伯特利	在	一个	桩	的	石头	,

我们可以在一堆石头上读出"伯特利"这个词。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [wer] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] , [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

And	,	seeing	where	God	has	been	,	trust	in	Him	.
和	,	看到	在哪里	上帝	有	到过	,	相信	在	他	.

看到上帝一直以来所做的一切，就要信赖他。

[breɪv] ['piːtər] ['fɪʃər] [ðer; ðər][ɪn]['njuərəmbəːg] ,

Brave	Peter	Fischer	there	in	Nuremberg	,
勇敢的	彼得	费舍尔	那里	在	纽伦堡	,

勇敢的彼得·费舍尔在纽伦堡

['moʊldɪŋ] [seɪnt] [sə'bɔːldz] ['mɪrəklz] [ɪn] [brɑːnz] ,

Moulding	Saint	Sebald's	miracles	in	bronze	,
成型	圣	塞巴尔德的	奇迹	在	青铜	,

将圣塞巴尔德的奇迹铸成青铜像，

[pʊt] [seɪnt] [ænd; ənd]['stændər] - [baɪ][ɪn] [ðæt] [kweɪnt] [gɑːrb] { - }

Put	saint	and	stander	-	by	in	that	quaint	garb	{	37	}
放	圣	和	站立者	-	经过	在	那	古雅	外衣	{	-	}

让圣人和旁观者穿上那身古雅的服装{37}

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] ,

Familiar	to	him	in	his	daily	walk	,
熟悉的	到	他	在	他的	日常的	走	,

他每天散步时都会看到这些地方，

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [gɑːd][kʊd; kəd][grænt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

Not	doubting	God	could	grant	a	miracle
不是	怀疑	上帝	可以	授予	一个	奇迹

不怀疑上帝能够赐予奇迹

[ðen] [ænd; ənd][ɪn]['njuərəmbəːg] , [ɪf] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] ;

Then	and	in	Nuremberg	,	if	so	He	would	;
然后	和	在	纽伦堡	, 如果	所以	他	会	;	

那时，如果真如此，祂会在纽伦堡审判中这样做;

[bʌt; bət] ['nevər] ['ɑ:rtɪst] [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

But	never	artist	for	three	hundred	years
但	绝不	艺术家	为了	三	百	年

但三百年来从未有过艺术家

[hæθ] [derd] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ['lu:dɪkrəs]

Hath	dared	the	contradiction	ludicrous
有	敢于	这	矛盾	荒谬

竟敢如此荒谬地自相矛盾

[ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ɪn] ['mɑ:dərn] [kloʊðz] .

Of	supernatural	in	modern	clothes	.
的	超自然	在	现代的	衣服	.

身着现代服饰的超自然生物。

[pər'hæps] [ðə; ði] [di:pər] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm]

Perhaps	the	deeper	faith	that	is	to	come
也许	这	更深	信仰	那	是	到	来

或许，更深层次的信仰即将到来

[wɪl] [si:] [gɑ:d] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] ['strenjuəs] [daʊt] ,

Will	see	God	rather	in	the	strenuous	doubt	,
将要	看	上帝	相当	在	这	费力的	怀疑	,

反而会在极度怀疑中看到上帝。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [kri:d] [held] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənts] [hænd]

Than	in	the	creed	held	as	an	infant's	hand
比	在	这	信条	握住	作为	一个	婴儿的	手

比婴儿手中握着的信条还要深刻

[hoʊldz] ['pɜ:rpəsləs] ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [ɪz] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] .

Holds	purposeless	whatso	is	placed	therein	.
持有	无目的	什么	是	放置	其中	.

里面放置的东西毫无意义。

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [drɪft] , [nɑ:t] ['prɑ:gres] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

Say	it	is	drift	,	not	progress	,	none	the	less	,
说	它	是	漂移	,	不是	进步	,	没有任何	这	较少的	,

即便称之为停滞不前而非进步，也无妨。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['sekstənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] - [kri:d] ,

With	the	old	sextant	of	the	fathers	'	-	creed	,
和	这	老的	六分仪	的	这	父亲们	'	-	信条	,

带着先祖信条中的古老六分仪，

[wi:; wi] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:rsɪz] [baɪ] [nu:] - ['rɪzn] [stɑ:rz] ,

We	shape	our	courses	by	new	-	risen	stars	,
我们	形状	我们的	课程	经过	新的	-	升起	明星	,

我们以冉冉升起的新星为榜样，塑造我们的发展方向。

[ænd; ənd] , [stɪl] [lɪp] - ['lɔɪəl] [tu:; tə] [wʌt] [wʌns] [wʌz; wəz] [tru:θ] ,

And	,	still	lip	-	loyal	to	what	once	was	truth	,
和	,	仍然	唇	-	忠诚	到	什么	一次	曾是	真相	,

而且，仍然口头上忠于曾经的真理，

['smʌg(ə)l] [nu:] ['mi:nɪŋz] ['ʌndər] ['eɪnʃənt] [neɪmz] ,

Smuggle	new	meanings	under	ancient	names	,
走私	新的	含义	在下面	古老的	姓名	,

借用古老的名称，赋予其新的含义。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [pə'vɜ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt] , [taɪm] .

Unconscious	perverts	of	the	Jesuit	,	Time	.
无意识	变态	的	这	耶稣会	,	时间	.

无意识地扭曲了耶稣会士的时代精神。

[tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði][mæsk] [ðæt] [ɔːl] [kən'tɪnjuəns] [werz] { - }
Change is the mask that all Continuance wears { 38 }
改变 是 这 面具 那 全部 继续 穿着 { - }

变化是所有延续所戴的面具{38}

[tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] ['jʌŋstəz] ['hɑːrmləsli] [ə'mjuːzd] ;
To keep us youngsters harmlessly amused ;
到 保持 我们 年轻人 无害地 觉得好笑 ;

为了让孩子们在无害的环境下开心玩耍;

['miːnwaɪl] [sʌm; səm] ['eɪlɪŋ] [ɔːr] [mɔːr] ['wɑːtʃfl] [tʃaɪld] ,
Meanwhile some ailing or more watchful child ,
同时 一些 生病 或者 更多的 警惕 孩子 ,

与此同时，某个生病或更加警觉的孩子，

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt] , [siːz] [ðə; ði][oʊld] [aɪz] [gliːm] [aʊt] ,
Sitting apart , sees the old eyes gleam out ,
坐着 除 , 看到 这 老的 眼睛 闪耀 出去 ,

独自坐着，看到那双苍老的眼睛闪闪发光，

[stɜːrn] , [ænd; ənd] [jet] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['hjuːmərəs] ['pɪti] [tuː] .
Stern , and yet soft with humorous pity too .
斯特恩 , 和 然而 柔软的 和 幽默 遗憾 也 .

严厉，但又带着一丝幽默的怜悯。

[ʍaɪ'leɹ] , [men] [bɜːrnt] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] ,
Whilere , men burnt men for a doubtful point ,
whilere , 男人 烧焦的 男人 为了 一个 疑 观点 ,

虽然，有些人会因为一些疑点而烧死其他人，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][maɪnd][wɜːr; wər] [kwentʃəbl] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
As if the mind were quenchable with fire ,
作为 如果 这 头脑 是 可淬灭 和 火 ,

仿佛心灵之火可以熄灭，

[ænd; ənd] [feɪθ] [dɑːnst] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːr] - [peɪnt][ɑːn] ,
And Faith danced round them with her war - paint on ,
和 信仰 跳舞 圆形的 他们 和 她 战争 - 画 在 ,

费丝脸上涂着战妆，绕着他们跳舞。

[dɪ'vaʊtli] ['sævɪdʒ] [æz; əz][æn; ən]['irəkwɔiz] ;
Devoutly savage as an Iroquois ;
虔诚地 野蛮的 作为 一个 易洛魁人 ;

虔诚而野蛮，如同易洛魁人;

[naʊ] ['kælvɪn][ænd; ənd] [sɜːr'viːtəs] [æt; ət][wʌn] [bɔːrd]
Now Calvin and Servetus at one board
现在 加尔文 和 塞尔维图斯 在 一 木板

现在加尔文和塞尔维特同属一个董事会

[snʌf] [ɪn] [greɪv] ['sɪmpəθi] [ə; eɪ]['maɪldər] [roʊst] ,
Snuff in grave sympathy a milder roast ,
鼻烟 在 严重 同情 一个 较温和 烤 ,

鼻烟以深切的同情，味道较淡。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðer; ðər]['klærət]['set(ə)l] [kuŋt] [ˌʌn'red] .
And o'er their claret settle Comte unread .
和 超过 他们的 红酒 定居 孔特 未读 .

而他们则在波尔多红葡萄酒的酒杯上，默默地读着《伯爵》。

['fægət][ænd; ənd] [steɪk] [wɜːr; wər] ['despərətli] [sɪn'sɪr] :
Fagot and stake were desperately sincere :
柴草 和 赌注 是 绝望地 真诚 :

柴火和赌注都是极其真诚的:

['aʊər; ɑːr] ['kuːlər] ['mɑːrtərdəm] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] [taɪps] ;

Our	cooler	martyrdoms	are	done	in	types	;
我们的	冷却器	殉难	是	完毕	在	类型	;

我们更酷的殉难是以类型形式进行的;

[ænd; ənd] [fleɪmz] [ðæt] [ʃaɪn] [ɪn][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [aɪz]

And	flames	that	shine	in	controversial	eyes
和	火焰	那	闪耀	在	有争议的	眼睛

以及在充满争议的眼中闪耀的火焰

[bɜːrn] [aʊt] [noʊ] [breɪnz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [huː] ['kɪndlz] [ðem; ðəm] .

Burn	out	no	brains	but	his	who	kindles	them	.
烧伤	出去	不	大脑	但	他的	WHO	Kindle	他们	.

除了点燃它们的人之外，没有人的大脑会被烧毁。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [eɪdʒ] [tuː; tə] [get] [kə'θiːdrəlz] [bɪlt] :

This	is	no	age	to	get	cathedrals	built	:
这	是	不	年龄	到	得到	大教堂	建造	:

现在还不是建造大教堂的时代:

[dɪd] [gɑːd] , [ðen] , [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪn] ['beθlihem] ? { - }

Did	God	,	then	,	wait	for	one	in	Bethlehem	?	{	39	}
做过	上帝	,	然后	,	等待	为了	一	在	伯利恒	?	{	-	}

那么，上帝是否在伯利恒等候一位信徒呢？{39}

[wɜːrst] [ɪz] [nɑːt] [jet] : [loʊ] , [wer] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [luːmz] ,

Worst	is	not	yet	:	lo	,	where	his	coming	looms	,
最差	是	不是	然而	:	洛	,	在哪里	他的	未来	织布机	,

最糟糕的还未到来：瞧，他的到来已近在眼前。

[ʌv; əv] ['ɝːθs] [ə'nɑːrkɪk] ['tʃɪldrən] ['leɪtɪst] [bɔːrn] ,

Of	Earth's	anarchic	children	latest	born	,
的	地球的	无政府主义	孩子们	最新的	出生	,

地球上最新出生的无政府主义孩子们,

[dɪ'mɑːkrəsi] , [ə; eɪ] ['taɪtn] [huː] [hæθ] ['lɜːrnɪd]

Democracy	,	a	Titan	who	hath	learned
民主	,	一个	泰坦	WHO	有	学习

民主，一位已经学会的巨人

[tuː; tə] [læf] [æt; ət] [dʒoʊvz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['θʌndərboʊlt] , —

To	laugh	at	Jove's	old	-	fashioned	thunderbolts	,	—
到	笑	在	朱庇特的	老的	-	造型	雷电	,	—

嘲笑朱庇特老式的雷霆——

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [fɔːrdʒ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ?

Could	he	not	also	forge	them	,	if	he	would	?
可以	他	不是	还	锻造	他们	,	如果	他	会	?

如果他愿意，难道不能伪造它们吗?

[hiː; hi] , ['betər] [skɪld] , [wɪð; wɪθ] ['sɒlvənts] ['mɜːrsɪləs] ,

He	,	better	skilled	,	with	solvents	merciless	,
他	,	更好的	熟练	,	和	溶剂	无情	,

他技艺更精湛，使用溶剂毫不留情。

['luːsnd] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɑːn] ['evri] [wɪnd] ,

Loosened	in	air	and	borne	on	every	wind	,
松动	在	空气	和	出生	在	每一个	风	,

飘散在空中，随风飘荡

['sæps] [ˌʌnpər'sivd] : [ðə; ði] [kɑːm] [ə'lɪmpiən] [haɪt]

Saps	unperceived	:	the	calm	Olympian	height
树液	未被察觉的	:	这	冷静的	奥运选手	高度

不易察觉的消耗：平静的奥林匹克高度

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɔ:rdər] [fi:lz] [ɪts]['beɪsi:z] [ji:ld] ,
Of **ancient** **order** **feels** **its** **bases** **yield** **,**
的 古老的 命令 感觉 它是 基地 屈服 ,

古老的秩序感到其根基屈服了，

[ænd; ənd] [peɪl] [gɔdz] [glæns] [fɔ:r; fər][help][tu:; tə][gɔdz][æz; əz] [peɪl] .
And **pale** **gods** **glance** **for** **help** **to** **gods** **as** **pale** **.**
和 苍白 神 瞥一眼 为了 帮助 到 神 作为 苍白 .

苍白的众神向同样苍白的众神寻求帮助。

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [left] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r] ['wɜ:rʃɪpfl] ,
What **will** **be** **left** **of** **good** **or** **worshipful** **,**
什么 将要 是 左边 的 好的 或者 崇拜的 ,

美好或崇敬之物将剩下什么?

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['si:krɪts] , ['mistəriz] ,
Of **spiritual** **secrets** **,** **mysteries** **,**
的 精神 秘密 , 谜团 ,

关于精神上的秘密和奥秘，

[ʌv; əv] [fer] [rɪ'lɪdʒənz] ['gɑ:rdɪd] ['herɪtɪdʒ] ,
Of **fair** **religion's** **guarded** **heritage** **,**
的 公平的 宗教的 守卫 遗产 ,

正直宗教的守护遗产，

['erlu:m] [ʌv; əv][soʊl] , [pæst] ['daʊnwərd] [ˌʌnproʊ'feɪnd]
Heirlooms **of** **soul** **,** **passed** **downward** **unprofaned**
传家宝 的 灵魂 , 通过了 向下 不亵渎的

灵魂的传家宝，代代相传，不加亵渎

[frʌm; frəm] ['eldɪst] [ɪnd] ?
From **eldest** **Ind** **?**
从 长子 印度 ?

来自最年长的印度人?

[ðɪs] ['westərn] ['dʒaɪənt] [kɔ:rs] ,
This **Western** **giant** **coarse** **,**
这 西 巨大的 粗 ,

这个西方的巨型粗犷，

[skɔ:nɪŋ] [rɪ'faɪnmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [læks] [hɪm'self] ,
Scorning **refinements** **which** **he** **lacks** **himself** **,**
蔑视 改进 哪个 他 缺乏 他自己 ,

他鄙视自己所缺乏的文雅，

[lʌvz] [nɑ:t][nɔ:r] [hi:dz] [ðə; ði][æn'sestrəl] ['haɪərɑ:rkiz] ,
Loves **not** **nor** **heeds** **the** **ancestral** **hierarchies** **,**
爱 不是 也不 注意 这 祖先的 层级结构 ,

既不爱也不遵守祖先的等级制度，

[i:tʃ] [ræŋk] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ə'bʌv] { - }
Each **rank** **dependent** **on** **the** **next** **above** **{** **40** **}**
每个 秩 依赖 在 这 下一个 多于 { - }

每个等级都取决于上一级{40}

[ɪn] ['ɔ:rdərli] [grə'deɪʃn] [fɪkst] [æz; əz] [feɪt] .
In **orderly** **gradation** **fixed** **as** **fate** **.**
在 秩序 层次 固定的 作为 命运 .

按既定的顺序和阶段发展，如同命运一般。

[kɪŋ] [baɪ] [mɪr] ['mænhʊd] , [nɔ:r] [ə'laʊɪŋ] [ɔ:t]
King **by** **mere** **manhood** **,** **nor** **allowing** **aught**
国王 经过 仅仅 男子气概 , 也不 允许 零

仅凭男子气概就能称王，绝不容许任何事发生

[ʌv; əv]['hoʊliːɜ˞] ['ʌŋkʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][tɔɪl] ;

Of	holier	unction	than	the	sweat	of	toil	;
的	更神圣	功能	比	这	汗	的	辛劳	;

比辛勤劳作的汗水更神圣的膏油;

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [kɔːld] [tuː; tə] [sɑːlv] ,

In	his	own	strength	sufficient	;	called	to	solve	,
在	他的	自己的	力量	充足的	;	称为	到	解决	,

他自身的力量就足够了; 被召唤去解决,

[ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

On	the	rough	edges	of	society	,
在	这	粗糙的	边缘	的	社会	,

在社会边缘地带,

['prɔːbləms] [lɔːŋ] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɔɪsɜ˞] [fjuː] ,

Problems	long	sacred	to	the	choicer	few	,
问题	长的	神圣	到	这	选择者	很少	,

长期以来只有少数精英人士才关注的问题

[ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪz] [wʌt] ['elsˌwer] [men] [rɪ'siːv]

And	improvise	what	elsewhere	men	receive
和	凑合	什么	别处	男人	收到

并即兴发挥,利用其他地方人们所获得的东西。

[æz; əz] [gɪfts] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ; [tʌf] ['faʊndlɪŋ] [riəd]

As	gifts	of	deity	;	tough	foundling	reared
作为	礼物	的	神	;	艰难的	弃儿	饲养

作为神明的恩赐; 顽强的弃儿被抚养长大

[wer] ['evri] ['mænz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɛl'kɪzədɛk] ,

Where	every	man's	his	own	Melchisedek	,
在哪里	每一个	男人的	他的	自己的	麦基洗德	,

每个人都是自己的麦基洗德,

[haʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['revərənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ?

How	make	him	reverent	of	a	King	of	kings	?
如何	制作	他	虔诚的	的	一个	国王	的	国王	?

如何让他敬畏万王之王?

[ɔːr] [dʒʌdʒ] [self] - [meɪd] , [ɪg'zekjətər][ʌv; əv] [lɔːz]

Or	Judge	self	-	made	,	executor	of	laws
或者	法官	自己	-	制成	,	遗嘱执行人	的	法律

或者,法官是自封的,法律的执行者。

[baɪ][hɪm; ɪm][nɑːt][fɜːrst] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd]['voʊtɪd][ɑːn] ?

By	him	not	first	discussed	and	voted	on	?
经过	他	不是	第一的	讨论	和	投票	在	?

他事先没有对此进行讨论和投票吗?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][fər'bɪd] ,

For	him	no	tree	of	knowledge	is	forbid	,
为了	他	不	树	的	知识	是	禁止	,

对他来说,没有哪棵知识之树是禁忌的。

[ɔːr] [swiːtər] [ɪf] [fər'bɪd] .

Or	sweeter	if	forbid	.
或者	更甜	如果	禁止	.

或者,如果禁止,那就更甜蜜了。

[haʊ] [seɪv] [ðə; ði][ɑːrk] ,

How	save	the	ark	,
如何	节省	这	方舟	,

如何拯救方舟?

[ɔ:r]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] , [ˌʌnproʊ'feɪnd][ə; eɪ] [deɪ]

Or	holy	of	holies	,	unprofaned	a	day
或者	圣	的	圣徒	,	不亵渎的	一个	天

或至圣所，一日未亵渎

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'skru:pjələs] [ˌkjʊri'ɑ:səti]

From	his	unscrupulous	curiosity
从	他的	无良的	好奇心

出于他那肆无忌惮的好奇心

[ðæt] ['hændlz] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [bai] ,

That	handles	everything	as	if	to	buy	,
那	把手	一切	作为	如果	到	买	,

它处理所有事情就像是购买一样，

['tɔ:sɪŋ] [ə'saɪd] [wʌt] ['fæbrɪks] ['delɪkət] { - }

Tossing	aside	what	fabrics	delicate	{	41	}
抛掷	旁边	什么	布料	精美的	{	-	}

丢弃那些娇嫩的布料{41}

[su:t][nɑ:t][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ?

Suit	not	the	rough	-	and	-	tumble	of	his	ways	?
套装	不是	这	粗糙的	-	和	-	翻滚	的	他的	方式	?

不适合他那种粗犷豪放的行事风格?

[wʌt] [hoʊp][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [faɪn] - [nɜ:rvd] [hju:'mænitiz]

What	hope	for	those	fine	-	nerved	humanities
什么	希望	为了	那些	美好的	-	神经质	人文科学

那些神经敏感的人文主义者还有什么希望呢?

[ðæt] [meɪd] [ɜ:rθ] ['greɪʃəs] [wʌns][wɪð; wɪθ]['dʒentlər][a:ts] ,

That	made	earth	gracious	once	with	gentler	arts	,
那	制成	地球	亲切	一次	和	更温和	艺术	,

那曾使大地充满温情，拥有更柔和的艺术。

[naʊ] [ðə; ði] [ru:d] [hændz][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [θɔ:t]

Now	the	rude	hands	have	caught	the	trick	of	thought
现在	这	粗鲁的	双手	有	捕捉	这	诡计	的	想法

如今，这双粗鲁的手已经掌握了思想的诀窍。

[ænd; ənd][kleɪm][æn; ən]['i:kwəl] ['sʌfrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][breɪn] ?

And	claim	an	equal	suffrage	with	the	brain	?
和	宣称	一个	平等的	选举权	和	这	脑	?

并声称自己与大脑拥有同等的选举权?

[ðə; ði][bɔ:rn][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['eldər][taɪm] ,

The	born	disciple	of	an	elder	time	,
这	出生	弟子	的	一个	长老	时间	,

一位古代先贤的门徒

([tu:; tə][ˌem 'i:] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['frɛndli:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nu:] ,)

(	To	me	sufficient	,	friendlier	than	the	new	,	)
(	到	我	充足的	,	更友善	比	这	新的	,	)

（对我来说足够了，比新的更友好，）

[hu:] [ɪn][maɪ] [blʌd] [fi:l] ['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Who	in	my	blood	feel	motions	of	the	Past	,
WHO	在	我的	血	感觉	运动	的	这	过去的	,

谁的血液中流淌着过去的脉动?

[aɪ] [θæŋk] [bɪ'nɪgnənt] ['neɪtʃər][moʊst][fɔ:r; fər] [ðɪs] , —

I	thank	benignant	nature	most	for	this	,	—
我	感谢	仁慈的	自然	最多	为了	这	,	—

我最感谢的是仁慈的大自然，——

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔːr][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [læk]
A force of sympathy , or call it lack
一个 力量 的 同情 , 或者 称呼 它 缺少

同情心，或者说缺乏同情心。

[ʌv; əv] ['kærəktər] [fɜːrm] - [plaːntid] , ['luːsɪŋ] [ˌem 'iː]
Of character firm - planted , loosing me
的 特点 公司 - 已种植 , 失败 我

性格坚定，却让我迷失。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][pent] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl][self]
From the pent chamber of habitual self
从 这 五角星 房间 的 习惯性的 自己

从习惯性自我的五角楼里

[tuː; tə] [dwel] [ɪn'lɑːrdʒd][ɪn]['eɪliən][moʊdz][ʌv; əv] [θɔːt] ,
To dwell enlarged in alien modes of thought ,
到 住 放大 在 外星人 模式 的 想法 ,

沉浸于陌生的思维模式中，

['hæpli] [dɪs'teɪstf(ə)l] , ['həʊls(ə)m] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
Haply distasteful , wholesomer for that ,
或许 令人厌恶的 , 更健康的 为了 那 ,

或许令人反感，但正因如此才更有益健康。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'zes] ,
And through imagination to possess ,
和 通过 想像力 到 具有 ,

通过想象力去拥有，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪn] , [ðə; ðiˌ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .
As they were mine , the lives of other men .
作为 他们 是 矿 , 这 生活 的 其他 男人 .

因为它们也属于我，其他男人的生命。

[ðɪs] [groʊθ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn][sɔɪl] , { - }
This growth original of virgin soil , { 42 }
这 生长 原来的 的 处女 土壤 , { - }

这种生长源于原始土壤，{42}

[baɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][felt][ɪn] ['ɑpəzɪt] ,
By fascination felt in opposites ,
经过 魅力 毛毡 在 相反的 ,

因对立事物的迷恋，

[pliːziz] [ænd; ənd] [ʃɑːks] , [en'taɪsiz][ænd; ənd] [pə'tɜːbz] .
Pleases and shocks , entices and perturbs .
请 和 冲击 , 诱饵 和 扰动 .

既令人愉悦又令人震惊，既诱人又令人不安。

[ɪn] [ðɪs] [braʊn] - ['fɪstɪd] [rʌf] , [ðɪs] [ʃɜːrt] - [sliːvd] [ˌsiː aɪ 'diː] ,
In this brown - fisted rough , this shirt - sleeved Cid ,
在 这 棕色的 - 拳交 粗糙的 , 这 衬衫 - 袖子 cid ,

在这个满脸棕色拳头的粗犷男子，这个穿着衬衫袖子的西德身上，

[ðɪs] ['bækwʊdz] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] [nuː] ,
This backwoods Charlemagne of empires new ,
这 偏远地区 查理曼大帝 的 帝国 新的 ,

这位来自偏远地区的查理曼大帝，开创了新的帝国。

[huːz] ['blʌndərɪŋ] [hiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [faindz][aʊt]
Whose blundering heel instinctively finds out
谁 笨拙 脚跟 本能地 发现 出去

谁的笨拙脚后跟本能地发现了

[ðə; ði] ['guːtiːər] [fʊt] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['dɪgnɪtiz] ,

The	goutier	foot	of	speechless	dignities	,
这	痛风	脚	的	无言	尊严	,

无言尊严的痛风脚，

[huː] , ['miːtɪŋ] - [self] , [wʊd] [slæp][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Who	,	meeting	Cæsar's	self	,	would	slap	his	back	,
WHO	,	会议	-	自己	,	会	拍击	他的	后退	,

谁要是见到凯撒本人，会拍拍他的背？

[kɔːl] [hɪm; ɪm] “ [oʊld] [hɔːrs] , ” [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

Call	him	“	Old	Horse	,	”	and	challenge	to	a	drink	,
称呼	他	“	老的	马	,	”	和	挑战	到	一个	喝	,

叫他“老马”，然后向他挑战喝酒。

[maɪ] [lʌŋz] [drɔː] ['breɪvər] [er] , [maɪ] [brest] [daɪ'leɪts]

My	lungs	draw	braver	air	,	my	breast	dilates
我的	肺	画	更勇敢	空气	,	我的	胸部	扩张

我的肺吸入更强劲的空气，我的乳房扩张。

[wɪð; wɪθ]['æmplər] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [frʌnt] [bəuθ] [wɜːrld] ,

With	ampler	manhood	,	and	I	front	both	worlds	,
和	更充足	男子气概	,	和	我	正面	两个都	世界	,

凭借更充沛的男子气概，我游刃于两个世界之间，

[ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [æz; əz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːfs] ,

Of	sense	and	spirit	,	as	my	natural	fiefs	,
的	感觉	和	精神	,	作为	我的	自然的	封地	,

理智与精神，如同我与生俱来的领地，

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'ʃeɪp] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [wɪl] .

To	shape	and	then	reshape	them	as	I	will	.
到	形状	和	然后	重塑	他们	作为	我	将要	.

按照我的意愿塑造它们，然后再重新塑造它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['mænz] ['tʃɑːrtər] ; [waɪ] [nɑːt][maɪn] ?

It	was	the	first	man's	charter	;	why	not	mine	?
它	曾是	这	第一的	男人的	宪章	;	为什么	不是	矿	?

这是第一个人的宪章；为什么我的不行？

[haʊ] ['fɔːrfɪt] ?

How	forfeit	?
如何	丧失	?

如何判负？

[wen] [dɪ'pəʊzd] [ɪn] ['ʌðər] [hændz] ?

when	deposed	in	other	hands	?
什么时候	被罢免	在	其他	双手	?

落入他人之手时？

[ðaʊ] - , ['ɔvid] ? [dʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [fɔː'bəjd]

Thou	shudder'st	,	Ovid	?	Dost	in	him	forbode
你	-	,	奥维德	?	多斯特	在	他	预兆

奥维德，你感到恐惧吗？你对他感到不祥之兆吗？

[ə; eɪ] [nuː] ['ævətɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] - [lɪmd] [gɑːθ] ,

A	new	avatar	of	the	large	-	limbed	Goth	,
一个	新的	头像	的	这	大的	-	有肢的	哥特	,

一位拥有粗壮四肢的哥特式人物的新化身

[tuː; tə] [breɪk] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] , [trə'dɪʃənz] [kluː] , { - }

To	break	,	or	seem	to	break	,	tradition's	clew	,	{	43	}
到	休息	,	或者	似乎	到	休息	,	传统的	线索	,	{	-	}

打破，或者看似打破，传统的线索，{43}

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [tuː; tə] ['driːmlænd] [bæk] [ðaɪ] [gɔdz] [diˈθraund] ?

And	chase	to	dreamland	back	thy	gods	dethroned	?
和	追赶	到	梦境	后退	你的	神	被废黜	?

难道你要追寻梦境，回到你被废黜的神明身边吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['mænz] [soʊl] [dwelz] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,

I	think	man's	soul	dwells	nearer	to	the	east	,
我	思考	男人的	灵魂	居住地	更近	到	这	东方	,

我认为人的灵魂更靠近东方。

['nɪrər] [tuː; tə] ['mɔrnɪŋz] ['fauntinz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] ;

Nearer	to	morning's	fountains	than	the	sun	;
更近	到	早晨	喷泉	比	这	太阳	;

比起太阳，更接近清晨的喷泉;

[hɜːrˈself] [ðə; ði] [sɔːrs] [wens] [ɔːl] [trəˈdɪʃ(ə)n] [spræŋ] ,

Herself	the	source	whence	all	tradition	sprang	,
她自己	这	来源	何处	全部	传统	弹簧	,

她本身就是所有传统的源泉，

[hɜːrˈself] [æt; ət] [wʌns] [bəuθ] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd] [kluː] .

Herself	at	once	both	labyrinth	and	clew	.
她自己	在	一次	两个都	迷宫	和	线索	.

她自己既是迷宫又是线索。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [feɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	miracle	fades	out	of	history	,
这	奇迹	淡出	出去	的	历史	,

奇迹逐渐从历史中消失。

[bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [ɜːrθ]

But	faith	and	wonder	and	the	primal	earth
但	信仰	和	想知道	和	这	原始	地球

但信仰、惊奇和原始的地球

[ɑːr; ər] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃaɪld] .

Are	born	into	the	world	with	every	child	.
是	出生	进入	这	世界	和	每一个	孩子	.

每个孩子来到这个世界时都拥有这些特质。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [self] - ['meɪkər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] ,

Shall	this	self	-	maker	with	the	prying	eyes	,
将	这	自己	-	制造商	和	这	窥探	眼睛	,

这位自造者，在窥探的目光下，

[ðɪs] ['kriːtʃər] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]

This	creature	disenchanted	of	respect
这	生物	失望的	的	尊重

这种生物对尊重失去了兴趣。

[baɪ] [ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] [nuː] [fiːnd] , [pʌb'lɪsəti] ,

By	the	New	World's	new	fiend	,	Publicity	,
经过	这	新的	世界的	新的	恶魔	,	宣传	,

出自新世界的新恶魔——宣传——之手

[huːz] ['testɪŋ] [θʌm] [liːvz] ['evriwer] [ɪts] [smʌtʃ] ,

Whose	testing	thumb	leaves	everywhere	its	smutch	,
谁	测试	拇指	树叶	到处	它是	污渍	,

谁的测试拇指到处都留下了污渍，

[nɑːt] [wʌn] [deɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [niːd]

Not	one	day	feel	within	himself	the	need
不是	一	天	感觉	之内	他自己	这	需要

他从未感到过这种需要

[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Of	**loyalty**	**to**	**better**	**than**	**himself**	**,**
的	忠诚	到	更好的	比	他自己	,

忠于比自己更优秀的人，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'noʊb(ə)l] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [lʊk] ?

That	**shall**	**ennoble**	**him**	**with**	**the**	**upward**	**look**	**?**
那	将	使高贵	他	和	这	向上	看	?

那仰望的目光就能使他显得高贵吗?

[ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['wɔndəz] [ɜ:rθ] ,

Shall	**he**	**not**	**catch**	**the**	**Voice**	**that**	**wanders**	**earth**	**,**
将	他	不是	抓住	这	嗓音	那	漫游	地球	,

他难道听不到那游荡于世间的声音吗?

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] ['sʌmənz] , [dri:md] [ɔ:r] [hɜ:rd] ,

With	**spiritual**	**summons**	**,**	**dreamed**	**or**	**heard**	**,**
和	精神	传票	,	梦见	或者	听到	,

通过梦境或听闻的灵性召唤，

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst] [er] [sli:p] [si:lz] [ʌp] [ðə; ði] [sens] , { - }

As	**sometimes**	**,**	**just**	**ere**	**sleep**	**seals**	**up**	**the**	**sense**	**,**	**{**	**44**	**}**
作为	有时	,	只是	埃雷	睡觉	封印	向上	这	感觉	,	{	-	}

有时，就在睡眠即将结束之前，{44}

[wi:; wi] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [di:ps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

We	**hear**	**our**	**Mother**	**call**	**from**	**deeps**	**of**	**time**	**,**
我们	听到	我们的	母亲	称呼	从	深水	的	时间	,

我们仿佛听到了来自远古深处的母亲的呼唤，

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] , [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪʒ(ə)n] , — [nʌn] [ðə; ði] [les]

And	**,**	**waking**	**,**	**find**	**it**	**vision**	**,**	**—**	**none**	**the**	**less**
和	,	醒来	,	寻找	它	想象	,	—	没有任何	这	较少的

醒来后，发现那是幻象——尽管如此

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [baɪdz] , [oʊld] [skaɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

The	**benediction**	**bides**	**,**	**old**	**skies**	**return**	**,**
这	祝福	比德斯	,	老的	天空	返回	,

祝福长存，旧日天空重现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'ri:əl] [θɪŋ] , [prɪ] - ['emɪnənt] ,

And	**that**	**unreal**	**thing**	**,**	**pre**	**-**	**eminent**	**,**
和	那	虚幻	事物	,	预	-	杰出	,

而那不真实的事物，至高无上，

[meɪks] [er] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wi:; wi] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] ?

Makes	**air**	**and**	**dream**	**of**	**all**	**we**	**see**	**and**	**feel**	**?**
制作	空气	和	梦	的	全部	我们	看	和	感觉	?

空气和我们所见所感的一切梦想?

[ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [dɪ'vaɪn] [noʊ] [streŋθ] [ˌʌn'meɪd] [ʌv; əv] [voʊts] ,

Shall	**he**	**divine**	**no**	**strength**	**unmade**	**of**	**votes**	**,**
将	他	神圣的	不	力量	未完成	的	投票	,

他难道能预见到不由选票构成的力量吗?

['ɪnwərd] , [ɪm'pregnəb(ə)l] , [faʊnd] [su:n] [æz; əz] [sɔ:t] ,

Inward	**,**	**impregnable**	**,**	**found**	**soon**	**as**	**sought**	**,**
向内	,	坚不可摧	,	成立	很快	作为	寻求	,

向内，坚不可摧，一找就找到

[nɑ:t] ['kɑ:gnɪzəbəl] [ʌv; əv] [sens] , [ɔ:(r)] [sens] [su'pri:m] ?

Not	**cognizable**	**of**	**sense**	**,**	**o'er**	**sense**	**supreme**	**?**
不是	可认知的	的	感觉	,	超过	感觉	最高	?

超越感官的至高无上的存在?

[hɪz; ɪz]['hoʊli]['pleɪsɪz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [stoʊn] ,

His	holy	places	may	not	be	of	stone	,
他的	圣	地方	可能	不是	是	的	石头	,

他的圣地可能并非由石头建造，

[nɔːr] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , [jet] ['fɛrɝ] [fɑːr][ðæn; ðən] [ɔːt]

Nor	made	with	hands	,	yet	fairer	far	than	aught
也不	制成	和	双手	,	然而	更公平	远的	比	零

并非人手所造，却远胜世间万物。

[baɪ]['ɑːrtɪst] [feɪnd] [ɔːr]['paɪəs]['ɑːrdər] [riəd] ,

By	artist	feigned	or	pious	ardor	reared	,
经过	艺术家	假装	或者	虔诚的	热情	饲养	,

艺术家伪装的或虔诚的热情所滋生的，

[fɪt] ['ɔːltəz] [fɔːr; fər] [huː] [gɑːrdz] [ɪn'vaɪələt]

Fit	altars	for	who	guards	inviolate
合身	祭坛	为了	WHO	守卫	不可侵犯

为守护圣洁之人而设的祭坛

['gɑːdz] ['tʃoʊzn] [siːt] , [ðə; ði]['seɪkrɪd][fɔːrm][ʌv; əv][mæn] .

God's	chosen	seat	,	the	sacred	form	of	man	.
神的	选定	座位	,	这	神圣	形式	的	男人	.

上帝选定的宝座，神圣的人类形态。

['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['hɑːspɪt(ə)l]

Doubtless	his	church	will	be	no	hospital
毫无疑问	他的	教会	将要	是	不	医院

毫无疑问，他的教堂不会成为医院。

[fɔːr; fər] [ˌsuːpər'ænjuˌeɪt] [fɔːrmz][ænd; ənd] [mʌmp] [ʃæmz] ,

For	superannuate	forms	and	mumping	shams	,
为了	退休人员	表格	和	腮腺炎	骗局	,

对于退休人员表格和装病麻痹症，

[noʊ]['pɑːrlər] [wer] [men] ['ɪʃuː] ['pɑːləsiz]

No	parlor	where	men	issue	policies
不	客厅	在哪里	男人	问题	政策

没有哪个会客厅是男人制定政策的地方。

[ʌv; əv][laɪf] - [ə'ʃʊrəns] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][maɪnd] ,

Of	life	-	assurance	on	the	Eternal	Mind	,
的	生活	-	保证	在	这	永恒	头脑	,

永恒心灵的生命保障

[nɔːr][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət][æn; ən] ['æmbjələns] { - }

Nor	his	religion	but	an	ambulance	{	45	}
也不	他的	宗教	但	一个	救护车	{	-	}

既不是他的宗教，而是一辆救护车{45}

[tuː; tə] [fetʃ] ['laɪfs] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [mə'lɪŋgərə] [ɪn] ,

To	fetch	life's	wounded	and	malingerers	in	,
到	拿来	生活的	受伤	和	装病者	在	,

把生活中受伤的人和装病的人带进来，

[skɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ; [jet]

Scorned	by	the	strong	;	yet
被鄙视	经过	这	强的	;	然而

虽遭强者鄙夷，却

[hiː; hi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [er]

he	,	unconscious	heir
他	,	无意识	继承人

他，无意识的继承人

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [swiːt] [ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊm] ,

To	the	influence	sweet	of	Athens	and	of	Rome	,
到	这	影响	甜的	的	雅典	和	的	罗马	,

受到雅典和罗马甜蜜影响，

[ænd; ənd][oʊld] - [gɪft][ʌv; əv]['siːkrət]['faɪər] ,

And	old	Judæa's	gift	of	secret	fire	,
和	老的	-	礼物	的	秘密	火	,

还有古老犹太的秘密之火的馈赠，

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ]

Spite	of	himself	shall	surely	learn	to	know
尽管如此	的	他自己	将	一定	学习	到	知道

尽管他自己不自觉地，也一定会学会了解

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [sʌm; səm][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪm'self] ,

And	worship	some	ideal	of	himself	,
和	崇拜	一些	理想的	的	他自己	,

他崇拜自己身上的某种理想形象，

[sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [θɪŋ] , [lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] , ['brʌðərli] ,

Some	divine	thing	,	large	-	hearted	,	brotherly	,
一些	神圣的	事物	,	大的	-	心地	,	兄弟般的	,

某种神圣的、宽宏大量的、兄弟般的、

[nɑːt][naɪs][ɪn]['traɪfəlz] , [ə; eɪ][sɔːft] ['kredɪtər] ,

Not	nice	in	trifles	,	a	soft	creditor	,
不是	好的	在	琐事	,	一个	柔软的	债权人	,

小事上不太友善，但债主态度温和。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] ['oʊnli][kænt] .

Pleased	with	his	world	,	and	hating	only	cant	.
高兴	和	他的	世界	,	和	憎恨	仅有的	不能	.

他对自己所处的世界感到满意，心中只有憎恨。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr]

And	,	if	his	Church	be	doubtful	,	it	is	sure
和	,	如果	他的	教会	是	疑	,	它	是	当然

而且，如果他的教会心存疑虑，那它就肯定了。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] , [meɪd] [fɔːr; fər] [wət'evər] [els] ,

That	,	in	a	world	,	made	for	whatever	else	,
那	,	在	一个	世界	,	制成	为了	任何	别的	,

在一个为其他一切而创造的世界里，

[nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [mɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt] , — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]

Not	made	for	mere	enjoyment	,	—	in	a	world
不是	制成	为了	仅仅	享受	,	—	在	一个	世界

并非仅仅为了享乐而造——在一个世界里

[ʌv; əv] [tɔɪl] [bʌt; bət][hæf] - [rɪ'kwaɪtid] , [ɔːr] , [æt; ət][best] .

Of	toil	but	half	-	requited	,	or	,	at	best	.
的	辛劳	但	一半	-	回报	,	或者	,	在	最好的	.

辛勤劳作却只得到一半的回报，或者充其量也只是如此。

[peɪd] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːt(ə)l] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv] [breθ] , —

Paid	in	some	futile	currency	of	breath	,	—
有薪酬的	在	一些	徒劳	货币	的	气息	,	—

以虚无缥缈的呼吸作为报酬，——

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] , ['sɑːroʊ] [swɪft]

A	world	of	incompleteness	,	sorrow	swift
一个	世界	的	不完整	,	悲哀	迅速

一个不完整的世界，悲伤如潮水般涌来

[ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ['lægərd] , [ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-]

And	consolation	laggard	,	whatsoe'er
和	安慰	落后者	,	什么人

而安慰的落后者，无论什么

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [kriːd] [prə'fest] ,

The	form	of	building	or	the	creed	professed	,
这	形式	的	建筑	或者	这	信条	声称	,

建筑形式或所信奉的信条，

[ðə; ði] [krɔːs] , [boʊld] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə]['hɑːmɪdʒ] [tɜːrnd] , { - }

The	Cross	,	bold	type	of	shame	to	homage	turned	,	{	46	}
这	叉	,	大胆的	类型	的	耻辱	到	尊敬	转向	,	{	-	}

十字架，一种大胆的羞耻感转变为崇敬，{46}

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [laɪf] [ðæt] [sweɪz] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Of	an	unfinished	life	that	sways	the	world	,
的	一个	未完成	生活	那	摇摆	这	世界	,

一段未竟的人生，却撼动了世界。

[ʃæl; ʃəl] ['taʊər] [æz; əz] ['sɑːvrɪn] ['embləm] ['oʊvər][ɔːl] .

Shall	tower	as	sovereign	emblem	over	all	.
将	塔	作为	主权	徽	超过	全部	.

它将高耸入云，成为至高无上的象征。

[ðə; ði]['kɑːboʊld] [θɔːt] [muːvz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [ʃɪft]

The	kobold	Thought	moves	with	us	when	we	shift
这	狗头人	想法	移动	和	我们	什么时候	我们	转移

地精的思想在我们变换姿势时也随之移动。

['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ; [pɜːrtʃt] [ə'lɔːft]

Our	dwelling	to	escape	him	;	perched	aloft
我们的	住宅	到	逃脱	他	;	栖息	高空

我们栖身之处是为了躲避他；高高在上

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][loʊd][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] - [stʌf] [hiː; hi] [went] ;

On	the	first	load	of	household	-	stuff	he	went	;
在	这	第一的	加载	的	家庭	-	东西	他	去	;

他先去搬运了第一批家用物品；

[fɔːr; fər] , [wer] [ðə; ði][maɪnd][goʊz] , [goʊz][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] .

For	,	where	the	mind	goes	,	goes	old	furniture	.
为了	,	在哪里	这	头脑	去	,	去	老的	家具	.

因为，心之所向，便是旧家具的归宿。

[aɪ] , [huː] [tuː; tə] ['tʃɑːrtriːz] [keɪm] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [aɪ]

I	,	who	to	Chartres	came	to	feed	my	eye
我	,	WHO	到	沙特尔	来了	到	喂养	我的	眼睛

我，来到沙特尔是为了喂饱我的眼睛。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌn] [klɪr] ['hɑːlədeɪ] ,

And	give	to	Fancy	one	clear	holiday	,
和	给	到	想要	一	清除	假期	,

给Fancy放个假吧，

[skers] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd]

Scarce	saw	the	minster	for	the	thoughts	it	stirred
稀少	锯	这	部长	为了	这	想法	它	搅拌

几乎没注意到这位牧师，因为他引发了种种思绪。

['bʌzɪŋ] [ɔː(r)][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][veɪn] [kwest] .

Buzzing	o'er	past	and	future	with	vain	quest	.
嗡嗡声	超过	过去的	和	未来	和	徒劳	寻求	.

在过去和未来之间徒劳地追寻着什么。

[hɪr] [wʌns][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['wʊd(ə)n] [tʃɜːrtʃ] ,
Here once there stood a homely wooden church ,
这里 一次 那里 站立 一个 家常的 木制的 教会 ,

这里曾经矗立着一座朴素的木制教堂，

[wɪtʃ] [sloʊ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]['noʊbli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Which slow devotion nobly changed for this
哪个 慢的 虔诚 高贵地 已更改 为了 这

哪一种缓慢的虔诚高尚地为此改变了呢?

[ðæt] ['ekoʊz] ['veɪgli] [tuː; tə][maɪ]['mɑːdərn] [steps] .
That echoes vaguely to my modern steps .
那 回声 依稀 到 我的 现代的 步骤 .

这与我现代的步伐隐约有些相似。

[baɪ] ['sʌfrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ,
By suffrage universal it was built ,
经过 选举权 普遍的 它 曾是 建造 ,

它是通过普选建立的，

[æz; əz] ['præktɪst] [ðen] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm]
As practised then , for all the country came
作为 已实践 然后 , 为了 全部 这 国家 来了

按照当时的惯例，全国人民都来了

[frʌm; frəm][fɑːr][æz; əz] ['ruːəŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [voʊts][fɔːr; fər][gɑːd] ,
From far as Rouen , to give votes for God ,
从 远的 作为 鲁昂 , 到 给 投票 为了 上帝 ,

从远在鲁昂的地方，都去为上帝投票，

[iːtʃ] [voʊt][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][stoʊn] [sɪ'kjʊrli] [leɪd] { - }
Each vote a block of stone securely laid { 47 }
每个 投票 一个 堵塞 的 石头 安全地 铺设 { - }

每一张选票都是一块稳固放置的石头{47}

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [diːp] - [mjuːzd] [plæn] .
Obedient to the master's deep - mused plan .
听话 到 这 硕士学位 深的 - 沉思 计划 .

服从主人深思熟虑的计划。

[wɪl] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['bæləts] [rɪr] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
Will what our ballots rear , responsible
将要 什么 我们的 选票 后部 , 负责任的

我们的选票将会带来什么后果，对此负责。

[tuː; tə][noʊ] [greɪv] ['fɔːrθɔːt] , [stænd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] , —
To no grave forethought , stand so long as this , —
到 不 严重 深思熟虑 , 站立 所以 长的 作为 这 , —

无需深思熟虑，只要这样下去——

[dɪ'laɪt] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['æftər] [deɪz]
Delight like this the eye of after days
喜 喜欢 这 这 眼睛 的 后 天

如此喜悦，如同过世之眼

['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd] [ðæt] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər][men]
Brightening with pride that here , at least , were men
提亮 和 自豪 那 这里 , 在 至少 , 是 男人

心中充满自豪，因为至少这里还有男人。

[huː] [ment] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['nəublist] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] ?
Who meant and did the noblest thing they knew ?
WHO 意思是 和 做过 这 最高贵 事物 他们 知道 ?

谁做了自己所知的最崇高的事情?

[kæn; kən]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [koʊp][wɪð; wɪθ] [diːdz] [laɪk] [ðɪs] ?

Can	our	religion	cope	with	deeds	like	this	?
能	我们的	宗教	应付	和	契约	喜欢	这	?

我们的宗教能容忍这样的行为吗?

[wiː; wi] , [tuː] , [bɪld] ['gɑːθɪk] ['kɑːntrækt] - [ʃæmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

We	,	too	,	build	Gothic	contract	-	shams	,	because
我们	,	也	,	建造	哥特	合同	-	骗局	,	因为

我们也炮制哥特式的虚假合同，因为

['aʊər; ɑːr] ['diːkənz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] ,

Our	deacons	have	discovered	that	it	pays	,
我们的	执事	有	发现	那	它	支付	,

我们的执事们发现这样做是有回报的。

[ænd; ənd] [pjuː] [sel] ['betər] ['ʌndər] ['vɔːltɪd] [ruːfs]

And	pews	sell	better	under	vaulted	roofs
和	教堂长椅	卖	更好的	在下面	拱形	屋顶

而且，在拱形屋顶下，教堂的长椅卖得更好。

[ʌv; əv]['plæstər] ['peɪntɪd] [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] [skwɔː] .

Of	plaster	painted	like	an	Indian	squaw	.
的	石膏	绘	喜欢	一个	印度	印第安女人	.

用石膏画成印第安女人的模样。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðæt] ['westərn] [gɑːθ] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [spoʊk] ,

Shall	not	that	Western	Goth	,	of	whom	we	spoke	,
将	不是	那	西	哥特	,	的	谁	我们	辐	,

我们之前提到的那位西方哥特人，难道不应该是.....

[soʊ] ['fɪrsli] ['præktɪk(ə)l] , [soʊ] [kiːn] [ʌv; əv] [aɪ] ,

So	fiercely	practical	,	so	keen	of	eye	,
所以	激烈地	实际的	,	所以	敏锐的	的	眼睛	,

如此务实，如此眼光敏锐，

[faɪnd] [aʊt] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [peɪz] [bʌt; bət][gɑːd] ,

Find	out	,	some	day	,	that	nothing	pays	but	God	,
寻找	出去	,	一些	天	,	那	没有什么	支付	但	上帝	,

总有一天你会发现，除了上帝，没有任何东西能给你带来回报。

[sɜːrvd] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [smoʊk] - [ʃʌt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

Served	whether	on	the	smoke	-	shut	battle	-	field	,
服务	无论	在	这	抽烟	-	关闭	战斗	-	场地	,

无论是在硝烟弥漫的战场上，

[ɪn] [wɜːrk] [əb'skjʊr] [dʌn] ['ɑːnɪstli] , [ɔːr] [voʊt]

In	work	obscure	done	honestly	,	or	vote
在	工作	朦胧	完毕	诚实地	,	或者	投票

在默默无闻的工作中诚实地完成任务，或者投票

[fɔːr; fər] [truːθ] [ʌn'pɑːpjələr] , [ɔːr] [feɪθ] [meɪn'teɪnd]

For	truth	unpopular	,	or	faith	maintained
为了	真相	不受欢迎的	,	或者	信仰	维持

真理不得人心，或信仰得以维系

[tuː; tə] ['ruːɪnəs] [kən'vikʃənz] , [ɔːr] [gʊd] [diːdz] { - }

To	ruinous	convictions	,	or	good	deeds	{	48	}
到	毁灭性的	定罪	,	或者	好的	契约	{	-	}

导致毁灭性信念或善行{48}

[rɔːt] [fɔːr; fər] ['gʊdz] [seɪk] , ['maɪndləs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ?

Wrought	for	good's	sake	,	mindless	of	heaven	or	hell	?
锻	为了	商品	清酒	,	无意识	的	天堂	或者	地狱	?

为行善而作，不计天堂地狱之事?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [sə'steɪnd] [baɪ] [ʃʊr] [bɪ'liːf]

I	know	not	;	but	,	sustained	by	sure	belief
我	知道	不是	;	但	,	持续	经过	当然	信仰

我不知道；但是，我坚信这一点。

[ðæt] [mæn] [stɪl] ['raɪzɪz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪt]

That	man	still	rises	level	with	the	height
那	男人	仍然	上升	等级	和	这	高度

那个人仍然保持着与身高相同的水平

[ʌv; əv]['nəublist] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ɔːr] [meɪks]

Of	noblest	opportunities	,	or	makes
的	最高贵	机会	,	或者	制作

最崇高的机会，或制造

[sʌtʃ] , [ɪf] [ðə; ði][taɪm] [sə'plaɪ] [nɑːt] , [aɪ][kæn; kən][weɪt] .

Such	,	if	the	time	supply	not	,	I	can	wait	.
这样的	,	如果	这	时间	供应	不是	,	我	能	等待	.

如果时间不够，我可以等。

[aɪ] [geɪz] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [praɪd] [ʌv; əv] [fræns] ,

I	gaze	round	on	the	windows	,	pride	of	France	,
我	目光	圆形的	在	这	视窗	,	自豪	的	法国	,

我环顾四周，望着窗外，那是法国的骄傲。

[iːtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [gɪft] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [gɪld]

Each	the	bright	gift	of	some	mechanic	guild
每个	这	明亮的	礼物	的	一些	机械	公会

每一份都是某个机械师公会的珍贵礼物

[huː] [lʌvd] [ðer; ðər] ['sɪti] [ænd; ənd] [θɔːt] [goʊld] [wel] [spent]

Who	loved	their	city	and	thought	gold	well	spent
WHO	喜爱	他们的	城市	和	想法	金子	出色地	花费

他们热爱自己的城市，认为黄金物有所值。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ]['paɪəti] ;

To	make	her	beautiful	with	piety	;
到	制作	她	美丽的	和	虔诚	;

用虔诚使她美丽；

[aɪ] [pɔːz] , [træns'fɪgjəd] [baɪ][sʌm; səm] [straɪp] [ʌv; əv] [bluːm] ,

I	pause	,	transfigured	by	some	stripe	of	bloom	,
我	暂停	,	变形	经过	一些	条纹	的	盛开	,

我停下脚步，被一抹盛开的花朵所吸引，仿佛被施了魔法一般。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [θrɔŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːgjəriːz] ,

And	my	mind	throngs	with	shining	auguries	,
和	我的	头脑	人群	和	灼灼	预兆	,

我的脑海中充满了闪亮的预兆，

['sɜːrk(ə)l][ɑːn]['sɜːrk(ə)l] , [braɪt] [æz; əz] ['serəfim] ,

Circle	on	circle	,	bright	as	seraphim	,
圆圈	在	圆圈	,	明亮的	作为	炽天使	,

层层叠叠，光芒四射，如同炽天使。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['trʌmpits] ['saɪlənt] , [ðæt] [ə'weɪt]

With	golden	trumpets	silent	,	that	await
和	金的	小号	沉默的	,	那	等待

金色的号角不再吹响，等待着

[ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [bloʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][men] .

The	signal	to	blow	news	of	good	to	men	.
这	信号	到	吹	消息	的	好的	到	男人	.

向人们传达好消息的信号。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz]
Then the revulsion came that always comes
然后 这 厌恶 来了 那 总是 来

然后，随之而来的是那种总是会来的厌恶感。

['æftər] [ði:z] ['dɪzi] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] :
After these dizzy elations of the mind :
后 这些 晕眩的 欣喜 的 这 头脑 :

在这些令人眩晕的欣快感之后:

[aɪ] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] ['sædnd] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɔ:t] [ɪz][sæd] , { - }
I walked forth saddened ; for all thought is sad , { 49 }
我 步行 前进 悲伤 ; 为了 全部 想法 是 伤心 , { - }

我悲伤地走了出去；因为所有的思想都是悲伤的，{49}

[ænd; ənd] [li:vz] [ə; eɪ] ['bitəriʃ] ['seɪvər][ɪn][ðə; ði][breɪn] , —
And leaves a bitterish savor in the brain , —
和 树叶 一个 苦涩 品尝 在 这 脑 , —

并在大脑中留下苦涩的味道，——

['tɑ:nɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [nɑ:t][dɪ'lektəb(ə)l] , —
Tonic , it may be , not delectable , —
补品 , 它 可能 是 , 不是 美味的 , —

它或许是滋补品，但并不美味——

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [rɪ'lʌktənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [lʊk]
And turned , reluctant , for a parting look
和 转向 , 不情愿的 , 为了 一个 离别 看

然后，依依不舍地转过身，回头看了一眼。

[æt; ət] [ðoʊz] [oʊld] ['weðər] - ['pɪtɪd] ['ɪmɪdʒɪz]
At those old weather - pitted images
在 那些 老的 天气 - 凹坑 图片

那些饱经风霜的老照片

[ʌv; əv] ['baɪgɔ:n] ['strʌg(ə)l] , [naʊ] [soʊ] ['stɜ:rnli] [kɑ:m] .
Of bygone struggle , now so sternly calm .
的 逝去的 斗争 , 现在 所以 严厉地 冷静的 .

昔日的斗争，如今却如此平静。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ['spæroʊz; 'sperоʊz][hæd; həd] [bɪlt] [nests] ,
About their shoulders sparrows had built nests ,
关于 他们的 肩膀 麻雀 有 建造 巢穴 ,

麻雀在它们的肩部筑巢，

[ænd; ənd] ['flʌtəd] , [tʃɜ:rp] , [frʌm; frəm] [greɪ] [pɜ:rtʃ] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] ,
And fluttered , chirping , from gray perch to perch ,
和 飘动 , 啁啾声 , 从 灰色的 栖息 到 栖息 ,

它扑棱着翅膀，叽叽喳喳地从一只灰色的栖木飞到另一只栖木，

[naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]['maɪtər] [pɔizɪŋ] , [naʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
Now on a mitre poising , now a crown ,
现在 在 一个 主教冠 平衡 , 现在 一个 王冠 ,

时而端坐于主教冠冕之上，时而戴上王冠，

[ɪ'revərəntli] ['hæpi] .
Irreverently happy .
不敬地 快乐的 .

肆无忌惮地快乐。

[waɪl] [aɪ] [θɔ:t]
While I thought
尽管 我 想法

我当时在想

[haʊ] ['kɑ:nfɪdənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wʌt] ['kerləs] ['hɑ:rts]
How confident they were , what careless hearts
如何 自信的 他们 是 , 什么 粗心 心

他们多么自信，多么漫不经心

[flu:] [ɑ:n] [ðoʊz] ['laɪtsəm] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Flew on those lightsome wings and shared the sun ,
飞翔 在 那些 轻盈 翅膀 和 共享 这 太阳 ,

乘着轻盈的翅膀飞翔，共享阳光，

[ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['ʃædoʊ] [krɔ:st] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
A larger shadow crossed ; and , looking up ,
一个 更大的 阴影 交叉 ; 和 , 寻找 向上 ,

一道更大的阴影掠过；抬头望去，

[aɪ] [sɔ:] [wer] , ['nestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ri] ['taʊərz] ,
I saw where , nesting in the hoary towers ,
我 锯 在哪里 , 嵌套 在 这 苍老 塔楼 ,

我看到，在古老的塔楼里，筑巢着……

[ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔ:k] [slɪd] [fɔ:rθ] [ɑ:n] ['nɔɪzləs] [er] ,
The sparrow - hawk slid forth on noiseless air ,
这 麻雀 - 鹰 滑行 前进 在 无声 空气 ,

雀鹰在无声的空气中滑行而出。

[wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔ:ŋ] [hed] [ðæt] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][dʒɔɪ] [bɪ'loʊ] ,
With sidelong head that watched the joy below ,
和 横 头 那 观看 这 喜悦 以下 ,

他侧过头，看着下面的欢乐，

[grɪm] ['nɔ:rmən] ['bærən] [ɔ:(r)] [ðɪs] [klæn][ʌv; əv] [keltʃ] .
Grim Norman baron o'er this clan of Kelts .
严峻 诺曼 男爵 超过 这 氏族 的 凯尔特人 .

冷酷的诺曼男爵统治着凯尔特人这个氏族。

[ɪn'dʊrɪŋ] ['neɪtʃər] , [fɔ:rs] [kən'sɜ:rvətɪv] ,
Enduring Nature , force conservative ,
持久 自然 , 力量 保守的 ,

持久的自然，保守的力量，

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɔɪzi] [wɪmz] !
Indifferent to our noisy whims !
冷漠 到 我们的 嘈杂 心血来潮 !

对我们喧闹的任性漠不关心!

[men] [preɪt] { - }
Men prate { 50 }
男人 喋喋不休 { - }

男人争吵{50}

[ʌv; əv][ɔ:l] ['hedz] [tu:; tə][æn; ən]['i:kwəl] [greɪd] [kæ'ʃiəd]
Of all heads to an equal grade cashiered
的 全部 头部 到 一个 平等的 年级 收银员

所有同等级的首领都被解雇了

[ɑ:n]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌlɪst] , [ænd; ənd][ɪk'spekt]
On level with the dullest , and expect
在 等级 和 这 最无聊的 , 和 预计

和最平庸的水平一样，而且意料之中。

([sɪk] [ʌv; əv][noʊ] [wɜ:rs] [dɪ'stempər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz])
(Sick of no worse distemper than themselves)
(生病的 的 不 更糟 犬瘟热 比 他们自己)

（厌倦了比他们自身更糟糕的疾病）

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [kjʊr] - [ɔ:l][ɪn][i'kwɑ:ləti] ;
A **wondrous** **cure** **-** **all** **in** **equality** **;**
一个 奇妙的 治愈 - 全部 在 平等 ;

促进平等的神奇万灵药;

[ðeɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [waɪz]
They **reason** **that** **To** **-** **morrow** **must** **be** **wise**
他们 原因 那 到 - 明天 必须 是 明智的

他们认为，明天必定是明智的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [nɔ:r] ['jestərdeɪ] ,
Because **To** **-** **day** **was** **not** **,** **nor** **Yesterday** **,**
因为 到 - 天 曾是 不是 , 也不 昨天 ,

因为今天不是，昨天也不是。

[æz; əz] [ɪf] [gʊd] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪpən] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
As **if** **good** **days** **were** **shapen** **of** **themselves** **,**
作为 如果 好的 天 是 形状 的 他们自己 ,

仿佛美好的日子是自然而然形成的。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['laɪfblʌd] [ʌv; əv][menz][soʊlz] ;
Not **of** **the** **very** **lifeblood** **of** **men's** **souls** **;**
不是 的 这 非常 命脉 的 男士 灵魂 ;

并非人类灵魂的命脉;

['mi:nwaɪl] , [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ,
Meanwhile **,** **long** **-** **suffering** **,** **imperturbable** **,**
同时 , 长的 - 痛苦 , 沉着冷静 ,

与此同时，忍受苦难、沉着冷静的

[ðaʊ] ['kwaɪətli] - [ðaɪ]['sɪlədʒɪzəm] ,
Thou **quietly** **complet'st** **thy** **syllogism** **,**
你 悄悄 - 你的 三段论 ,

你静静地完成了你的三段论，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪs] ['spæroʊ] [hɪr] [bɪ'loʊ]
And **from** **the** **premise** **sparrow** **here** **below**
和 从 这 前提 麻雀 这里 以下

而从下面这个麻雀的前提来看.....

- [ʃʊr] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:k] [ə'bʌv] ,
Draw'st **sure** **conclusion** **of** **the** **hawk** **above** **,**
- 当然 结论 的 这 鹰 多于 ,

从上面那只鹰身上得出确切结论。

[pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] - [bil] ['sɔ:ŋstər] , [pli:zd] [noʊ] [les]
Pleased **with** **the** **soft** **-** **billed** **songster** **,** **pleased** **no** **less**
高兴 和 这 柔软的 - 账单 歌手 , 高兴 不 较少的

对这只嘴部柔软的鸣禽感到满意，同样感到满意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [bi:k] [ʌv; əv] ['neɪtʃɘz] ['ækwɪlaɪn] .
With **the** **fierce** **beak** **of** **natures** **aquiline** **.**
和 这 凶猛的 喙 的 自然 鹰嘴豆 .

拥有鹰隼般凶猛的喙。

[ðaʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [taɪm] , [naʊ] [hɪd] [ə'weɪ]
Thou **beautiful** **Old** **Time** **,** **now** **hid** **away**
你 美丽的 老的 时间 , 现在 隐藏 离开

美丽的旧时光，如今已隐匿于世。

[ɪn][ðə; ði] [pæsts] ['væli] [ʌv; əv] [ə'vɪliən] ,
In **the** **Past's** **valley** **of** **Avilion** **,**
在 这 过去的 谷 的 亭子 ,

在过去的亭阁山谷中，

['hæpli] , [laɪk] ['ɑːrθər] , [tɪl] [ðaɪ] [wuːnd] [biː; bi] [hiːld] , { - }
Haply , like Arthur , till thy wound be healed , { 51 }
或许 , 喜欢 亚瑟 , 直到 你的 伤口 是 已治愈 , { - }

或许，就像亚瑟王一样，直到你的伤口痊愈，{51}

[ðen] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [kraʊn] [ə'gen] !
Then to reclaim the sword and crown again !
然后 到 回收 这 剑 和 王冠 再次 !

然后夺回宝剑和王冠!

[θraɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] ; [pər'tʃæns] [les] [fer]
Thrice beautiful to us ; perchance less fair
三次 美丽的 到 我们 ; 或许 较少的 公平的

在我们眼中，它美了三倍；或许它没那么漂亮。

[tuː; tə] [huː] [pə'zest] [ðiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [siːmz]
To who possessed thee , as a mountain seems
到 WHO 拥有 你 , 作为 一个 山 似乎

对你而言，如同山峦一般。

[tuː; tə] ['dweləɹz] [raʊnd] [ɪts]['beɪsiːz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp]
To dwellers round its bases but a heap
到 居民 圆形的 它是 基地 但 一个 堆

对居住在其周围的居民来说，那不过是一堆垃圾。

[ʌv; əv] ['bærən] ['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [ler] [ðə; ðɪ][stɔːrm]
Of barren obstacle that lairs the storm
的 荒芜 障碍 那 巢穴 这 风暴

贫瘠的障碍物，风暴的巢穴

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ævəˌlænʃɪz] ['saɪlənt][boʊlt][hoʊldz] [bæk]
And the avalanche's silent bolt holds back
和 这 雪崩的 沉默的 螺栓 持有 后退

而雪崩的无声冲击力却阻止了它继续蔓延。

[liːʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] , — ['miːnwaɪl] [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [klaʊn] ,
Leashed with a hair , — meanwhile some far - off clown ,
拴着 和 一个 头发 , — 同时 一些 远的 - 离开 小丑 ,

被一根头发拴着，——与此同时，某个遥远的小丑，

[hə'redɪteri] ['delvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pleɪn] ,
Hereditary delver of the plain ,
遗传 德尔弗 的 这 清楚的 ,

世袭平原挖掘者

[siːz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,
Sees it an unmoved vision of repose ,
看到 它 一个 不动 想象 的 休息 ,

将其视为一种平静安宁的景象，

[nest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [ðer; ðər]
Nest of the morning , and conjectures there
巢 的 这 早晨 , 和 猜想 那里

清晨的巢穴，以及那里的猜想

[ðə; ðɪ] [dæns] [ʌv; əv] [striːmz] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['ʃepərdz] - [paɪps] ,
The dance of streams to idle shepherds ' pipes ,
这 舞蹈 的 溪流 到 闲置的 牧羊人 - 管道 ,

溪流伴着牧羊人闲散的笛声翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['fɛrɜ˞] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['sɔːftli] [hʌŋ]
And fairer habitations softly hung
和 更公平 居住地 轻轻 悬挂

更漂亮的住所轻轻地悬挂着

[ɑːn] ['briːzi] [sloʊps] , [ɔːr][hɪd][ɪn] ['væliz] [kuːl] ,
On breezy slopes , or hid in valleys cool ,
在 微风 连续下坡 , 或者 隐藏 在 山谷 凉爽的 ,

在微风习习的山坡上，或隐匿在凉爽的山谷中，

[fɔːr; fər] ['hæpiːɚ] [men] .
For happier men .
为了 更快乐 男人 .

为了更快乐的男人。

[noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [driːmz]
No mortal ever dreams
不 凡人 曾经 梦境

凡人从不做梦

[ðæt] [ðə; ði][skænt] ['ɪsməs] [hiː; hi][ɪn'kæmp; en-][ə'pɑːn]
That the scant isthmus he encamps upon
那 这 稀少 地峡 他 营地 之上

他扎营的那片狭窄的地峡

[bɪ'twiːn] [tuː] ['oʊʃnz] , [wʌn] , [ðə; ði] ['stɔːrmi] , [pæst] ,
Between two oceans , one , the Stormy , passed ,
之间 二 海洋 , 一 , 这 暴风雨 , 通过了 ,

在两大洋之间，其中一片，风暴，经过了。

[ænd; ənd][wʌn] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , [jet] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] ,
And one , the Peaceful , yet to venture on ,
和 一 , 这 和平 , 然而 到 风险投资 在 ,

还有一位，和平主义者，尚未踏上征程。

[hæz; həz] [bɪn] [ðæt] ['fjuːtʃər] [hwɛə'tuː] ['prɔfits] [jəːnd] { - }
Has been that future whereto prophets yearned { 52 }
有 到过 那 未来 到哪里 先知 渴望 { - }

是否就是先知们所期盼的未来？{52}

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['tʃiːtɪd] [hoʊp] ,
For the fulfilment of Earth's cheated hope ,
为了 这 履行 的 地球的 作弊 希望 ,

为了实现地球被辜负的希望，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [pæst] [wɪtʃ] ['nɜːrvləs] ['poʊəts][moʊn]
Shall be that past which nerveless poets moan
将 是 那 过去的 哪个 无神经 诗人 呻吟

将成为那些无力的诗人哀叹的过去

[æz; əz][ðə; ði][lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
As the lost opportunity of song .
作为 这 丢失的 机会 的 歌曲 .

错失了创作歌曲的机会。

[oʊ] ['paʊər] , [mɔːr] [nɪr] [maɪ][laɪf][ðæn; ðən][laɪf][ɪt'self]
O Power , more near my life than life itself
哦 力量 , 更多的 靠近 我的 生活 比 生活 本身

哦，力量啊，你比生命本身更贴近我的生命

([ɔːr] [wʌt] [siːmz] [laɪf][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [sens] [ɪ'mjʊəd]) ,
(Or what seems life to us in sense immured) ,
(或者 什么 似乎 生活 到 我们 在 感觉 被囚禁) ,

（或者说，在我们看来，生命在某种程度上是被禁锢的），

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ruːts] , [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːksəm] [ɜːrθ] ,
Even as the roots , shut in the darksome earth ,
甚至 作为 这 根 , 关闭 在 这 黑暗的 地球 ,

即使根系深埋于黑暗的泥土中，

[ʃer] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ['dʒɔɪəns] , [ænd; ənd] [kən'siːv]
Share in the tree - top's joyance , and conceive
分享 在 这 树 - 最高额 欢乐 , 和 构想

分享树梢的喜悦，并构思

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [waɪd] [er] [ænd; ənd] - [θɪŋz]
Of sunshine and wide air and wingëd things
的 阳光 和 宽的 空气 和 - 事物

阳光、广阔的空气和飞翔的生物

[baɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [soʊ][duː][aɪ]
By sympathy of nature , so do I
经过 同情 的 自然 , 所以 做 我

出于对自然的同情，我也是如此。

[hæv; həv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðiː] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] ,
Have evidence of Thee so far above ,
有 证据 的 汝 所以 远的 多于 ,

我已拥有你至高无上的证据，

[jet] [ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Yet in and of me !
然而 在 和 的 我 !

然而，它却存在于我之内，也属于我！

['ræðər] [ðaʊ] [ðə; ði] [ruːt]
Rather Thou the root
相当 你 这 根

而是你，根源

[ɪn'vɪzəbli] [sə'steɪnɪŋ] , [hɪd][ɪn] [laɪt] ,
Invisibly sustaining , hid in light ,
隐形地 维持 , 隐藏 在 光 ,

无形地维持着，隐藏在光芒之中，

[nɑːt] ['dɑːrknəs] , [ɔːr][ɪn] ['dɑːrknəs] [meɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] .
Not darkness , or in darkness made by us .
不是 黑暗 , 或者 在 黑暗 制成 经过 我们 .

不是黑暗，也不是我们制造的黑暗。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [gʊd] [men] [dɪ'beɪt]
If sometimes I must hear good men debate
如果 有时 我 必须 听到 好的 男人 辩论

有时我必须聆听良人们的辩论

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
Of other witness of Thyself than Thou ,
的 其他 证人 的 你自己 比 你 ,

除了你之外，还有其他见证你自身的人吗?

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['niːdɪd] ['eni] [help][ʌv; əv]['aʊərz]
As if there needed any help of ours
作为 如果 那里 需要 任何 帮助 的 我们的

好像他们还需要我们的帮助似的。

[tuː; tə] [nɜːrs] [ðaɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪf] , [ðæt] [els] [mʌst; məst] [siːs] , { - }
To nurse Thy flickering life , that else must cease , { 53 }
到 护士 你的 闪烁 生活 , 那 别的 必须 停止 , { - }

为了呵护你那摇曳的生命，否则就必须停止，{53}

[bloʊn] [aʊt] , [æz; əz] - [tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [baɪ][menz] [breθ] ,
Blown out , as ' t were a candle , by men's breath ,
吹 出去 , 作为 - t 是 一个 蜡烛 , 经过 男士 气息 ,

像蜡烛一样，被人的呼吸吹灭了。

[maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðer; ðər] [sner] ,
My soul shall not be taken in their snare ,
我的 灵魂 将 不是 是 已采取 在 他们的 圈套 ,

我的灵魂必不落入他们的网罗，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [daʊt]
To change her inward surety for their doubt
到 改变 她 向内 保证 为了 他们的 怀疑

为了改变她内心的确信，消除他们的疑虑

['mʌfld] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] ['fɔːrm(ə)l] [roʊbz] [ʌv; əv] [pruːf] :
Muffled from sight in formal robes of proof :
闷音 从 视线 在 正式的 长袍 的 证明 :

身着正式的证人长袍，视线被遮蔽：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['oʊnli] [fiːl] [hɜːr'self] [θruː] [ðiː] ,
While she can only feel herself through Thee ,
尽管 她 能 仅有的 感觉 她自己 通过 汝 ,

她只能通过你来感受自己，

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] [ðaɪ] [wɪð'drɔːəl] ; [mɔːr] [aɪ] [fɪr] ,
I fear not Thy withdrawal ; more I fear ,
我 害怕 不是 你的 退出 ; 更多的 我 害怕 ,

我不惧怕你的离去；我更惧怕的是，

['siːɪŋ] , [tuː; tə] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] , ['hʊdˌwɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [driːmz]
Seeing , to know Thee not , hoodwinked with dreams
看到 , 到 知道 汝 不是 , 被蒙蔽 和 梦境

看见，却不认识你，被梦境蒙蔽

[ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] , [waɪl] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ðaʊ] ,
Of signs and wonders , while , unnoticed , Thou ,
的 标志 和 奇迹 , 尽管 , 未被察觉 , 你 ,

神迹奇事，而你，却不为人知。

['wɔːkɪŋ] [ðaɪ] ['gɑːrdn] [stɪl] , - [wɪð; wɪθ] [men] ,
Walking Thy garden still , commun'st with men ,
步行 你的 花园 仍然 , - 和 男人 ,

漫步你的花园，与人交流，

[mɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)l] .
Missed in the commonplace of miracle .
错过 在 这 平凡 的 奇迹 .

在平凡的奇迹中错失良机。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神